

GERMANISTISCHE HANDBIBLIOTHEK

HERAUSGEGEBEN VON JULIUS ZACHER.

IV.

---

H E L I A N D

HERAUSGEGEBEN

VON

EDUARD SIEVERS.

---

HALLE,

VERLAG DER BUCHHANDLUNG DES WAISENHAUSES.

---

1878.

H E L I A N D

HERAUSGEGEBEN

VON

EDUARD SIEVERS.

---

HALLE,

VERLAG DER BUCHHANDLUNG DES WAISENHAUSES.

---

1878.

## Colophon

This reproduction of Eduard Sievers' authoritative edition of the Old Saxon *Heliand* was created in 2003 as part of the [Wulfila Project](#) at the [University of Antwerp](#), Belgium.

Each page of Sievers' book was scanned with an HP Scanjet 5470c scanner and saved as a 600 dpi bilevel (monochrome) TIFF image measuring 2560 x 4400 pixels. Skewed images were straightened using [Paint Shop Pro 6.0](#) where necessary. The files were subsequently compressed with CCITT Group 4 compression using [Imagemagick 5.5.5 Q16](#). The PDF document was created with [XSL Formatting Objects](#), using Microsoft's MSXML 4.0 XSLT processor to generate the XSL-FO source and [Apache FOP 0.20.5rc](#) to render the document.

Tom De Herdt, April 2003  
<http://www.wulfila.be>

This file was generated on 23-6-2003 14:48:42.

To make downloading easier, the document has been split into several smaller files. This is **part 3 of 7**.

- loþon an thesan liohte, thes hie iu sulica lera forgaþ.  
 1405 Ni scal nioman liot the it haþit liudeon dernian,  
 te hardo bihullean, ac hie it hoho scal  
 an seli settian, that thia gisehan mugin  
 alla gihuilica\* thia thar inne sind  
 helithos an hallu. Than hald ni sculun (41<sup>a</sup>) gi iuua helag uuord  
 1410 an theson landscepi liudeon dernean,  
 helithcunnie forhelan, ac gi it hoho sculun  
 bredian that gibod godes, that it allaro barno gihuilic  
 obar *al* thit landscepi liudi forstandan  
 endi so gifrummean so it an furndagon  
 1415 tulgo uuisa man uuordun gisprakun,  
 than sia thena aldan eu erlos heldun,  
 endi oc sulicu suithor so ik iu nu seggean mag  
 alloro gumono gihuilic gode thienioian,  
 that\* it thar an them aldan euue gibiede.  
 1420 Ni uuaneat gi thes mid uuihti that ik bithiu an thesa  
 uuerold quami  
 that ik thena aldan euu irrean uuillie,  
 fellean an theson folke, eftha thero furisagono  
 uuord uuiþeruuerpan, thia hir so giuuaara mann  
 baralico gibudun. Er scal bethiu tefaran  
 1425 himil endi ertha, thia nu bihlidan standad,  
 er than thero uuordo uuiht biliþe  
 unlestero\* an theson liohte the sia theson liudeon hier  
 uuarlic gibudun. Ni quam ik an thesa uuerold te thiū  
 that ik feldi thero furisagono uuord, ac ik sea fullean scal,  
 1430 okian endi niuuiān eldibarnon,  
 theson folke (41<sup>b</sup>) te frumu. That uuas furn giscriban  
 an them aldan euua — gi hordun it oft sprekean

4 forgaþ 5 dernian 13 oþar 19 aldan | *zusatz* 2. hand?  
 20 tha<sup>t</sup> corr. 2. hand 32 the |

patrem vestrum qui est in caelis. 5—9. *Mt.* 5, 15. Neque accendunt lucernam et ponunt eam sub modio *Mc.* 4, 21. neque sub lecto *L.* 11, 33. neque in loco abscondito neque sub vaso, *Mt.* 5, 15. sed super candelabrum, ut luceat omnibus qui in domo sunt (*vgl.* *L.* 11, 33. ut... lumen videant, *fehlt Tat.*). 9—19. *Hrab. zu Mt.* 5, 16. Exemplis etiam atque similitudinibus domesticis docet apostolos fiduciam habere praedicandi, ne abscondantur ob metum et sint similes lucernae sub modio, sed tota

- lobon an thesumu liohte, thes he iu sulica lera fargab. 10  
 1405 Ni scal neoman liot the it habad liudiun dernean,  
 te hardo behuuelbean, ac he it hoho scal  
 an seli settean, that thea gesehan mugin  
 alla gelico thea thar inna sind  
 helidos an hallu. Than halt ni sculun gi iuuua helag uuord  
 1410 an thesumu landskepea liudiun dernien,  
 helidcunnie farhelan, ac ge it hoho sculun 15  
 bredean that gibod godes, that it allaro barno gehuuilic  
 obar al thit landskepi liudi farstanden,  
 endi so gefrummien so it an forndagun  
 1415 tulgo uuise man uuordun gespracun,  
 than sie thana aldan euu erlos heldun,  
 endi oc sulicu suuidor so ic iu nu seggean mag,  
 alloro gumono gehuuilic gode thionioian,  
 than it thar an them aldōm euua gebeode. 20  
 1420 Ni uuaniat gi thes mid uuihtiū that ic bithiu an thesa  
 uuerold quami  
 that ic thana aldan eu irrien uuillie,  
 fellean undar thesumu folke, eftho thero forasagono  
 uuord uuidaruuerpen, thea her so giuuaarea man  
 barlico gebudun. Er scal bethiu tefaran  
 1425 himil endi erþe, thiū nu bihlidan standat,  
 er than thero (22<sup>a</sup>) uuordo uuiht biliba 43,1  
 unlestid an thesumu liohte thea sie thesum liudiun her  
 uuarlico gebudun. Ni quam ic an thesa uuerold te thiū  
 that ic feldi thero forasagono uuord, ac ic siu fullien scal,  
 1430 okion endi nigeān eldibarnum,  
 thesumu folke te frumu. That uuas forn gescriban 5  
 an them aldon eo — ge hordun it oft sprekan

1410 dernien auf rasur für u

libertate se prodant, ut quod audierunt in cubiculis praedicent in tectis. 20—24. *Mt.* 5, 17. Nolite putare quoniam veni solvere legem aut prophetas ... 24—28. *Mt.* 5, 18. Amen quippe dico vobis: Donec transeat caelum et terra, iota unum aut unus apex non praeteribit ex lege, donec omnia fiant. 28—32. *Mt.* 5, 17. Non veni solvere, sed adimplere. 32—36. *Tat. XXVI.* *Mt.* 5, 21. Audistis quia dictum est antiquis: Non occides; qui autem occiderit, reus erit iudicio.

- uuordun uuisa\* man —: so huie so that an thesaro  
uueroldi giduot  
that hie oðerna aldru biniote,  
1435 liðu bilosie, them sculun liudio barn  
duot adelean. Than uuilleo ik *it* iu diopor nu  
furthor bifahan: so huie so ina thuru fiondscepi  
man uuidar oðerna an is muodseþon  
bilgið an is breostun, huand sia alla gibruother sind,  
1440 salig folc guodes sibbeon bitengia,  
man mid magscepiu: than uuirthit thoh huie oðron an  
is muode so gram,  
liðas uueldi ina bilosean, of hie mohti gilestian so:  
than is hie san afehid endi is thes ferahes scoló,  
all sulicas urdeles so thie ander uuas,  
1445 thie thuru is handmegin hoðda bilosda  
erl oðerna. Oc is an them euue giscríðan  
uuaron uuordon, so gi uuitun alla,  
that man is naiston niudlico scal  
minnion an is muode, uuesan is magon hold,  
1450 gadulinguon guod endi uuesan is geða mildi,  
frieðan is friundo gihuena, (42\*) endi scal is fiond haton,  
uuiðerstandan them mid stridu endi mid starcu hugiu,  
uuerian uuiðar uurethon. Than seggiu ik iu te uuaron nu  
fullicor for theson folke, that gi iuuua fiond sculun  
1455 minneon an iuuuon mode so samo so gi iuuua magas duat  
an guodes namon. Duot im guodes filo,  
togiat im hluttran hugi, holda treuua  
leoð uuiðar iro lethe. That is langsam rad  
manno giheilicon\* so is muod te thiú  
1460 giffihid uuiðar is fionde. Than motun gi thia fruma egan  
that gi muotun hetan heðancuninges suni,  
is blithi barn. Ni mugun gi iu beteran rad

33 u<sup>or</sup> | dun 39 bilgil 53 uuiðar 55 magas *übergeschr.*  
2. *hand* (wie aldan 1419) 60 is] if

36—46. *Mt.* 5, 22. Ego autem dico vobis, quia omnis qui irascitur fratri suo reus erit iudicio. *Hrab. zu Mt.* 5, 22. ... Aperuit dominus omnem iniquum motum ad nocendum fratri in homicidii genere computari. 46—53. *Tat. XXXII. Mt.* 5, 43. Audistis quia dictum est: Diliges

- uuorduise man —: so huue so that an thesoro  
uueroldi gidot  
that he athrana aldru bineote,  
1435 libu bilosie, them sculun liudio barn  
dod adelean. Than uuilleo ic it iu diopor nu  
furdur bifahan: so huue so ina thurh fiundskepi  
man uuidar odrana an is modsebon  
bilgit an is breostun, huuand sie alle gebroðar sint, 10  
1440 salig folc godes, sibbeon bitengea,  
man mid magskepi: than uuirðit thoh huue odrumu an  
is mode so gram,  
libes uueldi ina losien\*, of he mahti gilestien so:  
than is he san afehit endi is thes ferahas scoló,  
al sulikes urdelies so the oðar uuas,  
1445 the thurh is handmegin hobdo bilosde  
erl oðarna. Oc is an them eo gescríban 15  
uuaron uuordon, so gi uuiton alle,  
that man is nahiston niutlico scal  
minnian an is mode, uuesen is magun hold,  
1450 gadulingun god *endi* uuesen is geða mildi,  
frahon is friunda gehuuane, endi scal is fund hatan,  
uuiðerstandan them mid stridu endi mid starcu hugi,  
uuecan uuiðar uuredun. Than seggeo ic iu te uuaron nu 20  
fullicur for thesumu folke, that gi iuuua fiund sculun  
1455 minneon an iuuuomu mode so samo so gi iuuua magos dot  
an godes namon. Dot im godes filu,  
togeat im hluttran hugi, holda treuua,  
liob uuiðar ira lede. That is langsam rad  
manno so huuilicumu so is mod te thiú  
1460 gefiit uuiðar is fiunde. Than motun gi thea fruma (22<sup>b</sup>) egan 44,1  
that gi motun heten hebencuninges suni,  
is blidi barn. Ne mugun gi iu betaran rad

39 gebroðar 2. *hand*? 44 oðar] thar 48 scal niutlico 53 nu  
te uuaron

proximum tuum et odio habebis inimicum tuum. 53—58. *Mt.* 5, 44. Ego autem dico vobis: Diligite inimicos vestros, benefacite his qui vos oderint et orate pro persecutibus et calumniantibus vos. 60—62. *Mt.* 5, 45. Ut sitis filii patris vestri qui in caelis est ...

- giuinnan an thesaro uueroldi. Than seggiu ik iu te uaron oc  
barno gihuilicon, that gi ni mugun *mid* gibolganu hugiu  
1465 iuuues guodes uuiht te godes huson  
uualdande forgeþan, that it im uuirðig si  
te antifahanne, so languo so thu fiondsripes uuiht  
oðron manne\* inuuid hugis.  
Er scalt thu thi simla gisnonean uuið thena sacuualdand,  
1470 gimuodi gimalon: sithor maht thu meðmos (42<sup>b</sup>) thina  
ti them godes altere giðan\*: than sind sia them  
guodon uuertha,  
heþancuninge. Mer sculun gi after is huldi thionon,  
godes uuilleon fulgangan than oðra Iuðeon duan,  
ef gi uulleat egan euuan riki,  
1475 sinlib sehan. Oc scal ik iu seggean noh  
huo it thar an them aldon euue gibiudit,  
that enig erl athres idis ni bisuike,  
uuið mid uuammu. Than seggiu ik iu te uaron oc  
that thar mann is siuni mugun suitho forledean  
1480 an mirki menn, ef hie latit ina is muod spanan,  
that hie [hit] biginne thera gernean thiu im gigangan ni scal.  
Than haðit hie an im selbon san sundea giuuarahtha,  
giheftid an is herten helliuuiti.  
Ef thann thena man is siun [uuliti] uuili eftha is *suiðra* hand  
1485 forledean is liðo huilic an lethan uueg,  
than is erlo gihuem oder betera  
firiho barno, that hie ina fram uuerpe  
endi thena lið lose af is lichomon  
endi ina ano cume up te himile,  
1490 than hie so mid allon te them inferne  
huerþe mid so helon (43<sup>a</sup>) an helligrund.  
Thann menit thiu lefhed that enig liudeo ni scal

67 uuiht oðron 69 gisnonean *corr.* 2. *hand* 70 maht *corr.*  
2. *hand* 73 than | iuðeon 82 uuiht] uuid 84 siuðra 92 lefhedi

63—72. *Tat. XXVII. Mt. 5, 23.* Si ergo offers munus tuum ad altare, et ibi recordatus fueris quia frater tuus habet aliquid aduersum te, 5, 24. relinque ibi munus tuum ante altare et vade prius reconciliari fratri tuo, et tunc veniens offer munus tuum. 72—75. *Tat. XXV. Mt. 5, 20.* Dico enim vobis, quia nisi abundauerit iustitia vestra plus quam scribarum et phariseorum, non intrabitis in regnum caelorum. 75—78.

- geuinnan an thesoro uueroldi. Than seggio ic iu te uaron oc  
barno gehuilicun, that gi ne mugun mid gibolgono hugi  
1465 iuuuas godes uuiht te godes huson  
uualdande fargeban, that it imu uuirðig si 5  
te antifahanne, so lango so thu fiundskepries uuiht  
uider odran man inuuiht\* hugis.  
Er scalt thu thi simbla gesonien uuid thana sacuualdand,  
1470 gemodi gimahlean: sidor maht thu medmos thina  
te them godes altere ageban: than sind sie themu  
godan uuerde,  
hebencuninge. Mer sculun gi aftar is huldi thionon, 10  
godes uuilleon fulgan than odra Iudeon duon,  
ef gi uulleat egan euuan riki,  
1475 sinlib sehan. Oc scal *ic* iu seggean noh  
huuo it thar an them aldon eo gebiudit,  
that enig erl odres idis ni bisuica,  
uuið mid uuammu. Than seggio ic iu te uaron oc  
that thar man is siuni mugun suuido farledean  
1480 an mirki men, ef hi ina latid is mod spanen, 15  
that he † beginna thero girnean thiu imu gegangan ni scal.  
Than habed he an imu selbon san sundea geuuarahtha,  
geheftid an is hertan helliuuiti.  
Ef than thana man is siun † uuili ettha is suidare hand  
1485 farledien is litho huilic an ledan uueg,  
than is erlo gehuueu odar betara  
firiho barno, that he ina fram uuerpa 20  
endi thana lid losie af is lichamon  
endi ina ano cuma up te himile,  
1490 than he so mid allun te them inferne  
huuerbe mid so helun an helligrund.  
Than menid thiu lefhed that enig liudeo ni scal

*Tat. XXVIII. Mt. 5, 27.* Audistis quia dictum est antiquis: Non moechaberis. 78—81. *Mt. 5, 28.* Ego autem dico vobis, quoniam omnis qui viderit mulierem ad concupiscendum eam, iam moechatus est eam in corde suo. 84—91. *Mt. 5, 29.* Quodsi oculus tuus dexter (*Mt. 5, 30.* et si dextera manus tua) scandalizat te, erue (5, 30. abscede) eum et proice abs te; expedit enim tibi ut pereat unum membrorum tuorum quam totum corpus tuum mittatur (5, 30. eat) in gehennam. 92—1503. *Hrab. zu Mt. 5, 29.* Possumus quoque in dextro oculo et dextra manu fratrum et uxoris et liberorum atque affinium et propinquorum intelligere affectus; quos

forfolgon is friunde, ef hie ina an firina spanit,  
suas man an saca: than ni si hie im io so suitho an  
sibbean bilang,

- 1495 nec iro magscepi so mikil, ef hie ina an morth spenit,  
bedid baluuuerko: betera is im than oder,  
that hie thena friund fon im ferr faruuerpe,  
mithe thes mages endi ni hebbie thar eniga mænnea tuo,  
that hie muoti eno uup gistigan  
1500 ho himilriki, than sia hella githuing,  
bred balouuiti bethia gisuocean,  
ubil aražedi.

## XVIII.

- Oc is an them euua giscriban  
uuarun uuordon, so gi uuitun alla,  
that mithe mennethos mancunneas gihuulic,  
1505 ne forsuerie ina selbon, huand that is sundea te mikil,  
forledit liudeo te filo\* an lethan uueg.  
Thann uuilliu ik iu eft seggean that san ni suerie nioman  
enigan ethstaf eldibarno,  
ne bi himile them hohon, huand that is thes herren stuol,  
1510 ne bi erthu thar undar, huand that is thes alouualdan  
fagar (43<sup>b</sup>) fuotscamil, nec enig firio barno  
ne suerie bi is selbes hožde, huand hie ni mag thar  
ne suart ne huit  
enig harr giuuerkean, neuuan so it thie helago god  
gimarcodea magti. Bethiu sculun [gi] mithan filo  
1515 erlos ethuordo: so huie so it ofto duot,  
so uuirdit is simla uuirsa, huand hie im † giuuardon  
ni mag.  
Bethiu scal ik iu nu te uuarun uuordon gibiodon,

94 io auf rasur für s 96 than übergeschrieben 2. hand 98 mannea  
1501 gisuocean .XVIII. Vñil 8 ef

si ad contemplandam veram lucem nobis impedimento esse cernimus, debe-  
mus truncare istiusmodi portiones, ne dum volumus ceteros lucificare,  
ipsi in aeternum pereamus. 3—6. *Tat. XXX. Mt. 5, 33.* Audistis quia  
dictum est: Non peierabis; reddes autem domino iuramenta tua. 7—11.  
*Mt. 5, 34.* Ego autem dico vobis non iurare omnino, neque per caelum,  
quia thronus dei est, 5, 35. neque per terram, quia scabillum est pedum

farfolgan is friunde, ef he ina an firina spanit,  
suas man an saca: than ne si he imu eo so suuido  
an sibbiun bilang,

- 1495 ne iro (23<sup>a</sup>) magskepi so mikil, ef he ina an mord spenit, 45,1  
bedid baluuuerco: betera is imu than oder,  
that he thana friund fan imu fer faruuerpa,  
mithe thes mages endi ni hebbea thar eniga minnea to,  
that he moti eno up gestigan  
1500 ho himilriki, than sie helligethuing,  
bred baluuuiti bedea gisokean, 5  
ubil arbidi.

## XVIII.

- Oc is an them eo gscriban  
uuarun uuordon, so gi uuitun alle,  
that mithe menhedos mancunnies gehuulic,  
1505 ni forsuerie ina selbon, huand that is sundie te mikil,  
farledit liudi an lethan uueg.  
Than uuilleo ic iu eft seggean that san ni suerea neoman  
enigan edstaf eldibarno, 10  
ne bi himile themu hohon, huand that is thes herron stol,  
1510 ne bi erdu thar undar, huand that is thes alouualdan  
fagar fotscamel, nec enig friho barno  
ne suuerea bi is selbes hofde, huand he ni mag thar  
ne suuart ne huuit  
enig har geuuirkean, butan so it the helago god  
gemarcodea mahtig. Bethiu sculun † midan filu 15  
1515 erlos eduuordo; so huue so it ofto dot,  
so uuirdid is simbla uuirsa, huand he imu [an]  
giuuardon ni mag.  
Bethiu scal ic iu nu te uuarun uuordon gibeodan,

1504 mithæ aus a corr.

eius, neque per Hierosolymam, quia civitas est magni regis. 11—14.  
*Mt. 5, 36.* Neque per caput tuum iuraveris, quia non potes unum capil-  
lum album facere aut nigrum. 14—27. *Mt. 5, 37.* Sit autem sermo  
vester: Est, est, non, non; quod autem his abundantius est, a malo est.  
*Hrab. zu Mt. 5, 34.* Ita ergo intelligitur praecepisse dominus ne iuretur,  
ne quisquam sicut bonum appetat iusiurandum et assiduitate iurandi in  
periurium per consuetudinem delabatur; *zu Mt. 5, 37.* ... ut scias, si

- that gi nio ni sueran suithron ethos,  
merun mid mannon, neuan so ik iu mid minon hier  
1520 suitho uuarlico uuordon gibuudu:  
Ef man huem saca suokie, hie seggie that uuara,  
quede ia ef it si, gehe thes thar uuar ist,  
quede nen ef it nist, late im ginuog an thiū;  
so huat so is mer oðar that man gifrummiat,  
1525 so cumit it all fan ubile eldibarnon,  
that erl thuru untreuua oðres ni uuili  
uuordu gilobean. Than seggiu ik iu te uuaren oc  
huo it thar an them aldon euue gibuudit:  
so huie so ogun ginimit odres mannes,  
1530 losit af is lichamen, eftha is lithio huilican,  
(44<sup>a</sup>) that hie it eft mid is selðes scal san angeldan  
mid gilicon lithon. Than uuilliu ik iu leran nu  
that gi so ni uuerkean\* uuretha dadi,  
ac that gi thuru odmodi all githoloian  
1535 uuities endi uuammes, so huat so man iu an thesaro  
uueroldi giduo.  
Duo allaro manno gihuilie adron manne  
fruma endi gifuori, so hie uuillie that im firio barn  
guodes angegin duon. Than uuirdit im god mildi  
liudio so huilicon so that lestean uuili.  
1540 Erot gi arma man, deleat iuuuan oduuelon  
undar thero thurftigan thiod; ne ruokeat hueðer gi thes  
enigan thanc antifahan  
eftha lon an thesaro lehnun uueroldi, ac huggeat te  
iuuon liebon herren  
thero giðono te gelde, that sia iu god lono,  
mahtig mundboro, so huat so gi is thuru is minnea duat.  
1545 Ef thu than geðoian uuili guodon mannon

30 hulican 37 baʾn, das (angels.) r von späterer hand zugeschrieben  
40 arman

iurare cogaris, illud de necessitate infirmitatis venire eorum quibus ali-  
quid persuades, quae utique infirmitas malum est. 27—32. *Tat. XXXI.*  
*Mt. 5, 38.* Audistis quia dictum est: Oculum pro oculo et dentem pro  
dente. 32—35. *Mt. 5, 39.* Ego autem dico vobis non resistere malo.  
*Hrab. zu Mt. 5, 39.* Perfecta autem pax est talem penitus nolle vin-  
dictam ... Parum videtur domino si pro malo quod acceperis nihil

- that gi neo ne suerien suuidoron edos,  
meron met mannun, butan so ic iu mid minun her  
1520 suuido uuarlico scal uuordun gebeodan\*:  
Ef man huemu saca sokea, biseggea that uuare, 20  
quede ia geb it si, gea thes thar uuar is,  
quede nen af it nis, lata im genog-an thiū;  
so huat so is mer obar that man gefrummiad,  
1525 so cumid it al fan ubile eldibarnun,  
that erl thurh untreuua odres ni uuili  
uuordo gelobian. Than seggio ic iu te uuaron oc  
huua it thar (23<sup>b</sup>) an them aldon eo gebiudit: 46,1  
So huue so ogon genimid odres mannes,  
1530 losid af is lichaman, ettha is lidu huilican,  
that he it eft mid is selbes scal san antgelden  
mid gelicun lidion. Than uuillio ic iu lerian nu  
that gi so ni uurecan uureda dadi,  
ac that gi thurh odmodi al gethologian 5  
1535 uuities endi uuammes, so huat so man iu an thesoro  
uueroldi gedoe.  
Doe alloro erlo gehuilie odrom manne  
frume endi gefori, so he uuillie that im firio barn  
godes angegin doen. Than uuirdit im god mildi  
liudio so huilicum so that lestien uuili.  
1540 Erod gi arme man, deliad iuuuan oduuelon  
undar thero thurftigon thiodu; ne rokead huuedar gi  
is enigan thanc antfaan 10  
eftho lon an thesoro lehneon uueroldi, ac huggeat te  
iuuomu leobon herran  
thero gebono te gelde, that sie iu god lono,  
mahtig mundboro, so huuat so gi is thurh is minnea gidot.  
1545 Ef thu than gebogean uuili godun mannun

23 laten 25 it | fan 39 lestiem 41 rok<sup>a</sup>d 42 leðhneon

rependas, nisi etiam amplius sis paratus accipere. 36—38. *L. 6, 31.*  
*Et prout vultis ut faciant vobis homines, facite illis similiter. 38—44.*  
*Tat. XXXII. L. 6, 35. ... Et benefacite et mutuum date nihil desperan-*  
*tes (lies inde sperantes, vgl. Beda zu L. 6, 35. id est non in homine*  
*spem mercedis figentes), et erit merces vestra multa, et eritis filii altis-*  
*simi, quia ipse benignus est super ingratos et malos. 45—54. L. 6, 34.*  
*Et si mutuum dederitis his a quibus speratis accipere, quae gratia est*



- fagara fehoscattas thar thu thi eft frumono hugis  
 merr antfahan, te hui haðis thu thes eniga mieda fan gode  
 eftha lon an theson is liohte? huand thit ist lehni fehu.  
 So ist thes alles gi-(44<sup>b</sup>)huat so thu oðron giduos  
 1550 liudeon te lioðe, thar thu thi hugis eft gilic neman  
 thero uuordo endi thero uuerco: te hui uuet thi thes  
   usa uualdand thanc,  
 thes thu thin so bifilhis endi antfahis eft than thu uuili?  
 Iuuan oduuelon\* giðat gi them mannon the ina iu an  
   thesaro uueroldi ne lonon  
 endi ruomot te iuuues uualdandes rikea.  
 1555 Te hlud ne duo thu it, than thu mid thinon handon bifelehes  
 thina elimosina them armon manne, ac duo im thuru  
   odmodian hugi  
 gerno thuru godes thanc: than muosthu eft geld niman,  
 suitho lioflie lon thar thu is lango bitharft,  
 fagarero frumono. So huat so thu is so thuru ferehtan hugi  
 1560 darno gidelis, so is uson drohtina uuerth.  
 Ne galpo thu for thinon geban te suithuo, nec enig  
   gumono ni scal,  
 that siu im thuru that idila hruom eft ni uuerthe  
 lethlico farloran. Than thu scalt lon niman  
 for godes ogon guodaro uuerco.  
 1565 Oc scal ik iu gibiodan, than gi uuelleat ti bedu hnigan  
 endi uuelleat te iuuuon (45<sup>a</sup>) herren helpono biddean,  
 that hie iu alate lethes thinges,  
 thero sacono endi thero sundea\* thia gi iu selbon hir  
 uuretha giuuirkeat, that gi it than for oðron uuerodo  
   ni duat:  
 1570 ni mareat it for menigi, that iu thes man ni loðon,  
 ni diurean thero dadi, that gi iuuues drohtines gibed

50 l'obe, corr. 2. hand? 51 u<sup>a</sup>ldand corr. 2. hand? 53 an] a  
 58 lón 65 gib<sup>i</sup>odan 68 socono sundea übergeschr. 2. hand iu

vobis? Nam et peccatores peccatoribus faenerantur, ut recipiant aequalia.  
 55—64. *Tat. XXXIII. Mt. 6, 2.* Cum ergo facies elimosinam, noli  
 tuba canere ante te. *Mt. 6, 1.* . . . alioquin mercedem non habebitis apud  
 patrem vestrum qui in caelis est. 63—64. *Mt. 6, 4.* . . . Et pater tuus

- fagare fehoscattos thar thu *thi* eft frumono hugis 15  
 mer antfahan, te huui habas thu thes eniga meda fon gode  
 ettha lon an themu is liohte? huuand that is lehni feho.  
 So is thes alles gehuuat the thu odrun geduos  
 1550 lithun\* te leobe, thar thu *thi* hugis eft gelic neman  
 thero uuordo endi thero uuerco: te huui uuet thi thes  
   usa uualdand thanc,  
 thes thu thin so bifilhis endi antfais eft than thu uuili? 20  
 Iuuuan uelon geban gi them mannun the ina iu an  
   thesoro uueroldi ne lonon  
 endi rumeat\* te iuuues uualdandes rikea.  
 1555 Te hlud ni do thu ut\*, than thu mid thinun handun bifeleas  
 thina alamosna themu armon manne, ac *do* im thurh  
   odmodien hugi  
 gerno thurh godes thanc: than most thu eft *geld* niman  
*suuido* (24<sup>a</sup>) lioblic lon thar thu is lango bitharft, 47,1  
 fagarero frumono. So huuat so thu is so thurh ferhtan hugi  
 1560 darno gedeleas, so is usumu drohtine uuerd.  
 Ne galbo thu far thinun gebun te suuido, noh enig  
   gumono ne scal,  
 that siu im thurh that idale hrom eft ni uuerde  
 ledlico farloren. Thanna thu scalt lon nemen 5  
 fora godes ogun godero uuerco.  
 1565 Oc scal ic iu gebeodan, than gi uuilliad te bedu hnigan  
 endi uuilliad te iuuuomu herron helpono biddean,  
 that he iu alate ledes thinges,  
 thero sacono endi thero sundeono thea gi iu selbon hir  
 uureda geuuirkead, that gi it than for odrumu uuerode  
   ni duad:  
 1570 ni maread it far menigi, that iu these man ni lobon, 10  
 ni diurean thero dadeo, that gi iuuues drohtines gibed

53 uelon mit rasur aus illio corr. 58 eft bis schluss der seite so  
 ausradiert, dass nur noch die mit antiqua gesetzten buchstaben lesbar sind.  
 66 helpono aus b corr., biddean aus h corr.

qui videt in abscondito reddet tibi. 65—72. *Tat. XXXIV. Mt. 6, 5.*  
 Et cum oratis, non eritis sicut hypocritae, qui amant in synagogis et in  
 angulis platearum stantes orare, ut videantur ab hominibus. Amen dico  
 vobis: Acceperunt mercedem suam.

- thuru that idila hrom all ni forliesan.  
 Ac than gi uuellean te iuuuon herren helpono biddean,  
 thiggean thiolico, thes iu is tharf mikil,  
 1575 that iu sigidrohtin sundeono tuomie,  
 than *duot* gi that so darno: thoh uuet it iuuua drohtin self  
 helag an himile, huand im nist biholen eouuiht  
 ne uuordo ne uuerco. Hie latit it than all giuuerthan so  
 so gi ina than biddeat, than gi te bedu hnigat  
 1580 mid hluttru hugiu.' Helithos stodun  
 gumon umbi thena godes suno gerno suitho  
 uueros an uuilleon: uuas im thero uuordo niud,  
 thahtun (45<sup>b</sup>) endi thagodun, uuas im tharf mikil  
 that sia that eft gihugdin that\* im that helage barn  
 1585 an thena formon sith filo mid uuordon  
 torhtes gitalda. Thuo sprac im *eft* en thero tuelifio angegin  
 glauuaro gumono te them godes barne:

## XVIII.

- 'Herro thie guodo' quathie, 'us is thinera huldi tharf,  
 te giuuirkeanne thinan uuilleon endi thinero uuordo  
 so self,  
 1590 allero barno best, that thu us bedon leras  
 iungron thina, so Iohannes duot  
 diurlic doperi dago gihuulikes  
 is uuerod mid is uuordon, huo sia uualdand sculun  
 guodan gruothean. Duo thina iungron so self:  
 1595 girihti us that giruni.' Thuo habda eft thie rikeo garo  
 san after thiū sunu drohtines  
 guod uuord angegin: 'Than gi *god* uuillean' quathie,  
 'uueros mid iuuuan uuordon uualdand gruothean,  
 allaro kuningo craftigoston, than quethat gi so ik in leriū:  
 1600 Pater noster: "Fader ist usa firio barno,  
 thu bist\* an them (46\*) hohon himilo rikie.

72 that *übergeschrieben* 2. hand 76 theh 81 suno *übergeschrieben*  
 (2. hand?) 95 that *übergeschrieben* 2. hand 97 tha<sup>n</sup> corr. 2. hand

73—80. *Mt.* 6, 6. Tu autem cum orabis, intra in cubiculum tuum  
 et clauso ostio tuo ora patrem tuum in abscondito, et pater tuus qui videt  
 in abscondito reddet tibi. 86—95. *L.* 11, 1. Tunc dixit unus ex disci-

- thurh that idala hrom al ne farleosan.  
 Ac than *gi* uuillean te iuuuomo herron helpono biddean,  
 thiggean theolico, thes iu is tharf mikil,  
 1575 that iu sigidrohtin sundeono tomea,  
 than dot gi that so darno: thoh uuet it iuuue drohtin self  
 helag an himile, huuand imu nis biholan neouuiht 15  
 ne uuordo ne uuerco. He latid it than *al* geuuerdan so  
 so gi ina than biddiad, than gi te thero bedo hnigad  
 1580 mid hluttru hugi.' Helidos stodun  
 gumon umbi thana godes sunu gerno suuido  
 uueros an uuilleon: uuas im thero uuordo niut,  
 thahtun endi thagodun, uuas im tharf mikil 20  
 that sie that eft gehogdin, hunat im that helaga barn  
 1585 an thana forman sid filu mid uuordon  
 torhtes getalde. Tho sprac im eft en thero tuuelifio angegin  
 glauuuro gumono te themu godes barne:

## XVIII.

- 'Herro the godo' quad he, 'us is thinoro huldi tharf,  
 te giuuirkenne thinna uuilleon (24<sup>b</sup>) endi oc thinoro  
 uuordo so self, 48,1  
 1590 alloro barno bezt, that thu us bedon leres  
 iugoron thine so Iohannes duot  
 diurlic doperi dago gehuulicas  
 is uuerod mid *is* uuordon, huuo sie uualdand sculun  
 godan grotean. Do thinun iungron so self:  
 1595 gerihti us that geruni.' Tho habda eft the rikeo garu 5  
 san after thiū sunu drohtines  
 god uuord angegin: 'Than gi god uuillean' *quad* he,  
 'uueros mid iuuuon uuordon uualdand grotean,  
 allaro cuningo craftigoston, than quedad gi so ic iu leriū:  
 1600 † "Fadar is usa friho barno,  
 the is an them hohon himila rikea.

80 stodun *aus s corr.* 87 themu] the 88 us ::is, is *ausradiert*  
 93 huuo *aus o corr.* 97 uuood

pulis eius ad eum: 'Domine, doce nos orare sicut Iohannes docuit disci-  
 pulos suos.' 95—99. *L.* 11, 2. Et ait illis: 'Cum orate, dicite:  
 1600—12. *Mt.* 6, 9. Pater noster qui es in caelis, sanctificetur nomen

- Giuihid si thin namo    uuordu gihuilicu.  
 Cume thin craftiga riki.  
 Uuerthe thin uuilleo    obar thesa uuerold alla,  
 1605 so samo an erðu    so thar uppe ist  
       an them hohon himilo rikie.  
 Gib us dago gihuilices rad,    drohtin thie guodo,  
 thina helaga helpu,    endi alat us, hebanes uuard,  
 managaro mennsculdio,    all so uui oðron mannon duan.  
 1610 Ni lat us farledean    lethu uuihti  
       so forth an iro uuilleon    so uui uuirdiga sind,  
       ac hilp us uuiðar allon    ubilon dadeon.”  
 So sculun gi biddean    than gi the bedu hnigat  
       uueros mid iuuuon uuordon,    that iu uualdand god  
 1615 lethes alate    an liudeunne.  
       Ef gi than uuelliat alatan    liudeo gihuilicon  
       thero sacono endi thero sundiono    thia sia uuid iu selbon hier  
       uuretha giuuirkeat,    than alatit iu uualdand god,  
       fader alomahtig    firinuuerk mikil,  
 1620 managaro mennsculdeo.    Ef iu than uuirdit iuuua  
   muod te starc,  
       that gi ni uuelliat oðron    erlon alatan  
       uuerom uuamdadi,    thann ni uuil iu oc (46<sup>b</sup>) uualdand god  
       grimuuerc forgeban,    ac gi sculun is geld niman,  
       suitho lethlic lon    te langero huilo  
 1625 alles thes unrehtes    thes gi oðron hier  
       gilesteat an theson leohte,    endi than uuið liudeo barn  
       thea saca ne gisuoniat,    er gi an thena sith faran  
       uueros fan thesaro uueroldi. Oc scal ið iu te uuaron seggean,  
       huo gi lestea sculun    lera mina:  
 1630 Thann gi iuua fastunnea    frummean uuellean,  
       minson iuuua mendadi,    thann ni duot gi that ti managon cuth,  
       ac mithat is for oðron mannon:    thoh uuet mahtig god,

1608 alat:., at *ausradiert*    12 uuiðar    17 selðon    27 ne | suoniat

tuum. 6, 10. Adveniat regnum tuum. Fiat voluntas tua sicut in caelo et in terra. 6, 11. Panem nostrum cottidianum da nobis hodie (*Hrab. zu Mt.* 6, 11. Panis cottidianus ... pro his omnibus dictus est quae huius vitae necessitatem sustentant). 6, 12. Et dimitte nobis debita nostra sicut et nos dimittimus debitoribus nostris. 6, 13. Et ne inducas

- Geuihid si thin namo    uuordo gehuuilico.  
 Cuma thin craftag riki. 10  
 Uuerda thin uuilleo    obar thesa uuerold alða,  
 1605 so sama an erdo    so thar uppa ist  
       an them hohon himilrikea.  
 Gef us dago gehuuilikes rad,    drohtin the godo,  
 thina helaga helpa,    endi alat us, hebenes uuard,  
 managoro mensculdio,    al so uue odrum mannum doan.  
 1610 Ne lat us farledean    lethu uuihti  
       so ford an iro uuilleon    so uui uuirdige sind, 15  
       ac help us uuidar allun    ubilon dadion.”  
 So sculun gi biddean    than gi te bede hnigad  
       uueros mid iuuuom uuordon,    that iu uualdand god  
 1615 leðes alate    an leutcunnea.  
       Ef gi than uuilliad alatan    liudeo gehuuilicon  
       thero sacono endi thero suneono    the sie uuid iu selbon hir  
       uureda geuuirkeat,    than alatid iu uualdand god, 20  
       fadar alamahtig    firinuuerk mikil,  
 1620 managoro mensculdeo.    Ef iu than uuirdid iuuua mod  
   te starc,  
       that gi ne uulleat oðrun    erlun alatan  
       uueron uuamdadi,    than ne uuil iu oc uualdand god  
       grimuuerc fargeban,    ac gi sculun is geld niman,  
       suiðo ledlic lon    te languru (25<sup>a</sup>) huuilu 49,1  
 1625 alles thes unrehtes    thes gi odrum hir  
       gilestead an thesumu liohte,    endi than uuid liudeo barn  
       thea saca ne gisonead,    er gi an thana sid faran  
       uueros fon thesoro uueroldi. Oc scal ic iu te uuaron seggean,  
       huuo gi lestea sculun    lera mina:  
 1630 Than gi iuuua fastonnea    frummean uuillean, 5  
       minson iuuua mendadi,    than ni duad gi that te managom cud,  
       ac midad is far odrum mannun:    thoh uuet mahtig god,

1604 al

nos in temptationem, sed libera nos a malo. 16—20. *Mt.* 6, 14. Si enim dimiseritis hominibus peccata eorum, dimittet et vobis pater vester caelestis delicta vestra. 20—28. *Mt.* 6, 15. Si autem non dimiseritis hominibus, nec pater vester dimittet vobis peccata vestra. 28—37. *Tat. XXXV.* *Mt.* 6, 17. Tu autem ... 6, 18. ne videaris ab hominibus

- uualdand iuuuan uuilleon, thoh iu uuerod oðar,  
liudio barn ne lobon. Hie gildið *is* iu lon after thiū  
1635 iuuua helag fader an himilrikie  
thes gi im mid sulicon oðmuodie erlos thionot,  
so ferethlico under theson folke. Ni uuelleat fihu uuinan  
erlos an unreht, ac uuirkeat upp te gode  
mann after miedu: that is mera thing  
1640 than man hier an erthu odag libbe,  
uueroldscattes giuuno. Ef gi uuelleat minon leron\* horean,  
thann ni samnoð gi hier sinc (47<sup>a</sup>) mikil silubres ne goldes  
an thesaro middilgard methomhordes,  
huand it rotot hier an roste, endi reginthiebos forstelat,  
1645 uurmi auuerdiat, uuirthit that giuuaði forslitan  
tegengit thie golduuelo. Lesteat iuuua guodun uuerc,  
samnoð iu an himile horth that mera,  
fagara fehuscattos: that ni mag iu enig fiond beniman,  
neouuiht\* anuueðan, huand thie uuelo stendit  
1650 garo *iu* tegegnes, so hues so gi guodes tharod  
an that himilriki horðes gisamnoð  
helithos thuru iuuua handgeba, endi hebbeat tharod  
iuuan hugi fasto;  
huand thar ist allaro manno gihues muodgithahti,  
hugi endi herta thar is horth ligit,  
1655 sinc gisamnod. Nis gio so salig mann  
that mugi an thesaro bredun uuerold bethiu athengian,  
gie that hie an thesaro erthu odag libbie,  
an allon uueroldluston uuese, gie oc uualdand gode  
te thanke githiono: ac hie scal allaro thingo gihues  
1660 simla oðer hueder enn for-(47<sup>b</sup>)latan,  
eftha lusti thes lichamen eftha lif euuig.

41 uuerold- corr. 2. hand 45 auuerdiat 48 ni übergeschrieben  
2. hand 49 a<sup>a</sup>uueðan 61 lichamen aus b corr.

ieiunans, sed patri tuo qui est in abscondito, et pater tuus qui videt in abscondito reddet tibi. 37—49. *Tat. XXXVI. Mt. 6, 19.* Nolite thesaurizare vobis thesauros in terra, ubi aerugo et tinea demolitur. *Hrab. zu Mt. 6, 19.* Aliae res sunt quas non vermes, sed rubigo vel obfuscet vel consumit, ut est aurum et argentum et caetera metalla; aliae vero

- uualdand iuuuan uuillean, thoh iu uuerod odor,  
liudio barn ne louon. He gildid is iu lon aftar thiū  
1635 iuuua helag fadar an himilrikea  
thes ge im mid sulicum odmodea erlos theonod, 10  
so ferhtlico undar thesumu folke. Ne uuilleat feho uuinan  
erlos an unreht, ac uuirkead up te gode  
man aftar medu: that is mera thing  
1640 than man hir an erdu odoc libbea,  
uueroldscattes geuuno. Ef gi uuiliad minun uuordun horean,  
than ne samnod gi hir sinc mikil silobres ne goldes  
an thesoro middilgard methomhordes, 15  
huuand it rotat hir an roste, endi regintheobos farstelad,  
1645 uurmi auuardiadi, uuirðid that giuuaði farslitan,  
tigangid the glotuuelo. Lestead iuuua godon uuerc,  
samnod iu an himile hord that mera,  
fagara fehoscattos: that ni mag iu enig fiund beniman,  
neuuht anuueðan, huuand the uuelo standid 20  
1650 garu iu tegegnes, so huat so gi godes tharod  
an that himilriki hordes gesamnod  
helidos thurh iuuua handgeba, endi hebbead tharod  
iuuan hugi fasto;  
huuand thar ist alloro manno gihues modgethahti,  
hugi endi herta thar is hord ligid,  
1655 sinc gesamnod. (25<sup>b</sup>) Nis eo so salig man 50,1  
that mugi an thesoro bredon uuerold bediu anthengean,  
ge that hi an thesoro erdo odog libbea,  
an allun uueroldlustun uuesa, ge thoh uualdand gode  
te thanke getheono: ac he scal alloro thingo gihues  
1660 simbla odor huuedar en farlatan, 5  
ettho lusta thes lichamon ettho lib euuig.

55 :sinc

quae a vermibus vel putredine solvuntur, ut sunt vestes et vasa lignea, quae carie dispereunt; aliae quoque licet a vermibus et aerugine immunes fiant saepe tamen per fures auferuntur. *Mt. 6, 20.* Thesaurizate autem vobis thesauros in caelo ... ubi fures non effodiunt nec furantur. 53—55. *Mt. 6, 21.* Ubi enim est thesaurus tuus, ibi est cor tuum. 55—61. *Tat. XXXVII. Mt. 6, 24.* ... Non potestis deo servire et mammonae.

- Bithiu ni gornot gi umbi iuuua gigeruui, ac huggeat  
te gode fasto,  
ni mornot an iuuuan muode, huat gi eft an morgan sculin  
etan eftha drincan eftha an hebbean  
1665 uueros te giuudie: it uuet all uualdand god,  
hues thia bithurbun thia im hier thienot uuel,  
folgot iro frahon uuilleon. Huat, gi that be theson  
fuglon mugun  
uuarlico undaruuitan thia hier an thesaro uueroldi sind,  
farat an fed̃erhamon: sia ni cunnun enig fihu uuinnan,  
1670 thoh gibið im drohtin god dago gihuulikes  
helpa uidar hungre. Oc mugun gi an iuuuon hugie marcon  
uueros umbi iuuua giuadi, huo thar\* uurti sind  
fagaro gifratohod the hier an felde stat,  
berethlico gibloit: ni mohta thie burgo uuard,  
1675 Salomon thie cuning, thie haðda sinc mikil,  
methomhorðes mest thero thie gio man ehti,  
uuelono giunnnan endi allaro giuudio cust:  
thoh (48\*) ni mohta hie an is liða, thoh hie haði  
alles theses landes giuuald,  
auunnnan sulic giuadi so thiu uurt habit  
1680 thiu hir an felde stet fagaro gigeruuit,  
lilli mid so lioblicu bluomen: ina uuadit thie landes  
uualdand  
her fan hebanes uuange. Merr is im thoh umbi thit  
helitho cunni,  
liudi sind im leobrun mikilo thie hie im an them  
lande giuuarahtha  
uualdand an uuilleon sinan. Bithiu ni thurbun gi umbi  
iuuua giuadi sorgon,  
1685 ne grornot gi umbi iuuua gigeruui te suitho: god uuilit  
is alles radan,

62 te aus o corr. 72 iuu"u 81 bl"omen corr. 2. hand

62—65. *Tat. XXXVIII. Mt. 6, 25.* Ideo dico vobis, ne solliciti sitis animae vestrae quid manducetis, neque corpori vestro quid induamini . . . 67—71. *Mt. 6, 26.* Respicite volatilia caeli, quoniam non serunt neque congregant in horrea, et pater vester caelestis pascuit illa . . . 71—74. *Mt. 6, 28.* Considerate lilia agri, quomodo crescunt. 74—81.

- Bethiu ni gornot gi umbi iuuua gegaruui, ac huggead  
te gode fasto,  
ne mornont an iuuuomu mode, huuat gi eft an morgan sculin  
etan eftho drinkan ettho an hebbean  
1665 uueros te geuuedea: it uuet al uualdand god,  
huues thea bithurbun thea im hir thionod uuel,  
folgod iro frohan uuilleon. Huuat, gi that bi thesun 10  
fuglun mugun  
uuarlico undaruuitan thea hir an thesoro uueroldi sint,  
farad an fedarhamun: sie ni cunnun enig feho uuinnan,  
1670 thoh gibid im drohtin god dago gehuulikes  
helpa uidar hungre. Oc mugun gi an iuuuom hugi marcon  
uueros umbi iuuua geuadi, huo thie uurti sint  
fagaro gefratoot thea hir an felde stad, 15  
berhtlico gebloid: ne mahta the burges uuard,  
1675 Salomon the cuning, the habda sinc mikil,  
methomhordas mest thero the enig\* man ehti,  
uuelono geunnnan endi allaro geuadeo cust:  
thoh ni mohte he an is libe, thoh he habdi alles theses  
landes geuuald,  
auunnnan sulic geuadi so thiu uurt habad 20  
1680 thiu hir an felde stad fagaro gegariuuit,  
lilli mid so lioblicu blomon: ina uuadit the landes  
uualdand  
her fan hebenes uuange. Mer is im thoh umbi thit  
helido cunni,  
liudi sint im lioboron mikilo thea he im an thesumu  
lande geuuarhte 51,1  
uualdand an uuilleon sinan. Bethiu ne (26\*) thurbon  
gi umbi iuuua geuadi sorgon,  
1685 ne gornot gi umbi iuuua gegariuui te suido: god uuili  
is alles radan,

79 auunnnan

*Mt. 6, 29.* Dico autem vobis quoniam nec Salomon in omni gloria sua coopertus est sicut unum ex istis. 81—84. *Mt. 6, 30.* Si autem foenum agri . . . deus sic vestit, quando magis vos . . . *Hrab. zu Mt. 6, 30.* qui ad imaginem dei creati estis. 84—85. *Mt. 6, 31.* Nolite ergo solliciti esse dicentes . . . 'Quo operiemur?'

helpan fan heðanes uuange, ef gi uuelleat after is  
huldi thionon.

Gerot gi simla erist thes godes rikies, endi than duot  
after them is guodon uuercon,  
ruomot gi rehtarō thingo: thann uuil iu thie rikeo drohtin  
geðon mid allaro guodo gihuilikon, ef gi im thus  
fulgangan uuelleat

1690 so ic iu te uuaron hier uuordon seggiu.

## XX.

Ne sculun gi enigon man unrehtes uuiht,  
dereðas adelean, huand thie duom eft (48<sup>b</sup>). cumið  
oðar thena selðon mann, thar it im te sorgon scal  
uuerthan them te uuitie thie hier mid is uuordon gispriket  
1695 unreht oðron. Nio that iuuuar enig ni dua  
gumono an theson gardon geldes eftha copes,  
that hie unreht gimet oðron manne  
menful maco, huand it simla muotian scal  
erlo gihuilicon sulic so hie it oðron giduot,  
1700 so cumit it im eft tegegnes thar hie gerno ni uuili  
gisehan is sundiun. Oc scal ik iu seggean noh,  
huar gi iu uuardon sculun uuiti mesta,  
menuuerc manag: te hui scalt thu enigan mann besprekean,  
bruother thinan, that thu under is brauuon gisehas  
1705 halm an is ogon, endi gihuggean ni uuili  
thana suaron balcon the thu an thinero siuni haðis,  
hard trio endi heðig. Lat thi that an thinan hugi fallan,  
huo thu thena erist aloseas: than scinið thi leoht beforan,  
ogun uuerthat thi giopanod; thann mahtu after thiū  
1710 suases mannes giseon sithor gibuotean,  
gihelian an is hobðe. So mag that an is hugi (49<sup>a</sup>) mera

95 unreht corr. 2. hand 1706 saron 11 hobðe

85—86. *Mt.* 6, 32. . . . Seit enim pater vester quia his omnibus indigetis. 87—90. *Mt.* 6, 33. Quaerite primum regnum dei et iustitiam eius, et omnia haec adicientur vobis. 91—93. *Tat. XXXIX. Mt.* 7, 1. Nolite iudicare, ut non iudicemini; 7, 2. in quo enim iudicio iudicaveritis, iudicabimini. 95—1701. *Mt.* 7, 2. Et in qua mensura mensi fueritis, metietur vobis; *vgl. Hrab. zu Mt.* 7, 2. Numquid si mensura

helpan fan hebenes uuange, ef gi uuilliad aftar is  
uuillion\* theonon.

Gerot gi simbla erist thes godes rikeas, endi than duat  
after them is godun uuercon,  
romod gi rehtoro thingo: than uuili iu the rikeo drohtin 5  
gebon mid alloro godu gehuulicu, ef gi im thus ful-  
gangan uullead

1690 so ic iu te uuaron hir uuordon seggeo.

## XX.

Ne sculun gi enigumu manne unrehtes uuiht,  
derbies adelean, huand the dom eft cumid  
obar thana selbon mann, thar siu\* im te sorgon scal 10  
uuerdan them te uuitea the hir mid is uuordon gisprikid  
1695 unreht oðrum. Neo that iuuuar enig ne dua  
gumono an thesom gardon geldes etho copes,  
that hi unreht gimet oðrumu manne  
menful maco, huand it simbla motean scal  
erlo gehuulicomu sulic so he it oðrumu gedod,  
1700 so cumid it imu eft tegegnes thar he gerno ne uuili 15  
gesehan is sundeon. Oc scal ic iu seggean noh,  
huuar gi iu uuardon sculun uuiteo mesta,  
menuuerc manag: te huui scalt thu enigan mann besprekan,  
brodar thinan, that thu undar is brahon gesehas  
1705 halm an is ogon, endi gehuggean ni uuili  
thana suaran balcon the thu an thinoro siuni habas, 20  
hard trio endi hebig. Lat thi that an thinan hugi fallan,  
huuo thu thana erist aloseas: than skinid thi lioht beforan,  
ogun uuerdad thi geponot; than maht thu aftar thiū  
1710 suases mannes gesiun sitor gebotean,  
gehelean an is hobde. So mag that an is hugi mera

94 uuordon aus m gisprikid — that auf rasur 1705 halm aus  
r corr. 9 thu auf rasur für h 11 an is auf rasur

iniqua mensi fuerimus, apud dominum mensura iniqua est? 3—7. *Mt.* 7, 3. Quid autem vides festucam in oculo fratris tui, et trabem in oculo tuo non vides? 7, 4. Aut quomodo dicis fratri tuo: Sine, eiciam festucam de oculo tuo . . . 7 11. *Mt.* 7, 5. Hypocrita, eice primum trabem de oculo tuo, et tunc videbis eicere festucam de oculo fratris tui.

- an thesaro middilgard manno gihuilicon  
 uuesan an thesaro uueroldi that hie hier uuammes giduot,  
 than hie ahtoie oðres mannes
- 1715 saca endi sundea, endi haðit im selbo mer  
 firinuuerco gifrumid. Ef hie uuil is fruma lestian,  
 than scal hie ina selbon err sundiono tuomian,  
 lethero uuerco\* loson: sithor mah hie mid is lerun uuerthan  
 helithon te helpu, sithor hie ina hlutteran uuuet,  
 1720 sundiono sicoran. Ne sculun gi suinon teforan  
 iuuua merigriotun macon eftha methmo gistriuni,  
 helag halsmeni, huand sia it an horo spurnat,  
 suiliuuat it an sande: ni uuitun subres gisceth,  
 fagarero fratoho. Sulic sind hier folc manag
- 1725 thia iuuua helag uuord horean ni uuilliat,  
 fulgangan godes lerun: ni uuitun guodes gisceth,  
 ac sind im laria uuord liðara micilo,  
 umbitherbi thing thanne thiodgodes  
 uuerc endi uuilleo. Ni sind sia uuirðiga thann
- 1730 that sia gihorean iuuua helag uuord, ef sia is ni uuelliat  
 an iro (49<sup>b</sup>) hugie thenkean,  
 ni linon ne lestean. Them ni seggian gi iuuaro lerun uuiht,  
 that gi thia spraka godes endi spell managa  
 ne forliesat\* an them liudeon the thar ni uuelleat  
 giloðean tuo,  
 uuararo uuordo. Oc sculun gi iu uuardon filo
- 1735 listeon under theson liudeon, thar gi after theson lande  
 farat,  
 that iu thia luggiun ni mugin lerand bisuikan

13 her 18 is *übergeschrieben* 27 miclo *correctur 2. hand*  
 29 uuilleon 31 giuaro

11—20. *Hrab. zu Mt. 7, 5.* Cura ergo propriae adhibenda est caecitati ... et ideo pie cauteque vigilandum est ut ... primo cogitemus utrum tale sit vitium quod nunquam habuimus ..., si autem cogitantes nosmet ipsos invenerimus in eo esse vitio in quo ille est ..., non reprehendamus ... 20—24. *Mt. 7, 6.* Nolite dare sanctum canibus, neque mittatis margaritas vestras ante porcos, ne forte conculcent eas pedibus suis et conversi disrumpant vos. *Hrab. zu Mt. 7, 6.* Porci vero ... passim ... calcando inquinant und *weiterhin* Utrumque autem animal immun-

- an thesoro middilgard manno (26<sup>b</sup>) gehuulicumu 52,1  
 uuesan an thesoro uueroldi that hi hir uuammas geduot,  
 than hi ahtogea odres mannes
- 1715 saca endi sundea, endi habad im selbo mer  
 firinuuerco gefrumid. Ef hi uuili is fruma lestean,  
 than scal hi ina seluon er sundeono atomean,  
 leduuerco loson: sidor mag hi mid is lerun uuerdan 5  
 helidun te helpu, sidor hi ina hluttran uuuet,  
 1720 sundeono sicoran. Ne sculun gi suinum teforan  
 iuuua meregrioton macon ettho medmo gestriuni,  
 helag halsmeni, huuand siu it an horu spurnat,  
 suliad † an sande: ne uuitun subreas gesked,  
 fagaroro frato. Sulic sint hir folc manag
- 1725 the iuuua helag uuord horean ne uuillead, 10  
 fulgangan godes lerun: ne uuitun godes gesked,  
 ac sind im lari uuord leoboron mikilu,  
 umbitharbi thing thanna theotgodes  
 uuerc endi uuilleo. Ne sind sie uuirðige than
- 1730 that sie gehorean iuuua helag uuord, ef sie is ne uuil-  
 lead an iro hugi thenkean,  
 ne linon ne lestean. Them ni seggean gi iuuuoro leron uuiht, 15  
 that gi thea spraka godes endi spel managu  
 ne farleosan an them liudiun thea thar ne uuillean  
 gilobean to,  
 uuaroro uuordo. Oc sculun gi iu uuardon filu
- 1735 listiun undar thesun liudiun, thar gi aftar thesumu  
 lande farad,  
 that iu thea luggeon ne mugin leron besuican 20

14 hatogea 24 fagaro 33 barleosan

dum est, et canis et porcus: cavendum ergo ne quid aperiatur ei qui non capit. 24—34. *Hrab. zu Mt. 7, 6.* Canes pro expugnatoribus veritatis, porcos pro contemptoribus non incongrue accipimus ... non enim facile inveneris quod gratum ei esse possit qui margaritas conculcaverit, id est cum magno labore divina inventa contempserit. *Vgl. auch noch ebenda* Non convenit igitur istiusmodi hominibus cito evangelicam credere margaritam. 34—44. *Tat. XLI. Mt. 7, 15.* Attendite a falsis prophetis, qui veniunt ad vos in vestimentis ovium, intrinsecus autem sunt lupi rapaces. *Hrab. zu Mt. 7, 15.* De omnibus quidem intelligi potest qui aliud habitu ac sermone promittunt, aliud opere demonstrant, sed specialiter de ...

- ne mid uuordon ne mid uuercon. Sia cumat an sulicon  
giuuadeon te iu,  
fagaron fratohon, thoh hebbeat sia fegnian hugi;  
thia mugun *gi* san antkennean so *gi* sia cuman gisehat:  
1740 sia sprekat uuislic uuord, thoh iro uerc ni dugin,  
thero thegno githahti. Huand *gi* uuitun that io an thornon  
ni sculun  
uuinberi uuesan eftha uuelen eouuiht,  
fagarero fruhteo, nec oc figun ni lesat  
helithos an hiopon. That mugun *gi* underhuggean uuel  
1745 that iu thie uñilo bom thar hie an erthu sted  
guodan uuastom ni giñit, nec it *oc* god ni giscuop  
that thie (50\*) guodo bom gumono barnon  
bari biteres uuiht, ac cumid fan allaro bomo gihuilicon  
sulic uuastom te thesaro uueroldi so im fan is uurtion gidregit,  
1750 eftha bereht eftha bitter. That menit thoh briosthugi,  
managero muodsebon manno cunneas,  
huo allaro erlo gihuilic ogid selbo,  
meldot mid is muthu, huilikan hie muod habit,  
hugi umbi is herta: thes ni mag hie forhelan giouuiht,  
1755 ac cumit\* fan them uñilon man inuuidradas,  
bittra balospraca, sulic so hie an is brioston hañit  
giheftid umbi is herta. Simla is hugi cuthid,  
is uuilleon mid is uuordon, endi *oc*\* is uerc after thiū.  
So cumit\* fon them guodon man glau anduordi,  
1760 uuislic fan is giuuittea, that hie simla mid is uuordu gispriket  
man mid is muthu sulic so hie an is mode habit  
hord umbi is herta. Thanan cumat thia helagun lera,  
suitho uunsam uuord, endi sculun is uerc after thiū  
thioda githihan, thegnon managon

56 bri\*ston corr. 2. hand

59 anduordi auf rasur für ir

(his) qui videntur ... quasi quadam pietatis veste se circumdare, intrinsecus vero habentes animum venenatum ... Attendite diligentius ..., ut non seducamini ... Per christianum itaque nomen multos seducere nituntur dulcibus sermonibus multis scandalum inferentes; zu Mt. 7, 16. Nolite ad vultum attendere, sed ad opera. Mt. 7, 16. A fructibus eorum cognoscetis eos. Numquid colligunt de spinis uvas aut de tribulis ficus? 44—50. Mt. 7, 17. Sic omnis arbor bona fructus bonos facit, mala

- ni mid uuordun ni mid uuercon. Sie cumad an sulicom  
geuuadeon te iu,  
fagoron fratoon, thoh hebbead sie fecnan hugi;  
thea mugun *gi* san antkennean so *gi* sie cuman gesead:  
1740 sie sprecad uuislic uuord, thoh iro uerc ne dugin,  
thero thegno gethahti. Huuand *gi* uuitun that eo an  
thornium ne sculun  
(27\*) uuinberi uuesan eftha uuelon eouuiht, 53,1  
fagaroro fruhteo, nec oc figun ne lesad  
helidos an hiopon. That mugun *gi* undarhuggean uuel  
1745 that eo the ubilo bom thar he an erdu stad  
goden uuastum ne gibid, nec it *oc* god ni gescop  
that the godo bom gumono barnun 5  
bari bittres uuiht, ac cumid fan alloro bamo gehuilecumu  
sulic uuastom te thesaro uueroldi so im fan is uurteongedregid,  
1750 ettha berht ettha bittar. Than menid thoh breosthugi,  
managoro modsebon mancunnies,\*  
huuo alloro erlo gehuilic ogit selbo,  
meldod mid is muðu, huilican he mod habad,  
hugi umbi is herte: thes ni mag he farhelan eouuiht, 10  
1755 ac cumad fan them ubilan man inuuitrados,  
bara\* baluspraca, sulic so hi an is breostun habad  
geheftid umbi is herte. Simbla is hugi cudid,  
is uuilleon mid is uuordun, endi farad is uerc aftar thiū.  
So cumad fan themu godan manne glau anduordi,  
1760 uuislic an \*is geuuittea, that hi simbla mid is uuordu gisprikid 15  
man mid is muðu sulic so he an is mode habad  
hort umbi is herte. Thanan cumad thea helagan lera,  
suuido uunsam uuord, endi sculun is uerc aftar thiū  
theodu gethihan, thegnun managon

48 cumid, das i und der letzte zug des m auf rasur

autem arbor fructus malos facit. 7, 18. Non potest arbor bona fructus malos facere nec arbor mala fructus bonos facere. 50—62. L. 6, 45. Bonus homo de bono thesauro cordis sui profert bona et malus homo de malo profert mala. Ex abundantia enim cordis os loquitur. 62—69. Hrab. zu Mt. 7, 18. Ac per hoc deus est autor omnium bonorum ..., quia nisi deus in illo operetur non facit homo, quia praeparatur voluntas a domino in homine, bona ut faciat deo donante, quod a se ipso facere



- 1765 uuerthan te uuillien, all so it (50<sup>b</sup>) uualdand self  
 guodon mannon forgibit, god allmahtig,  
 himilisc herro, huant sia ano is helpa ni mugun  
 ne mid uuordon ne mid uuercon uuiht athengean  
 guodes an theson gardon. Bithiu sculun gumono barn  
 1770 an is enes craft alla gilobeān.

## XXI.

- Oc scal ik iu uuesan\* huo hier ueegos tuena  
 liggeat an thesom liohte, thia farat *liudeo barn*,  
 all irminthiod: thera is oðer san  
 uuid strata endi bred, farit sia uuerodes filo,  
 1775 mancunneas manag, huand sia tharod iro muod spanit,  
 uueroldlusta ueros: thiu an thia uuirsun hand  
 liudi ledit, thar sia te farlora uuerthat  
 helithos an hellia: thar ist het endi suart,  
 egislic an innā: othi ist tharod te faranne  
 1780 eldibarnon, thoh it im an them endie ni dugi.  
 Thann ligit eft oder engera mikilu  
 ueeg an thesaro uueroldi, farit ina uuerodes liut\*,  
 faho folcscepi: ne uuelleat ina firio barn  
 gerno gangan, thoh hie te guodes rikie  
 1785 an that euuiga lið erlos (51<sup>a</sup>) ledie.  
 Thann nimat gi iu thena engean: thoh hie so othi ni si  
 firihon te faranne, thoh scal hie te frumu uuerthan  
 so hue\* so ina thurugengit, so scal is geld niman,  
 suitho langsam lon endi lif euuig,  
 1790 diurlican drom. Io gi thes drohtin sculun  
 uualdand biddean, that gi thena ueeg muotin  
 fan foran antfahan endi forth thurugangan  
 an that godes riki. Hie ist garo simla  
 uuithar thiu ti gebanne the man ina gerno bidit,

72 farat | all 79 óthi 85 li<sup>a</sup>die corr. 2. hand 88 hue | so  
 89 endi lif zweimal geschrieben, das erste mal durchstrichen

non poterat per liberi arbitrii voluntatem. 71—80. Mt. 7, 13. ... Quia  
 lata porta et spatiosa via quae ducit ad perditionem, et multi sunt qui  
 intrant per eam. Hrab. zu Mt. 7, 13. Lata via est saeculi ad voluptates

- 1765 uuerðan te uuilleon, al so it uualdand self  
 godun mannun fargibid, god alomahtig,  
 himilisc herro, huand sie ano is helpa ni mugun 20  
 ne mid uuordon ne mid uuercon uuiht athengean  
 godes an thesun gardun. Bethiu sculun gumono barn  
 1770 an is enes craft alle gilobeān.

## XXI.

- Oc scal ic iu uuisean huuu hir ueegos tuena  
 liggead an thesumu liohte, thea farad liudeo barn,  
 al irminthiod: (27<sup>b</sup>) thero is odor san 54,1  
 uuid strata endi bred, farid sie uuerodes filu,  
 1775 mancunnies manag, huand sie tharod iro mod spenit,  
 uueroldlusta ueros: thiu an thea uuirson hand  
 liudi ledid, thar sie te farlora uuerðad  
 helidos an helliu, thar is het endi suart,  
 egislic an innā: oði is tharod te faranne 5  
 1780 eldibarnun, thoh it im at themu endie ni dugi.  
 Than ligid eft oðar engira mikilu  
 ueeg an thesoro uueroldi, ferid ina uuerodes lut,  
 faho folcskepi: ni uuilliad ina firio barn  
 gerno gangan, thoh he te godes rikea  
 1785 an that euuiga lif erlos ledea.  
 Than nimad gi iu thana engean: thoh he so oði ne si  
 firihon te faranne, thoh scal hi te frumu uuerðan 10  
 so huemu so ina thurhgengid, so scal is geld niman,  
 suuido langsam lon endi lif euuig,  
 1790 diurlican drom. Eo gi thes drohtin sculun  
 uualdand biddien, that gi thana ueeg motin  
 fan foran antfahan endi forð thurh gigangan  
 an that godes riki. He ist garu simbla  
 uuidar thiu te gebanne the man ina gerno bidit,

90 sculun drohtin

quas appetunt homines. 81—85. Mt. 7, 14. Quam angusta porta et  
 arcta via quae ducit ad vitam, et pauci sunt qui inveniunt eam. 85—93.  
 Mt. 7, 13. Intrate per angustam portam. 93—1801. L. 11, 9. Et ego  
 dico vobis: Petite, et dabitur vobis; quaerite, et inuenietis; pulsate, et

- 1795 fergot firio barn. Suokeat fader iuuuan  
 upp te them euuinom rikie: than motun gi ina after thiu  
 te iuuuero frumu findan. Kuthiat iuuua fard tharod  
 an iuuues drohtines doron: thann uuerthat iu antduan  
 after thiu  
 himilportun anthlidan, that gi an that helago leoht,  
 1800 an that godes riki gangan muotun,  
 odes\* sehan. Oc scal ik iu seggean noh  
 for theson uueroda allon uuarlic bilithi,  
 that allaro liudio so huilic so thessa mina lera uuili  
 gihaldan an is herten endi (51<sup>b</sup>) uuil iro an is hugie thenkian,  
 1805 lestea sia an theson lande, thie gilico duot  
 uuison manne thie giuuit haþit,  
 horsca hugiscefti, endi husstedi kiusit  
 an fastaro foldun endi an felis\* uppan  
 ueegos uuirkit, thar im uuind ni mag  
 1810 ne uuag ne uuateres strom uuiht gitiuenean,  
 ac mah im thar uuid ungiuuiideron allon standan  
 an them filisa uppan, huand it so fasto uuarth  
 gistellit an them stene: anthaþit it thiu stedi nithana,  
 uurethid uuiðer uuinde, that it uuikan ni mag.  
 1815 So duot eft manno so huilic so theson minon ni uuili  
 leron horean nec thero lestian uuiht,  
 so duot hie unuuison erle gilico,  
 ungiuuitgon uuere the im bi uuatares staðe  
 an sande uuili selihus uuirkean,  
 1820 that\* it ueestroni uuind endi uuago strom,  
 seouthion teslahat; ni mag im sand endi griot  
 giuurethian uuid them uuinde, ac uuirthit teuuorpan thanan,  
 tefellit an them fluode, huand it an fastaro nis  
 erthu gitimbrid. So scal allaro erlo gihuilikes  
 1825 uuerc githihan uuider thiu thiu hie thesa mina uuord frumit,

98 drohtine 1808 fastaro *aus o corrigiert* 12 hand

aperietur vobis. . . 1—9. *Tat. XLIII. Mt. 7, 24.* Omnis ergo qui  
 audit verba haec et facit ea assimilabitur viro sapienti, qui aedificavit  
 domum suam supra petram. 9—14. *Mt. 7, 25.* Et descendit pluvia et  
 venerunt flumina et flaverunt venti et inruerunt in domum illam, et non  
 cecidit: fundata enim erat supra petram. 15—24. *Mt. 7, 26.* Et omnis

- 1795 fergot firio barn. Sokead fadar iuuuan 15  
 uppan *te* themu euuigon rikea: than motun gi ina after thiu  
 te iuuuoru frumu fithan. Cudead iuuua fard tharod  
 at iuuuas drohtines duron: than uuerðad iu andon  
 after thiu  
 himilportun anthlidan, that gi an that helage liobt,  
 1800 an that godes riki gangan muotun,  
 sinlif sehan. Oc scal ic iu seggean noh 20  
 far thesumu uuerode allon uuarlic bilidi,  
 that alloro liudeo so huilic so thesa mina lera uuili  
 gehaldan an is herton endi uuil iro an is hugi athenkean,  
 1805 lestea sea an thesumu lande, the gilico duot  
 uuisumu manne the giuuit habad,  
 horsca hugiskefti, endi husstedi kiusid  
 an fastoro foldun (28<sup>a</sup>) endi an felisa uppan 55,1  
 ueegos uuirkid, thar im uuind ni mag  
 1810 ne uuag ne uuatares strom uuihtiu getiueanean,  
 ac mag im thar uuid ungiuuiidereon allon standan  
 an themu felise uppan, huand it so fasto uuard  
 gistellit an themu stene: anthabad it thiu stedi niðana,  
 uuredid uuidar uuinde, that it uuican ni mag. 5  
 1815 So duot eft manno so huilic so thesun minun ni uuili  
 lerun horien ne thero lestien uuiht,  
 so duot the unuuison erla gelico,  
 ungeuuittigon uuere the im be uuatares staðe  
 an sande uuili selihus uuirkean,  
 1820 thar it ueestrani uuind endi uuago strom,  
 sees uðeon teslaad; ne mag im sand endi greot 10  
 geuuredien uuid themu uuinde, ac uuirdid teuuorpan than,  
 tefallen an themu flode, huand it an fastoro ni uuas\*  
 erðu getimbrod. So scal allaro *erlo* gehues  
 1825 uuerc gethihan uuidar thiu the hi thius min uuord frumid,

1804 *an aus n corr.* 11 uuid *auf rasur* 18 uueron thea  
 20 uuagos 23 *f. erðu vor ni uuas*

qui audit verba mea haec et non facit ea, similis est viro stulto, qui  
 aedificavit domum suam supra arenam. 7, 27. Et descendit pluvia et  
 venerunt flumina et flaverunt venti, et inruerunt in domum illam et  
 cecidit.

- helith \* helag gibod.' Thuo bigunnun an iro hugie uundron  
 meginfolc mikil: gihordun mahtiges godes  
 leoblica lera: ne uuarun an then lande giuuno  
 that sia gio fan sulicon er seggean gihordin  
 1830 uuordon eftha uuercon. Forstuodun uuisa man  
 that hie so lerda, liudeo drohtin  
 uuaron uuordon so hie giuuald habda,  
 allon them ungilico thia thar an erdagun  
 under them liudscepie lerand uuarun  
 1835 acoran under them cunnie: ni habdun thia Cristes uuord  
 gimacon mid mannon thea hie for thero menigi gisprak,  
 gibod uppan them berge.

## XXII.

- Hie im thuo bethiu bifalah  
 te giseggeanne\* sinon uuordon,  
 huo man himilriki gihalon scoldi,  
 1840 uuodbredan uuelon, ia hie im giuuald forgaf  
 that sia muostin heliean halta endi blinda,  
 liudio lef-(52<sup>b</sup>)hedi, legarbed manag,  
 suara suhti, iac hie im selbo gibod  
 that sia at enigon man meda ni namin,  
 1845 diuria methmos: 'Gihuggiat gi' quathie, 'huand iu ist  
 thiu dad cuman,  
 that giuuit endi that uuisdom, endi iu thia giuuald forgiht  
 allaro friro fader, so gi sia ni thurbun mid enigon fehe copan,  
 miedon mid enigon methmon. So uuesat gi iro mannon forth  
 an iuuuon hugisceftion helpono milda,  
 1850 lerat gi liudio barn lamsamna rad,  
 fruma forthuuardes; firinuerc lahat,  
 suara sundea. Ne latat iu silubar ni gold  
 uuihti thes uuirthi that it gjo an iuuua giuuald cume,

37 gisprak .XXII. | Gibod 41 helta

26—37. *Mt.* 7, 28. Et factum est cum consummasset Iesus verba haec, admirabantur turbae super doctrina eius. 7, 29. Erat enim docens sicut potestatem habens, non sicut scribae et pharisaei. 37—39. *Tat. XLIV.* L. 9, 2. Et misit illos praedicare regnum dei. 39—43. *Mt.*

- haldid helag gebod.' Tho bigunnun an iro hugi uundron  
 meginfolc mikil: gehordun mahtiges godes  
 lioblica lera: ne uuarun an themu lande geuuno  
 that sie eo fan sulicon er seggean gehordin  
 1830 uuordun ettho uuercon. Farstodun uuise man  
 that he so larde, liudeo drohtin  
 uuarun uuordun so he geuuald habde,  
 allun them ungelico the thar an erdagun  
 undar them liudskepea lereon uuarun  
 1835 acoran undar themu cunnie: ne habdun thiu Cristes uuord  
 gemacon mid mannun the he far thero menigi sprac,  
 gebod uppan themu berge.

## XXII.

- He im tho bethiu befal  
 ge te seggennea sinom uuordun,  
 huo man himilriki gehalon scoldi,  
 1840 uuodbredan uuelan, gia he im geuualt fargab  
 that sie mostin helcan halte endi blinde,  
 (28<sup>b</sup>) liudeo lefhedi, legarbed manag,  
 suara suhti, giac he im selbo gebod  
 that sie at enigumu manne mede ne namin,  
 1845 diurie medmos: 'Gehuggead gi' quadt he, 'huand iu is  
 thiu dad cuman,  
 that geuuit endi the uuisdom, endi iu thea geuuald fargibid  
 alloro friro fadar, so gi sie ni thurbun mid enigo feho copon,  
 medean mid enigun medmun. So uuesat gi iro mannun ford  
 an iuuuon hugiskeftion helpono mildea,  
 1850 leread gi liudio barn lamsamna rad,  
 fruma forduuardes; firinuerc lahad,  
 suara sundeo. Ne latad iu silobar nec gold  
 uuihti thes uuirdig that it eo an iuuua geuuald cuma,

49 iuuuomj 50 lamsamna aus einem noch unvollendeten g corr.

10, 1. Dedit illis potestatem ... ut ... curarent et omnem languorem et omnem infirmitatem. 43—48. *Mt.* 10, 8. ... 'Gratis accepistis, gratis date (vgl. auch *Hrab. dazu*). 50—52. *Mt.* 10, 7. Euntes autem praedicate. ... 52—59. *Mt.* 10, 9. Nolite possidere aurum neque argentum

- fagara fehoscattos: it ni mag iu te enigaro frumu huerigin  
 1855 uuerthan te enigon uuilleon. Ni sculun gi giuuades than mer  
 erlos egan, neuuan so gi than an hebban  
 gumon te gigereuue, than gi gangan sculun  
 an that gimang innan. Nio *gi* umbi iuuuana meti ni sorogot  
 leng umbi iuuua lifnara, huand thena leriand sculun  
 1860 fuodean that folcscepi, thes (53<sup>a</sup>) hie im te frumu uuerthe,\*  
 lioblikes lones the *hie* them liudeon sagit.  
 Uuirdig ist thie uuarihtio that man ina uuel fuodie  
 thena man mid muosu the so managaro scal  
 seola bisuorgon endi an thena sith spanan  
 1865 gestos an godes uuang. That ist grotara thing  
 that man bisorgon scal seola managa,  
 huo man thia bihalde te hebanrikie,  
 than man thena lichamon liudeo barno  
 muosu bimurnie. Bithiu man scal  
 1870 haldan thena holdlico the im te hebanrikie  
 thena uueg uuisit endi ina uuamscathon,  
 fiondon uuitfahit endi firinuerc lehit,  
 suara [suuara] sundiun. Nu ik iu sendean scal  
 after theson landscepie so lamb under uuluos:  
 1875 so sculun gi undar iuuua fiond faran, under filo thiodo,  
 undar mislica man. Hebbeat iuuuan muod uuidar them  
 so glauuan teegnes so samo so thie gelouuo uurm,  
 nadra thiu feha, thar siu iro nihtscipies  
 uuitodas uuanid, that man iu under them uuerode ni mugi  
 1880 bisuikan an them siðe. For (53<sup>b</sup>) thiu gi sorgon sculun  
 that iu thia man ni mugin muodgithahti,  
 uuilleon auuendan\*. Uuesat iu so giuara uuidar thiu,  
 uuid iro fecnon thar so man uuidar fiondon scal.  
 Thann uuesat gi eft an iuuuon dadeon dubon gilica,  
 1885 hebbeat uuid erlo gihuena enualdan hugi,  
 mildan muodsebon, that thar man nigen

72 fio<sup>n</sup>don corr. 2. hand 77 samo | thie 80 sculu 86 tat

neque pecuniam in zonis vestris, non peram in via L. 9, 3. neque panem  
 Mt. 10, 10. neque duas tunicas neque calciamenta neque virgam. 59—60.  
 Mt. 10, 10. Dignus enim est operarius cibo suo. 60—73. *Hrab. zu*

- fagara fehoscattos: it ni mag iu te enigoro frumu huuerigin  
 1855 uuerdan te enigumu uuilleon. Ne sculun gi geuuadeas than mer  
 erlos egan, butan so gi than an hebban  
 gumon te gareuuea\*, than gi gangan sculun  
 an that gimang innan. Neo gi umbi iuuuan meti *ni* sorgot  
 leng umbi iuuua lifnare, huand thene lereand sculun 15  
 1860 fodean that folcskepi: thes sint thea fruma uuerða,  
 leoblikes lones the hi them liudiun sagad.  
 Uuirdig is the uurhteo that man ina uuel fodea  
 thana man mid mosu the so managoro scal  
 seola bisorgan endi an thana sið spanen  
 1865 gestos an godes uuang. That is grotara thing  
 that man bisorgon scal seolun managa, 20  
 huo man thea gehalde te hebenrikea,  
 than man thene lichamon liudibarno  
 mosu bimorna. Bethiu man sculun  
 1870 haldan thene holdlico the im te hebenrikea  
 thene uueg uuisit endi sie uuamscadun,  
 feondun uuitfahit endi firinuerc lahid,  
 suara † sundeon. Nu ic iu sendean scal  
 after thesumu (29<sup>a</sup>) landskepie so lamb undar uulbos: 57,1  
 1875 so sculun gi undar iuuua fiund faren, undar filu theodo,  
 undar mislike man. Hebbead iuuuan mod uuidar them  
 so glauuan teegnes, so samo so the glauuo uurm,  
 nadra thiu feha, thar siu iro niðscepies,  
 uuitodes uuanit, that man iu undar themu uuerode ne mugi 5  
 1880 besuican an themu siðe. Far thiu gi sorgon sculun  
 that iu thea man ni mugin modgethahti,  
 uuillean auuarden. Uuesat iu so uuara uuidar thiu,  
 uuid iro fecneon thar so man uuidar fiundun scal.  
 Than uuesat gi eft an iuuuon dadiun dubon gelica,  
 1885 hebbeat uuid erlo gehuene enfaldan hugi,  
 mildean modsebon, that thar man nigen 10

Mt. 10, 10. Sic eos mittebat ut eis haec deberi monstraret ab illis qui-  
 bus evangelium credentibus annuntiarent. 73—76. Mt. 10, 16. Ecce  
 ego mitto vos sicut oves in medio luporum. 76—88. Mt. 10, 16. Estote  
 ergo prudentes sicut serpentes et simplices sicut columbae. *Hrab. zu Mt.*  
 10, 16. . . . ut per prudentiam evitent insidias, per simplicitatem non  
 faciant.

- thuru iuuua gidadi bidrogan ni uuerthe,  
 bisuikan thuru iuuua sundea. Nu sculun gi an thena sith faran,  
 an that arundi: thar sculun gi arbedies so filo
- 1890 githolon under thero thioda endi githuing so samo,  
 manag endi mislic, huand gi an minon namon  
 thia liudi lerat. Bithiu sculun gi thar lethes filo  
 for uueroldcuningon uuities anfahan.  
 Oft sculun gi thar for rikie thuru thius min rehtun uuord
- 1895 gibundana standan endi bethiu githolon,  
 ge hosc gi harmquidi: umbi that ni latat gi iuuuan  
 hugi tuiflean,  
 sebon suicandian: gi ni durbun an enigan sorgon uuesan  
 an iuuuon hugie huergin, thanniu man for thiu heri (54<sup>a</sup>) forth  
 an thena gastseli gangan hetit,
- 1900 huat gi im thann tegegnes sculun\* guodero uuordo  
 spahlico gisprecan, huand iu thiu spahed\* cumit,  
 helpa fon himile, endi spriket thie helago gest  
 mahtig fan iuuuon muthe. Bithiu ni andradat gi iu  
 thero manno nith,  
 ni fortiat iro fiondscepi: thoh sia hebbean iuuues  
 ferhes giuuald,
- 1905 that sia mugin thena lichamon libu biniotan,  
 aslahan mid suerdu, thoh sia thero seolun ni mugun  
 uuiht auuerdian. Andradat iu uualdand god,  
 farahtiat fader iuuuan, frummeat gerno  
 is gibodscipi, huand hie habit bethies giuuald,
- 1910 liudio ližes endi oc iro lichamen  
 get thera seolun so self: ef gi iuuua an them sithe tharod  
 forliosat thuru thesa lera, than muotun gi sia eft an  
 them lihte godes

97 siucandian 1903 ni] m 11 thē |

88—96. *Mt.* 10, 17. Cavete autem ab hominibus; tradent enim vos in conciliis et in synagogis suis flagellabunt vos, 10, 18. et ad praesides et ad reges ducemini propter me ... 96—1901. *Mt.* 10, 19. Cum autem tradent vos *L.* 12, 11. in synagogas et ad magistratus et ad potestates, nolite solliciti esse qualiter aut quid respondeatis aut quid dicatis. 1—3. *Mt.* 10, 29. Dabitur enim vobis in illa hora quid loquimini. 10, 30. Non enim vos estis qui loquimini, sed spiritus patris

- thurh iuuua dadi bedrogan ne uuerde,  
 besuican thurh iuuua sundea. Næ sculun gi an thana sid faran,  
 an that arundi: thar sculun gi arbidies so filu
- 1890 getholon undar theru thiod endi gethuing so samo,  
 manag endi mislic, huand gi an minumu namon  
 thea liudi lereat. Bethiu sculun gi thar ledes filu 15  
 fora uueroldcuningun uuiteas anfahan.  
 Oft sculun gi thar for rikea thurh thius min rehtun uuord
- 1895 gebundane standen endi bediu gethologean,  
 ge hosc ge harmquidi: Vmbi that ne latad gi iuuuan  
 hugi tuiflon,  
 sebon suicandean: gi ni thurbun an enigun sorgun uuesan 20  
 an iuuuomu hugi huergin, than man iu for thea heri ford  
 an thene gastseli gangan betid,
- 1900 huat gi im than tegegnes sculin godoro uuordo,  
 spahlicoro gesprecan, huand iu thiu spot cumid,  
 helpe fon himile, endi sprikid the helogo gest  
 mahtig fon iuuuomu munde. Bethiu ne andradad gi iu  
 thero manno (29<sup>b</sup>) nid, 58,1  
 ne forhteat iro fiundskepi: thoh sie hebbean iuuuas  
 ferahes geuuald,
- 1905 that sie mugin thene lichamon libu beneotan,  
 aslaan mid suerdu, thoh sie theru seolun ne mugun  
 uuiht auuardean. Antdradad iu uualdand god,  
 forhteat fader iuuuan, frummiad gerno  
 is gebodskepi, huand hi habad bedies giuuald, 5
- 1910 liudio libes endi oc iro lichamon  
 gec thero seolon so self: ef gi iuuua an them side tharot  
 farliosat thurh thesa lera, than motun gi sie eft an  
 themu lihte godes

88 nu] ne

vestri qui loquitur in vobis. 3—11. *Mt.* 10, 28. Nolite timere eos qui corpus occidunt, animam autem non possunt occidere, sed potius eum timete qui potest et animam et corpus perdere in gehennam. 11—14. *Mt.* 10, 39. Qui invenit animam suam perdet illam, et qui perdiderit animam suam propter me inveniet eam; *Hrab. zu Mt.* 10, 39. id est qui hic perdidit illic inveniet: qui propter Christum morti tradiderit ... liberam eam inveniet propter Christum.

biforan findan, huand sia fader iuuua  
haldit helag god an himilrikie.

## XXIII.

- 1915 Ni cumat thia alla te himile thia *the* hier hropat te mi  
mann te mundburd. Managa sind thero  
thia uelliat allaro (54<sup>b</sup>) dago gihuilikes te drohtine hnigan,  
hropat thar te helpu endi huggiat an oðer,  
uuirkeat uuamdadi: ni sind im than thi uoord fruma,  
1920 ac thia muotun huerban an that himiles liht,  
gangan an that godes riki thia thes gerna sint  
that sia hier gifrummean fader alouualden  
uuerc endi uuilleon. Thia ni thurbun mid uuordon so filo  
hruopan te helpu, huand thie helago god  
1925 uuet allaro manno gihues muodgithahti,  
uoord endi uuilleon, endi gildit im is uuerco lon.  
Bithiu sculun gi sorgon than gi an thena sith faran,  
huo gi that arundi *ti* anthia bebrengiat.\*  
Thann gi lithan sculun after theson landscipie,  
1930 uuido after thesaro uueroldi, all so iu ueegos lediat,  
bred strata ti burg, simla kiosat\* gi iu thena beston *san*  
mann undar thero menigi endi cuthiat im iuuuan muodseþon  
uuaron uuordon. Ef sia than thes uuir diga sind  
that sia iuuua guodun uuerc gerno lestea  
1935 mid hlutturu hugiu, thanne gi an them huse mid im  
uonot an uuilleon endi (55\*) im uuela lonot,  
geldat im mid guodu endi sia ti gode selbon  
uuordon giuuihat endi seggeat im uuissan fridu,  
helaga helpa hebancuniges.  
1940 Ef sia than so saliga thuru iro selbaro dad

28 arundi *aus n corr.* 30 uueroldi *auf rasur* 35 hugiu, *über*  
*dem ersten u ein i ausradiert* thē | 36 :: im 37 s'a 38 uuissa<sup>a</sup>  
*corr. 2. hand*

15—23. *Tat. XLII. Mt. 7, 21.* Non omnis qui dicit mihi 'domine domine' intrabit in regno caelorum, sed qui facit voluntatem patris mei qui in caelis est, ipse intrabit in regno caelorum. *Hrab. zu Mt. 7, 21.* Ne his quidem accommodandam fidem qui cum polleant integritate fidei turpiter vivant et doctrinae integritatem malis operibus destruant. Utrum-

beforan fithan, huuand sie fader iuuua  
haldid helag god an himilrikea.

## XXIII.

- 1915 Ne cumat thea alle te himile thea *the* hir hropat te mi 10  
manno te mundburd. Managa sind thero  
thea uuiliad alloro dago gehuilikes te drohtine hnigan,  
hropad thar te helpu endi huggiad an oðar,  
uuirkead uuamdadi: ne sind im than thi uoord fruma,  
1920 ac thea motun huerban an that himiles liht,  
gangan an that godes riki thea thes gerne sint 15  
that sie hir gefrummien fader alauualdan  
uuerc endi uuilleon. Thea ni thurbun mid uuordon so filu  
hropan te helpu, huanda the helogo god  
1925 uuet alloro manno gehues modgethahti,  
uoord endi uuilleon, endi gildid im is uuerco lon.  
Bethiu sculun gi sorgon than gi an thene sid farad,  
huo gi that arundi *ti* endea bebrengen. 20  
Than gi lidan sculun aftar thesumu landskepea,  
1930 uuido aftar thesoro uueroldi, al so iu ueegos lediad,  
bred strata te burg, simbla sokiad gi iu thene bezton san  
man undar theru menigi endi cudead imu iuuuan modsebon  
uuarun uuordon. Ef sie than thes uuir diga sint  
than\* sie iuuua godun (30\*) uuerc gerno gelestien 59,1  
1935 mid hluttru hugi, than gi an themu huse mid im  
uonod an uuilleon endi imu\* uuel lonod,  
geldad im mid godu endi sie te gode selbon  
uuordon geuuihad endi seggead im uuissan fridu,  
helaga helpa hebencuniges.  
1940 Ef sie than so saliga thurh iro selboro dad 5

## 1928 hebrengen

que enim servis dei necessarium est, ut et opus sermone et sermo operibus comprobetur. 23—26. *Hrab. zu Mt. 7, 23.* ... cum psalmus dicat: dominus novit cogitationes hominum ...; neque enim iudicaret quos minime cognosceret. 27—39. *Tat. XLIV. Mt. 10, 11.* In quacunque civitatem aut castellum intraveritis, interrogate quis in ea dignus sit, et ibi manete donec exeatis ... 10, 12. Intrantes autem in domo salutate eam dicentes: Pax huic domui. 10, 13. Et si quidem domus fuerit digna, veniat pax vestra super eam.

- uuerthan ni muotun that sia iuuua uerc frummean,  
 lestean iuuua lera, than gi fan them liudeon san  
 farat fan them folke, *endi* thie iuuua fritho huiribit  
 eft an iuuuer selbaro sith, endi latat sia mid sundeon forth,  
 1945 mid baluuuercun buon endi suokeat iu burg odra,  
 micil manno uuerod\*, endi ni latat thes melmes uiuht  
 folgon an iuuuon fuoton thanan the man iu antifahan  
 ni uuili,  
 ac scuddeat it fon iuuuon scuohon, that it im eft te  
 scamu uuerthe,  
 them uueroda te giuuitscipie, that iro uuillio ni dog.  
 1950 Than seggiu ik iu te uaron, so huann so thesu uuerold endiot  
 endi the mario dag obar man farit,  
 that thann Sodomaburg, thiu her thuru sundeun uuarth  
 an afgrundium eldes craftu,  
 fiuru bifallan, (55<sup>b</sup>) that thiu thanne habit friðu meran,  
 1955 milderan mundboron *than* thia man egin  
 thia iu hier uuiðaruuerpat endi ni uuelliat iuuua uuord  
 frummean.  
 So huie so iu *than* antifahit thuru ferehtan hugi,  
 thuru mildan muod, so habit minan forth  
 uuilleon giuuarahitan endi oc uualdand god  
 1960 antifangan fader iuuuan, firio drohtin,  
 rikean radgebou, thena the all reht bikann.  
 Uuet uualdand self endi uuilleon lonot  
 gumono gihuilicon, so huat so hie her guodes geduot,  
 thoh hie thuru minnea godes manno huilicon  
 1965 uuillandi forgeþe uuatares drincan,  
 that hie thurftigon man thurst gihelie,  
 caldes brunnen. Thesa quidi uuerthat uuara,  
 that iu ni biliþit, ne hie thes lon sculi  
 for godes ogon geld antifahan,

41 iuuua *übergeschrieben* frū | mean 43 folke | thie 45 -uuerou  
 47 an'fahan *corr.* 2. *hand* 53 an | grundium 54 than thiu 56 -u'erpap  
 59 giuuarah<sup>tan</sup> *corr.* 2. *hand* 62 end 63 hie:, r *ausradiert* <sup>geduot</sup>  
*corr.* 2. *hand* 66 h'ie thust gihelie

40—49. *Mt.* 10, 13. Si autem non fuerit digna, pax vestra ad vos  
 revertatur. 10, 14. Et quicumque non receperit vos neque audierit ser-

- uuerdan ni motun that sie iuuua uerc frummien,  
 lestien iuuua lera, than gi fan them liudium san  
 farad fan themu folke, endi the fridu *huuירbid*  
 eft an iuuuoro selboro sid, endi latad sie mid sundium ford,  
 1945 mid baluuuercun buan endi sokiad iu burg odra,  
 mikil manuuerot, endi ne latad thes melmes uiuht  
 folgan an iuuuom fotun thanan *the* man iu antifahan  
 ne uuili, 10  
 ac scuddiat it fan iuuuom scohun, that it im eft te  
 scamu uuerde,  
 themu uuerode te geuuitskepie, that iro uuillio ne dog.  
 1950 Than seggeio ic iu te uarun, so huan so thius uuerold endiad  
 endi the mareo dag obar man farid,  
 that than Sodomoburg, thiu hir thurh sundeon uuard  
 an afgrundi eldes craftu, 15  
 fiuru bifallen, that thiu than habad fridu meran,  
 1955 mildiran mundburd than thea man egin  
 the iu hir uuidaruuerpat endi ne uuilliad iuuua uuord  
 frummien.  
 So hue so iu than antifahit thurh ferhtan hugi,  
 thurh mildean mod, so habad minan ford  
 uuilleon geuuarhten endi oc uualdand god  
 1960 antifangan fader iuuuan, friho drohtin, 20  
 rikean radgebou, thene the al reht bican.  
 Uuet uualdand self endi uuillean lonot  
 gumono gehuulicumu, so huat so hi hir godes geduot,  
 thoh hi thurh minnea godes manno huilicumu  
 1965 uuilleandi fargeþe uuateres drinkan,  
 that hi thurftigumu manne thurst gehelie,  
 caldes brunnan. (30<sup>b</sup>) Thesa quidi uuerdad uuara, 60,1  
 that eo ne bilibid, ne hi thes lon sculi  
 fora godes ogun geld antifahan,

mones vestros, exeuntes foras de domo vel de civitate *Mc.* 6, 11. excutite  
 pulverem de pedibus vestris in testimonium illis. 50—56. *Mt.* 10, 15.  
 Amen dico vobis: Tolerabilis erit terrae Sodomorum et Gomorreorum in  
 die iudicii quam illi civitati. 57—61. *Mt.* 10, 40. Et qui recipit vos,  
 me recipit, et qui me recipit, recipit eum qui me misit. 62—70. *Mt.*  
 10, 42. Et quicumque potum dederit uni ex minimis istis calicem aquae  
 frigidae tantum in nomine discipuli (*Mc.* in n. meo), *Mc.* 9, 40. quia

1970 mieda managfalda, so huat so hie is thuru mina  
minnea giduot.

So huie so mi\* than forlognit liudo barno,  
helitho for thesaro heri, so duon ik *is* an himile so self  
thar uppe for them alouualden fader endi for allon is  
(56<sup>a</sup>) engilo crafte,

for thero mikilun menigi. So huilic so than eft manno barno

1975 an thesaro uueroldi ni uuili uuordon mithan,  
ac gihid for gumscipie that hie min iungro si,  
thena uuillio ik eft ogian for ogon godes,  
for alloro firio fader, thar folc manag  
for thena allouualdon alla gangat

1980 rethinon uuid thena rikeon. Thar uuilliu ik im an reht  
uuesan

mildi mundboro so huem so minon hier  
uuordon horit endi thiu uuere frumid  
thia ik hier an theson berge uppan gibodan hebbiu.  
Habda thuo te uaron uualdandes suno

1985 gilerit thia liudi huo sia lof gode  
uuirkean scoldin. Thuo let hie that uuerod thanan  
an allaro halba gihuilica heriscipi manno  
sithon te selithon. Habdun selbes *uuord*  
gihorid hebancuninges helaga lera,

1990 so gio te uueroldi sind uuordon endi dadean\*  
mancunnies manag oðar theson middilgard  
spracono *thiu* spahirun, so hue so thiu spel gifrang  
thiu thar an them berga sprac barno rikost. (56<sup>b</sup>)

### XXIII.

Giuuet im thuo umbi thria naht after thiu thesaro  
thiedo drohtin

72 ik | an 77 godes ogon 80 u'id 92 spraconon

Christi estis, amen dico vobis, non perdet mercedem suam; *vgl. Hrab. zu Mt. 10, 42.* ... ut calicem aquae frigidae toto animo porrigamus. 71—74. *Mt. 10, 33.* Qui autem negaverit me coram hominibus ..., negabo et ego eum coram patre meo qui est in caelis, *L. 12, 9.* et angelis eius. 74—83. *Mt. 10, 32.* Omnis ergo qui confitebitur me coram hominibus, confitebor et ego eum coram patre meo qui est in caelis *L. 12, 8.* et

1970 meda managfalde, so huat so hi is thurh mina minnea  
geduot.

So hue so min than farlognid liudibarno,  
helido for thesoro heriu, so dom ic is an himile so self  
thar uppe far them alouualdan fader endi for allumu  
is engilo crafte,

far theru mikilon menigi. So huilic so than eft manno barno

1975 an thesoro uueroldi ne uuili uuordun mithan,  
ac giit far gumskepi that he min iungoro si,  
thene uuilliu ic eft ogean far ogun godes,  
fora alloro firiho fader, thar folc manag  
for thene alouualdon alla gangad

1980 rethinon uuid thene rikeon. Thar uuilliu ic imu an  
reht uuesan

mildi mundboro so huemu so minun hir  
uuordun horid endi thiu uuere frumid  
thea ic hir an thesumu berge uppan geboden hebbiu.  
Habda tho te uarun uualdandes sunu

1985 gelerid thea liudi huo sie lof gode  
uuirkean scoldin. Tho let hi that uuerod thanan  
an alloro halba gehuilica heriskepi manno  
sidon te seldon. Habdun selbes uuord  
gehorid hebencuninges helaga lera,

1990 so eo te uueroldi sint uuordo endi dadeo  
mancunnies manag obar thesan middilgard  
spracono thiu spahiron, so hue so thiu spel gefrang  
thea thar an themu berge gesprac barno rikeast.

### XXIII.

Geuuet imu tho umbi threa naht after thiu thesoro  
thiedo drohtin

77 godes ogon 83 *ic corr. in I* 87 *heriskepi manno auf rasur*  
89 *lera aus b* 95 *enumu*

coram angelis eius.' *Hrab. zu Mt. 10, 32.* Confiteatur ergo bonus Christianus dominum Iesum ... mandata domini fideliter implendo, et confiteatur dominus confessorum suum ... in aeterna ... beatitudine illum feliciter remunerando. 91—2001. *Tut. XLV. J. 2, 1.* Et die tertia nuptiae factae sunt in Canan Galileae, et erat mater Iesu ibi. 2, 2. Voca-



- 1995 an Galilealand, thar hie te enon gomon uuarth  
gebedan that barn godes: thar scolda man ena brud geban,  
munelica magat. Thar Maria uuass  
mid iro sunie selbo, salig thiorna,  
mahtiges muoder. Managaro drohtin
- 2000 geng im thuo mid is iungron, godes egan barn  
an that hoha hus, thar thiu heri dranc,  
thia Iudeon an them gestseli: hie im oc at them gomon uuas,  
iac hie thar gicuthda that hie habda craft godes,  
helpa fan himilfader, helagna gest,
- 2005 uualdandes uuisduom. Uuerod blithoda,  
uuarun thar an luston liudi atsamna,  
gumon gladmuoda. Gengun ambahtman,  
scenkion mid scalon, druogun scirana uuin  
mid orcon endi mid alofaton; uuas thar erlo drom
- 2010 fagar an flettie, thuo thar folc undar im  
an them benkion so best blizza afhobun,  
uuarun thar an uunnion. So\* im thes uuines brast  
(57\*) them liudeon thes lithes: is ni uuas forlebit uuiht  
huergin an them huse, that for thia heri forth
- 2015 scenkion druogin, ac thiu scapu uuarun  
lithes alarit. Thuo ni uuas lang te thiu  
that it san antfunda firo\* sconiosta,  
Cristes muoder: geng uuið iro kind sprekan  
uuið iro suno selban, sagda im mid uuordon
- 2020 that thia uuerdos thuo mer. uuines ni habdun  
them gestion to gomon. Siu thuo gerno bad  
that is thie helago Crist helpa giriedi  
them uueroda te uuillion. Thuo haðda eft is uuord garo  
mahtig barn godes endi uuid is muoder sprak:
- 2025 'Huat ist mi endi thi' quathie, 'umbi thesaro manno lith,  
umbi theses uuerodes uuin? Te hui sprikis thu thes,  
uuið, so filo,  
manos mi for thesaro menigi? Ne sind mina noh  
tida\* cumana.' Thann thoh gitruoda so\* uuel

97 mu<sup>elica</sup> corr. 2. hand 2014 héri 15 dr<sup>ogin</sup> 28 gitruoda

- 1995 an Galileo land, thar he te enum gomun uuard  
gebedan that barn godes: thar scolda man ena brud geban,  
munalica magat. Thar Maria uuas  
mid iro suni selbo, salig thiorna,  
(31\*) mahtiges moder. Managoro drohtin 61,1
- 2000 geng imu tho mid is iungoron, godes egan barn  
an that hoha hus, thar the heri dranc,  
thea Iudeon an themu gastseli: he im oc at them gomun uuas,  
giac hi thar gecudde that hi habda craft godes,  
helpa fan himilfader, helagna gest, 5
- 2005 uualdandes uuisdom. Uuerod blidode,  
uuarun thar an luston liudi atsamne,  
gumon gladmodie. Gengun ambahtman,  
skenskeon mid scalun, drogun skirianne uuin  
mid orcun endi mid alofaton; uuas thar erlo drom
- 2010 fagar an flettea, tho thar folc undar im  
an them benkeon so bezt blidsea afhobun,  
uuarun thar an uunneun. Tho im thes uuines brast 10  
them liudiun thes lides: is ni uuas farlebid uuiht  
huergin an themu huse, that for thene heri ford
- 2015 skenskeon drogin, ac thiu scapu uuarun  
lides alarid. Tho ni uuas lang te thiu  
that it san antfunda frio sconiosta,  
Cristes moder: geng uuid iro kind sprekan  
uuid iro sunu selbon, sagda im mid uuordun 15
- 2020 that thea uuerdos tho mer uuines ne habdun  
them gestiun te gomu. Siu tho gerno bad  
that is the helogo Crist helpa geriedi  
them uuerode te uuilleon. Tho habda eft is uuord garu  
mahtig barn godes endi uuid is moder sprac:
- 2025 'Huat ist mi endi thi' quað he, 'umbi thesoro manno lid,  
umbi theses uuerodes uuin? Te hui sprikis thu thes,  
uuif, so filu, 20  
manos mi far thesoro menigi? Ne sint mina noh  
tidi cumana.' Than thoh gitrooda siu uuel

Et deficiente vino dicit mater Iesu ad eum: 'Vinum non habent.' 23—  
28. J. 2, 4. Et dicit ei Iesus: 'Quid tibi et mihi est, mulier? Nondum  
venit hora mea.'

- an iru hugisceftion helag thiorna,  
 2030 that is after them uuordon uualdandes barn,  
 helandero best helpan uueldi.  
 Hiet thuo thia ambahtmann idiso sconiost  
 scenkion endi scapuuardos, thia thar scoldun thera  
 scola (57<sup>b</sup>) thionon,  
 that sia thes ne uuord ne uuerc uuiht ni forlietin  
 2035 thes sia thie helago Crist hetan uueldi  
 lestian for them liudeon. Larea stuodun thar  
 stenfatu sehsi. Thuo so stillo gebod  
 mahtig barn godes, so it thar manno filo  
 ne uuissa te uuarun, huo hie it mid is uuordu gisprak;  
 2040 hie hiet thia scenkion thuo sciries uuateres  
 thiu fatu fullian, endi hie thar mid is fingron thuo  
 segnoda selbo sinon handon,  
 uuahta it te uuine, endi hiet is an enn uuegi hladan,  
 sceppian mid enaro scalun, endi thuo te them scenkion sprak,  
 2045 hiet it thero gestio the at them gomon uuas  
 them herosten an hand geban,  
 full mid folmon them the thes folcas thar  
 giuueled after them uuerode.\* Reht so hie thuo thes  
 uuines gidranc,  
 so ni mohta hie bimithan, ne hie for thero menigi sprak  
 2050 te them brudigumen, quat that simla that besta lith  
 allaro erlo gihuilic erist scoldi  
 geban at is gomon: 'Undar thiu uuirðit thesaro\*  
 gomono (58\*) hugi  
 auuekit mid uuinu, that sia uuel bliðot,  
 druncan dromiat. Than mag man thar dragan after thiu  
 2055 lithlicora lith: so ist thesaro liudeo thau.  
 'Thann haðis thu nu uundarlenco uuirðscipi thinan  
 gimarcot for thesaro menigi: hetis for thit manno folc  
 alles thines uuines that uuirsista

44 s<sup>c</sup>eppian 52 thesaro, *der hals des h mit einem querstrich durch-*  
*kreuzt*

28—31. *Alc. zu J. 2, 5.* Mater tamen sciens pietatem fili, quod  
 negare nollet quod petebatur, fiducialiter mandavit ministris ut mandata  
 implerent iubentis filii. 32—36. *J. 2, 5.* Dicit mater eius ministris:

- an iro hugiskeftion helag thiorne,  
 2030 that is aftar them uuordon uualdandes barn,  
 heleandoro bezt helpan uueldi.  
 Het tho thea ambahtman idiso (31<sup>b</sup>) sconiost 62,1  
 skenkeon endi scapuuardos, thea thar scoldun thero  
 scolu thionon,  
 that sie thes ne uuord ne uuerc uuiht ne farletin  
 2035 thes sie the helogo Crist hetan uueldi  
 lestean far them liudium. Larea stodun thar  
 stenuatu sehsi. Tho so stillo gebod  
 mahtig barn godes, so it thar manno flu 5  
 ne uuissa te uuarun, huo he it mit is uuordu gesprac;  
 2040 he het thea skenkeon tho skireas uuatares  
 thiu fatu fullien, endi hi thar mid is fingrun tho  
 segnade selbo sinun handun,  
 uuarhte it te uuine, endi het is an en uuegi hladen,  
 skeppien mid enoro scalon, endi tho te them skenkeon sprac,  
 2045 het is thero gesteo the at them gomun uuas 10  
 themo heroston an hand geban,  
 ful mid folmun, themu the thes folkes thar  
 geuueled aftar themu uuerde. Reht so hi *tho* thes  
 uuines gedranc,  
 so ni mahte he bemidan, ne hi far theru menigi sprac  
 2050 te themu brudigumon, quād that simbla that bezte lið  
 alloro erlo gehuilic erist scoldi  
 geban at is gomun: 'Undar thiu uuirðid thero gumono  
 hugi 15  
 auuekid mid uuinu, that sie uuel blidod,  
 druncan dromead. Than mag man thar dragan aftar thiu  
 2055 lihðlicora lið: so ist thesoro liudeo thau.  
 Than habas thu nu uunderlico uuerdskepi thinan  
 gemarcod far thesoro menigi: hetis far thit manno folc  
 alles thines uuines that uuirsiste 20

'Quodcunque dixerit vobis facite.' 36—37. *J. 2, 6.* Erant autem ibi  
 lapideae hydriae sex positae. 37—41. *J. 2, 7.* Dicit eis Iesus: 'Implete  
 hydrias aqua.' Et implerunt eas usque ad summum. 43—48. *J. 2, 8.*  
 Et dicit eis Iesus: 'Haurite nunc et ferte architriclino,' et tulerunt.  
 48—50. *J. 2, 9.* Ut autem gustavit architriclinus aquam vinum factam ...,  
 vocat sponsum architriclinus. 50—66. *J. 2, 10.* Et dicit ei: 'Omnis

- thina ambachtman erist brengan,  
 2060 geban at thinon gomon. Nu sind thina gesti sada,  
 sind thina drohtingos druncana suitho,  
 ist thit folc fromuod: nu hetis thu her forth dragan  
 allaro litho lofsamost thero the ik gio *an theson liohte gisah*  
 huergin hebban. Mid thius scoldis thu us hindag er  
 2065 gebon endi gomean, thann it allaro gumono gihuilic  
 githigidi te thanke.' Thuo uuarth thar thegan manag  
 giuuar after them uuordon, sithor sia thes uuines gidruncun,  
 that the helago Crist thar\* an them huse innan  
 tecan uarahta: truodun sia sithor  
 2070 thi u mer an is mundburd, that hie (58<sup>b</sup>) habda maht godes,  
 giuuald an thesaro uueroldi. Thuo uuarth that so uuido cuth  
 obar Galilealand Iudeo liudion,  
 huo thar selbo gideda suno drohtines  
 uuater te uuine: that uuarth thar uundro erist  
 2075 thero the hie thar an Galilea Iudeo liudeon  
 tegno gitogdi. Ni mag *that* gitelliean mann,  
 giseggian te suother, huat thar sithor uuarth  
 uundres undar them uueroda, thar uualdand Crist  
 an godes namon Iudeo liudeon  
 2080 allan langan dag lera sagda,  
 gihiet im himilriki endi hellia githuing  
 uuerida mid uuordon, hiet sia uuara godes,  
 sinlif suokean: thar ist seolono liocht,  
 drom drohtines endi dagscimon,  
 2085 guodlicnisse godes; thar gest manag  
 uuunot an uuilleon thei hier uuel thenkit,  
 that hie hier bihalde hežancuninges gibod.

## XXV.

- Giuet im thuo mid is iungron fan them gomon *forth*  
 Cristus te Kapharnaum cuningo rikiost  
 2090 te thero mariun (59<sup>a</sup>) burg. Megin samnoda,

62 folc::: 63 gio gio sah 77 sithor *übergeschrieben* 78 und\*<sup>r</sup>

homo primum bonum vinum ponit, et cum inebriati fuerint, tunc id quod  
 deterius est; tu autem servasti bonum vinum usque adhuc.' 74—76. J.

- thine ambachtman erist brengan,  
 2060 geban an thinun gomun. Nu sint thina gesti sade,  
 sint thine druhtingos druncane suido,  
 is thit folc fruomod: nu hetis thu hir forð dragan  
 alloro lido lofsamost thero *the* ic eo an thesumu liohte gesah  
 huergin hebban. Mid thius scoldis thu us hindag (32<sup>a</sup>) er 63,<sup>1</sup>  
 2065 gebon endi gomean, than it alloro gumono gehuilic  
 gethigedi te thanke.' Tho uuard thar thegan manag  
 geuuar after them uuordon, sidor sie thes uuines gedruncun,  
 that thar the helogo Crist an themu huse innan  
 tecan uuarhte: truodun sie sidor 5  
 2070 thi u mer an is mundburd, that hi habdi maht godes,  
 geuuald an thesoro uueroldi. Tho uuard that so uuido cud  
 obar Galileo land Iudeo liudium,  
 huo thar selbo gededa sunu drohtines  
 uuater te uuine: that uuard thar uundro erist  
 2075 thero *the* hi thar an Galilea Iudeo liudeon  
 tecno getogdi. Ne mag *that* getellean man, 10  
 geseggean te soðan, huat thar sidor uuard  
 uundres undar themu uuerode, thar uualdand Crist  
 an godes namon Iudeo liudeon  
 2080 allan langan dag lera sagde,  
 gihet im hebenriki endi helleo gethuing  
 uueride mid uuordon, het sie uuara godes,  
 sinlif sokean: thar is seolono liocht,  
 drom drohtines endi dagskimon, 15  
 2085 godlicnissea godes; thar gest manag  
 uunod an uuillean the hir uuel thenkid,  
 that he hir bihalde hebencuninges gebod.

## XXV.

- Geuuet imu tho mid is iungron fan them gomun forð  
 Kristus te Capharnaum cuningo rikeost  
 2090 te theru mareon burg. Megin samnode, 20

60 g<sup>o</sup>amun 75 thero | -liudeo

2, 11. Hoc fecit initium signorum Iesus in Cana Galileae et manifestavit  
 gloriam suam. 88—95. *Tat. XLVII. Mt. 8, 5.* Cum autem introisset

- gumon im tegegnes, guodoro manno,  
salig gisithi: uueldun thia is suotium uuord  
helag gihorian. Thar im en hunno quam,  
en guod man angegin endi ina gerno bad  
2095 helpan helagna, quat that hie under is hiuuischie  
enna lefna lamon lango habdi  
siocan an is seldon: 'so ina enig seggio ni mag  
handon gihelian. Nu is im thinero helpono tharf,  
fro min thie guodo.' Thuo sprak im eft that frithubarn godes  
2100 san after thiu selbo tegegnes,  
quat that hie thar quami endi that kind *uueldi*  
nerian after\* thero nodi. Thuo im nahor geng  
thie mann for thero menigi uuid so mahtigna  
uuordon uuehslan: 'Ik thes uuiridig ni bium' quathie,  
2105 'herro thie guodo, that thu an min hus cumes,  
suokies mina selda, huand ik biun so sundig man  
mid uuordon endi mid uuerkon. Ik giloþiu that thu  
giuuald habis,  
that thu ina hinan maht helan giuuirkean,  
uualdand fro min: ef thu it mid thinu uuordu gisprikis,  
2110 (59<sup>b</sup>) thann is san thiu lefhed losot endi uuiridit is lichamo  
hel endi hreni, ef thu im thina helpa forgiþis.  
Ik biun mi ambahtman, hebbiu mi odes ginuog  
uuelono giunnnan: thoh ik under giuueldi si  
adalcuninges, bethiu\* hebbiu ik erlo gitrost,  
2115 holda heririncos, thia mi so gihoriga sind  
that sia thes ne uuord ne uuere uuiht ni forlatat  
thes ik sia an theson landscipie lestian hetu,  
ac sia farat endi frummeat endi eft te iro frahon cumat,  
holda te iro herren; thoh ik at minon hus egi  
2120 uuidbredan uuelon endi uuerodes ginuog,  
helithos hugiderbea, bithiu\* ni gidarr ik thik so helagna  
biddean barn godes, that thu an min bu ganges,

96 en<sup>a</sup> lango *auf rasur* 2103 thie 7 thu *auf rasur* 11 hél  
21 gidarr *nachgetragen*

Capharnaum, accessit ad eum centurio rogans eum 95—97. *Mt.* 8, 6,  
et dicens: 'Domine, puer meus iacet in domo paralyticus et male tor-

- gumon imu tegegnes, godoro manno,  
salig gesidi: uueldun thiu *is* suotean uuord  
helag horien. Than\* im en hunno quam,  
en god man angegin endi ina gerno bad  
2095 helpan helagne, quad that hi undar is hiuuiskea  
enna lefna man lango habdi  
seocan an is seldon: 'so ina enig seggeo (32<sup>b</sup>) ne mag 64,<sup>1</sup>  
handun gehelien. Nu is im thinoro helpono tharf,  
fro min the godo.' Tho sprac im eft that fridubarn godes  
2100 san aftar thiu selbo tegegnes,  
quad that he thar quami endi that kind uueldi  
nerean af theru nodi. Tho im nahor geng  
the man far theru menigi uuid so mahtigna 5  
uuordun uuehslan: 'Ic thes uuiridig ne bium' quad he,  
2105 'herro the godo, that thu an min hus cumes,  
sokeas mina selida, huand ic bium so sundig man  
mid uuordun endi mid uuercon. Ic gelobiu that thu  
geuuald habas,  
that thu ina hinana maht helan geuuirkean,  
uualdand fro min: ef thu it mid thinun uuordun gisprikis, 10  
2110 than is san thiu lefhed losot endi uuiridit is lichamo  
hel endi hreni, ef thu im thina helpa fargibis.  
Ic bium mi ambahtman, hebbiu mi odes genog  
uuelono geunnnen: thoh ic undar geuueldi si  
adalcuninges, thoh hebbiu ic erlo getrost,  
2115 holde heririncos, thea mi so gehoriga sint  
that sie thes ne uuord ne uuere uuiht ne farlatad 15  
thes ic sie an thesumu landskepie lestean hete,  
ac sie farad endi frummiad endi eft te iro frohan cumad,  
holde te iro herron; thoh ic at minumu hus egi  
2120 uuidbredene uuelon endi uuerodes genog,  
helidos hugiderbie, thoh ni gidar ic thi so helagne  
biddien barn godes, that thu an min bu gangas, 20

quetur.' 99—2102. *Mt.* 8, 7. Et ait illi Iesus: 'Ego veniam et curabo  
eum.' 2—11. *Mt.* 8, 8. Et respondens centurio ait: 'Dominus, non  
sum dignus ut intres sub tectum meum; sed tantum dic verbo, et sana-  
bitur puer meus.' 11—19. *Mt.* 8, 9. Nam et ego homo sum sub potestate  
habens sub me milites, et dico huic 'vade', et vadit, et alii dico 'veni',  
et venit, et servo meo 'fac hoc', et facit.

- suokies mina selda, huand ik so sundig biun,  
 uuet mina foruurhti.' Thuo sprak eft uualdan Crist,  
 2125 thie gomo uuid is iungron, quat that hie an Iudeon huerigin  
 under Israheles auaron ni fundi  
 gimacon thes mannes thie gio merr ti gode  
 an them landscipe (60<sup>a</sup>) giloŋon habdi  
 thann hluttron te himile: 'Nu latu ik iu thar horean tuo  
 2130 thar ik it iu te uuarun hier uuordon seggiu,  
 that noh sculun elithiodo ostan endi uestan  
 mancunneas cuman manag tesamne,  
 . . . . .  
 thia muotun thar an Habrahames endi an Isaaces so self  
 2135 endi oc an Iacobes, guodaro manno  
 barmon restian endi bethiu githolon,  
 uuelon endi uuilleon endi uuonotsam lif,  
 guod liot mid gode. Than scal Iudeo filo,  
 theses rikies suni berouoda uuerthan,  
 2140 biduelida\* sulicoro diurthu, endi sculon an dalon thiustron  
 an them allaro ferroston ferne liggean.  
 Thar mag man gihorean helithos quithean,  
 thar sia iro torn manag tandon bitat;  
 thar ist gest grimmag\* endi gradag fiur,  
 2145 hard helligithuing, het endi thiustri,  
 suart sinnahti sundia ti lone,  
 uuretharo giurhteo, so huem so thes uuilleon ni haŋit  
 that hie ina alosie err hie thet liot ageŋe,  
 uuendigie (60<sup>b</sup>) fan thesaro uueroldi. — Nu maht thu  
 thi an thinon uuillion forth  
 2150 sithon te seldun; than findis thu gisundan at hus  
 maguiungan man: muod is im an luston,  
 that barn ist gihelid, so thu badi te mi:  
 it uuirŋit all so gelestid so thu giloŋon haŋis

27 merr *nachgetragen* 37 uueleon 38 iudeo | 48 err *nachge-*  
*tragen* 49 uuendigie von 2. hand auf rasur für einen buchstaben

24—29. Mt. 8, 10. Audiens autem Iesus miratus est et sequentibus  
 se dixit: 'Amen dico vobis, non inveni tantam fidem in Israel. 29—36.  
 Mt. 8, 11. Dico autem vobis quod multi ab oriente et occidente venient

- sokeas mina selida, huand ic so sundig bium,  
 uuet mina faruurhti.' Tho sprac eft uualdand Crist,  
 2125 the gumo uuid is iungron, quad that hi an Iudeon huerigin  
 undar Israheles aboron ne fundi  
 gemacon thes mannes the io mer te gode  
 an themu (33<sup>a</sup>) landskepi gelobon habdi 65,1  
 than hluttron te himile: 'Nu latu ic iu thar horien to  
 2130 thar ic it iu te uuarun hir uuordon seggeo,  
 that noh sculun elitheoda ostan endi uestane  
 mancunnies cuman manag tesamne,  
 helag folc godes an hebenriki:  
 thea motun thar an Abrahames endi an Isaakes so self 5  
 2135 endi oc an Iacobes, godoro manno  
 barmun restien endi bethiu gethologean,  
 uuelon endi uuilleon endi uuonotsam lif,  
 god liot mid gode. Than scal Iudeono filu,  
 theses rikeas suni berobode uuerden,  
 2140 bedelide sulicoro diurtho, endi sculun an dalun thiustron  
 an themu alloro ferristan ferne liggen.  
 Thar mag man gehorien helidos quithean, 10  
 thar sie iro torn manag tandon bitad;  
 thar ist gristgrimmo endi gradag fiur,  
 2145 hard helleo gethuing, het endi thiustri,  
 suart sinnahti sundea te lone,  
 uuredoro geuurhteo, so huemu so thes uuilleon ne habad  
 that he is\* alosie er hi thit liot agebe, 15  
 uuendie fan thesoro uueroldi. — Nu maht thu thi an  
 thinan uuilleon ford  
 2150 sithon te seldun; than findis thu gesund at hus  
 magoiungan man: mod is imu an luston,  
 that barn is gehelid, so thu bedi te mi:  
 it uuirddid al so gilestid so thu gelobon habas

46 suarht über sundea eine rasur

et recumbent cum Abraham et Isaac et Iacob in regno caelorum. 38—  
 49. Mt. 8, 12. Filii autem regni eicientur in tenebras exteriores, ibi  
 erit fletus et stridor dentium.' 49—54. Mt. 8, 13. Et dixit Iesus cen-  
 turioni: 'Vade, et sicut credidisti, fiat tibi.'

- an thinon hugie hardo.' Thuo sagda heþancuninge  
 2155 the ambahtman alouualdon gode  
 thanc for thero thioda, thes hie im at sulicon tharbon halp.  
 Habda thuo giarundeod al so hie uuelda,  
 saliglico: giuuet im an thena sith thanan,  
 uuenda an is uuilleon thar hie uuelon ehta,  
 2160 bu endi bodlos: fand that barn gisund,  
 kindiungan man. Cristes uuarun thuo  
 uuord gifullid: hie giuuald habda  
 te gitogianne tecan, so that ni mag gitellian man,  
 giahton oþar thesaro erthu, huat hie thuru is enes craft  
 2165 an thesaro middilgard maritha gifrumida,  
 vundres giuuarahtha, huand all an is (61<sup>a</sup>) giuueildi sted,  
 himil endi ertha.

## XXVI.

- Thuo giuuet im thie helago Crist  
 forthuuardes faran, frumida allmahtig  
 allaro dago gihuilicas drohtin thie guodo  
 2170 liudo barnon liof, lerða mid uuordon  
 godes uuilleon gomon, habda im iungrono filo  
 simla te gisithon, salig folc godes,  
 manno megincraft managaro thiodo,  
 helag heriscipi, uuas is helpono guod,  
 2175 mannon mildi. Thuo hie mid thero menigi quam,  
 mid thiū brahtmu that barn godes te burug thero hohun  
 thie neriendo te Naym: thar scolda is namo uuerthan  
 mannon gimarid. Thuo geng mahtig tuo  
 neriendo Crist, antthat hie ginahid uuas,  
 2180 helandi Crist\*: so sauun sia thar enn hreo dragan,  
 †lifosan lichamon; thia liudi fuorun\*,  
 berun\* an enero barun ut at them burges dore

54 hugie 56 thas 65 f. gifrumida .XXVI. | Vundres 70 lera  
 77 mano 78 mahtig *übergeschrieben* 80 sa<sup>u</sup>n (corr. 2. hand?)  
 82 berun

58—61. L. 7, 10. Et reuersus est centurio in domum suam, et  
 inuenit seruum qui languerat sanum. 75—78. *Tat. XLIX. L. 7, 11.*

- an thinumu hugi hardo.' Tho sagde hebencuninge  
 2155 the ambahtman alouualdon gode  
 thanc for thero thiodo, thes he imu at sulicun tharbun halp. 20  
 Habda tho giarundid al so he uuelde,  
 saliglico: giuuet imu an thana sid thanan,  
 uuende an is uuillean thar he uuelon ehte,  
 2160 bu endi bodlos: fand thar\* barn gesund,  
 kindiungan man. Kristes uuarun tho  
 uuord gefullot: hi geuuald habda  
 te togeanna tecan, so that ni mag gitellien man,  
 geahton (33<sup>b</sup>) obar thesoro erðu, huat he thurh is enes craft 66,1  
 2165 an thero\* middilgard maritha gefrumide,  
 uundres geuuarhte, huand al an is geuueildi stad,  
 himil endi erðe.

## XXVI.

- Tho geuuet imu the helogo Crist  
 forduuardes faren, fremide alomahtig 5  
 alloro dago gehuilikes drohtin the godo  
 2170 liudeo barnun leof, larde mid uuordon  
 godes uuilleon gumun, habda imu iungorono flu  
 simbla te gisidun, salig folc godes,  
 manno megincraft managoro theodo,  
 helag heriskepi, uuas is helpono god,  
 2175 mannun mildi. Tho hi mid theru menigi quam,  
 mid thiū brathmu that barn godes te burg theru hohon 10  
 the neriendo te Naim: thar scolde is namo uuerðen  
 mannun gemarid. Tho geng mahtig to  
 neriendo Crist, antat he ginahid uuas,  
 2180 heleandero bezt: tho sahun sie thar en hreo dragan,  
 enan lifosan lichamon thea liudi forien,  
 beran an enaru baru ut at thera burges dore

56 ha/p aus dem ersten zuge eines p corr. 65 f. gefrumide. Uundres

Et factum est deinceps, ibat in civitatem quae vocatur Naim, et ibant  
 cum illo discipuli eius et turba multa. 78—92. L. 7, 12. Cum autem  
 appropinquassent portae civitatis, ecce defunctus efferebatur, filius unicus  
 matris suae, et haec vidua erat, et turba civitatis cum illa.

- maguiungan man. Thiu muoder after geng  
 an iro hugie hriuig endi handon sluog,  
 2185 karoda endi kumda iro kindes dot,  
 idis armscapan: it (61<sup>b</sup>) uuas iro enag barn;  
 siu uuas iro uuiduuua, ni habda uunnia than mer,  
 neuan ti them enigan sunie all gilatan,  
 uunnia endi uuilleon, antthat ina iro uurth binam,  
 2190 mari metodgiscapu. Megin folgoda,  
 burugliudeo gibrac, thar man ina an barun druog  
 iungan man te graße. Thar uuarth im thie guodes suno  
 mahti mildi, endi te thero muoder sprac,  
 hiet that thiu uuiduuua uuop forlieti,  
 2195 kara after them kinde: 'Thu scalt hier craft sehan,  
 uualdandes giuerc: thi scal hier uuillio gistan\*,  
 fruobra for theson folce: ne tharft thu fera karon  
 barnes thines.' Thuo hie ti thero baron geng 67,1  
 iac hie ina selbo anthren suno drohtines  
 2200 helagon handon, endi ti them helithie sprak,  
 hiet ina so alaiungan upp astandan,  
 arisan fan theru restun. Thie rinc up asat,  
 that barn an thero barun: uuarth im eft an is briost  
 cuman 5  
 thie gest thuru godes craft, endi hie tegegnes sprac  
 2205 the man uuid is magos. Thuo ina eft thero muoder  
 bi-(62\*)falah  
 helandi Crist an hand: hugi uuarth iro te frobra  
 thes uuiþes an uunneon, huand iro thar sulic uuilleo  
 gistuod.  
 Fell siu tho te fuotun Cristes endi thena folco drohtin  
 loþoda for thero liudeo menigi, huand hie iro at so  
 loþes farahe\* 10  
 2210 mundoda uuiðer metodigisceftie: farstuod siu that hie  
 uuas thie mahtigo drohtin,

86 a<sup>m</sup>- 88 enigan *übergeschrieben* 2206 frobra

92—98. L. 7, 13. Quam cum vidisset dominus, misericordia motus  
 super eam dixit illi: 'Noli flere.' 98—2202. L. 7, 14. Et accessit et

- maguiungan man. Thiu moder after geng  
 an iro hugi hriuig endi handun slog, 15  
 2185 carode endi cumde iro kindes dod,  
 idis armscapan: it uuas ira egan\* barn;  
 siu uuas iro uuidouua, ne habda uunnea than mer,  
 biuten te themu enagun sunie al gelaten,  
 unnea endi uuillean, anttat ina iro uurht benam,  
 2190 mari metodogescapu. Megin folgode,  
 burgliudeo gebrac, thar man ina an baru drog 20  
 iungan man te graue. Thar uuard imu the godes sunu  
 mahtig mildi, endi te theru moder sprac,  
 het that thiu uuidouua uuop farleti,  
 2195 cara after themu kinde: 'Thu scalt hir craft sehan,  
 uualdandes giuerc: thi scal hir uuilleo gestanden,  
 frofra far thesumu folke: ne tharft thu ferah caron  
 barnes thines . . . . .

95 craft sehan hir

tetigit loculum . . . et ait: 'Adolescens, dico tibi: surge'. 2—6. L. 7,  
 15. Et resedit qui erat mortuus et coepit loqui, et dedit illum matri suae.

- thie helago thie himiles giuualdid, endi that hie mahti  
 gihelpen managon,  
 allon irminthiedon. Thuo bigunnun that ahton managa  
 that uunder that under them uueroda giburida, quathun  
 that uualdand selbo 15  
 mahtig quami tharod is menigi uuison, endi that hie  
 im so marean sandi  
 2215 uuarsagon an thero uueroldes rikie, thie im thar suli-  
 can uuillieon frumidi.  
 Uuarth thar thuo erl manag egison bifangan,  
 that folc uuarth an forohton: gisahun thena is fera egan,  
 dages liot sehan thena the err doð fornarn, 20  
 an suhtbeddeon sualt: thuo uuas im eft gisund after thi  
 2220 kind-(62<sup>b</sup>)iung aquicot. Thuo uuarth that kuth oðar all  
 abaron Israheles. Reht so thuo aþand quam,  
 so uuarth thar all gisamnod seokora manno,  
 haltaro endi habaro, so huat so thar huergin uuas,  
 thia lebon under them liudeon, endi uurdun thar giledit tuo, 68,1  
 2225 cumana te Criste, thar hie im thuru is craft mikil  
 halp endi sia helda, endi liet sia eft gihaldana thanan  
 uuendan an iro uuilleon. Bethiu scal man is uuerk lobon,  
 diuran is dadi, huand hie is drohtin self,  
 mahtig mundboro manno kunnie, 5  
 2230 liudeo so huilicon so thar gilobit tuo  
 an is uuord endi an is uuerc.

## XXVII.

Thuo uuas thar uuerodes so filo  
 allaro elithiodo cuman te them eron Cristes,

16 erl *übergeschrieben* 19 thiū *übergeschrieben* 30 f. tuo | XXVII.  
 An 32 éron

12—17. *L. 7, 16.* Accepit autem omnes timor, et magnificabant  
 deum dicentes, 'quia propheta magnus surrexit in nobis, et quia deus  
 visitavit plebem suam.' 7—21. *L. 7, 17.* Et exiit hic sermo in uni-  
 versam Iudeam de eo et omnem circa regionem. 21—26. *Tat. L. Mt.*  
*8, 16.* Vespere autem facto obtulerunt ei multos daemones habentes et  
 eiciebat spiritus verbo et omnes male habentes curavit. 31—35. *Mt. 8,*  
*18.* Videns autem Iesus turbas multas circum se iussit ire trans fretum.

- te so mahtiges mundburd. Thuo uuelda hie thar ena  
 meri lithan  
 thie godes suno mid is iungron an eban Galilealand,  
 2235 uualdand enna uuago strom. Thuo hiet hie that uuerod oðar 10  
 forthuuerdes faran, endi hie giuuet im (63<sup>a</sup>) fahora sum  
 an enna nacon innan neriendi Crist  
 slapan sithuorig. Segel upp dadun  
 uuederuuisa uueros, lietun uuind after  
 2240 manon oðar thena meristrom, unthat hie te middean quam  
 uualdand mid is uuerodu. Thuo bigan thes uuedares craft,  
 ust up stigan, uthiun uuahsan, 15  
 suang gisuerc an gimang: thie seu uuarth an hruoru,  
 uuan uuind endi uater; uueros sorogodun,  
 2245 thiū meri uuarth so muodag, ni uuanda thero manno nigen  
 lengron libes. Thuo sia landes uuard  
 uuekidun mid iro uuordon endi sagdun im thes uuedares craft,  
 badun that im ginathig neriendi Crist  
 uurði uuid them uuatare: 'eftha uui sculun hier te uunderqualu 20  
 2250 sueltan an theson seuue.' Self upp ares  
 thie guodo godes suno endi te is iungron sprak,  
 hiet that sia im uuedares giuuin uuiht ni andrædin:  
 'Te hui sind gi so forhta?' quathie. 'Nis iu noh fast hugi,  
 gilobo is iu te luttill. Nis nu lang te thiū  
 2255 that thia stromos sculun (63<sup>b</sup>) stilrun uuerthan

33 te] the 35 oðar 44 Uuan:, a *ausrad.* 45 m<sup>u</sup>odag  
 47 uueridun :::: 50 ares *aus a corr.* 52 andrædin *scheint aus a*  
*corr. zu sein*

35—37. *Tat. LII. Mt. 8, 23.* Et ascendente eo in navicula secuti  
 sunt eum discipuli eius. 41—46. *Mt. 8, 24.* Et ecce motus magnus  
 factus est in mari, ita ut navicula operiretur fluctibus. 46—50. *Mt. 8, 25.*  
 Et accesserunt et suscitaverunt eum dicentes: 'Domine, salva nos, quia  
 perimus.' 50—58. *Mt. 8, 26.* Et dicit eis: 'Quid timidi estis, modicae  
 fidei?' Tunc surgens imperavit vento et mari, *Mc. 6, 39.* et dixit:  
 'Tace et obmutesce.'



- gi thit uueder uunsam.' Thuo hie te them uuinde sprak  
ge te them seuua so self endi sia smultro hiet  
bethiu gibareon. Sia gibod lestun,  
uualdandes uuord: uueder stillodun,  
2260 fagar uuarth an them fluode. Thuo that folc under im  
uuerod uundroda\*, endi suma mid uuordon sprakun,  
huilic that so mahtigro manno uuari  
that im so thie uuind endi thie uuag uuordu hordin  
bethiu is gibodscipies. Thuo habda sia that barn godes  
2265 ginerid fan thero nodi: thie naco furthor scered,  
hohurnid scip; helithos quamun,  
thia liudi te lande, sagdun lof gode,  
maridun is megincraft. Quam thar manno filo  
angegin thena godes suno\*; hie sia gerno antfieng,  
2270 so huena so thar mid hlutru hugiu helpa sohta;  
lerda sia iro giloŋon endi iro likhamon  
handon helda: nio thie man so hardo ni uuas  
giserid midi suhtion, thoh ina Satanases  
fegnia iungron fiondes craftu  
2275 habdin undar handon endi (64\*) is hugiscefti,  
giuuit auuerdit, that hie uuodiandi  
fuori under them folce: thoh im simla ferah forgaf  
helendi Crist, ef hie te is handon quam,  
dref thia diuŋlos thanan drohtines craftu,  
2280 uuaron uuordon, endi im is giuuit forgaf;  
liet ina than helan uuidar hettindeon,  
gaf im uuith thia fiond friŋo, endi im forth giuuet  
an so huilicon\* thero lando so im thann lioŋost uuas.

## XXVIII.

- So deda thie drohtines suno dago giuuilikies  
2285 guod uuerk mid is iungron, so neo Iudeon umbi that  
an thia is miklun maht thiu mer ni gilobdun,

56 uunsā | 57 thē | 61 uueroda 65 fōrthor 66 hō-  
67 lande aus a corrigiert 86 mik | lun

58—60. Mt. 8, 26. Et facta est tranquillitas magna. 60—64. Mt.  
8, 27. Porro homines mirati sunt dicentes ad invicem: 'Quis aut qualis

- ... (34\*) uuedar uunsam. Tho hi te themu uuinde sprac 69,1  
ge te themu seuua so self endi sie smultro het  
bedea gebarean. Sie gibod lestun,  
uualdandes uuord: uueder stillodun,  
2260 fagar uuard an † flode. Tho bigan that folc undar im  
uuerod uundraian, endi suma mid iro uuordun sprakun, 5  
huilic that so mahtigoro manno uuari  
that imu so the uuind endi the uuag uuordu hordin  
bedea is gibodskepies. Tho habda sie that barn godes  
2265 ginerid fan theru nodi: the naco furdor skreid,  
hohurnid skip; helidos quamun,  
thie liudi te lande, sagdun lof gode,  
maridun is megincraft. Quam thar manno filu 10  
angegin themu godes sunie; he sie gerno antfeng,  
2270 so huene so thar mid hluttru hugi helpa sohte;  
lerde sie iro gilobon endi iro lichamon  
handun helde: nio the man so hardo ni uuas  
gisenit\* mid suhtion, thoh ina Satanases  
feknea iungron fiundes craftu  
2275 habdin undar handun endi is hugiskefti, 15  
geuuiht\* auuardid, that he uuodiendi  
fori undar themu folke: thoh im simbla ferh fargab  
helandeo Crist, ef he te is handun quam,  
dref thea diublas thanan drohtines craftu,  
2280 uuarun uuordun, endi im is geuuit fargab;  
let ina than helan uuidar hetteandun,  
gaf im uuid thie fiund fridu, endi im ford giuuet 20  
an so huilic thero lando so im than leobost uuas.

## XXVIII.

- So deda the drohtines sunu dago gehuilikes  
2285 god uuerk mid is iungron, so neo Iudeon umbi that  
an thea is mikilun craft thiu mer ne gelobdun,

67 | /te lande. /liudi 69 nach antfeng noch die vordere hälfte eines  
o durch einen darunter gesetzten punkt getilgt 77 fargab ferh

est hic, L. 8, 25. quia et ventis imperat et mari, et oboediunt ei?  
68—83. Tat. LIII. Ganz frei nach Mt. 8, 28 ff.

- that hie alouualdo alles uuari  
landes endi liudeo: thes sia noh lon nimat,  
uudana uuracsið, thes sia thar that giuuin dribun  
2290 uuid selþon thena suno drohtines. Thuo hie *im* met  
is gisithon giuuet  
eft an Galilealand godes egan barn:  
fuor im te them friondun thar hie afuodid uuas  
endi all under is kunnie kindiung a-(64<sup>b</sup>)uuohs,  
the helago heland. Umbi ina heriscipi,  
2295 theodo thrungun; thar uuas thegan manag  
so sali under them gisithie. Thar druogun enna seocan man  
erlos under iro armon: uuoldun ina for ogun Cristes  
bregan for that barn godes: uuas im buotono tharf,  
that ina giheldi hebanes uualdand,  
2300 manno mundboro; thie uuas err so managan dag  
lithouuastmon belamod, ni mohta is lichamon  
uuihti giuualdan. Than uuas thar uuerodes so filo  
that sia ina for that barn godes bregian ni mohtun,  
githringan thuru tha thioda, that sia *so* thurftiges  
2305 sunnia gisahdin. Thuo giuuet im an enna seli innan  
helandi Crist; huarf uuarth thar umbi,  
meginthiodo gimang. Thuo bigunnun thia man sprekean  
thia thena lefna lamon lango fuordun,  
barun mid is beddiu, huo sia ina gidrogin for that barn godes  
2310 an that uuerod innan, thar ina uualdand Crist  
selþo gisauui. Thuo gengun thia gisithos tuo,  
(65<sup>a</sup>)huoþun ina mid iro handon endi uppan that hus stigun,  
slitun thena seli oþana endi *ina* midi selun lietun  
an thena racod innan thar thie rikeo uuas,  
2315 cuningo craftigost. Reht so hie ina thuo cuman gisah  
thuru thes huses hrost, so hie thuo an iro hugie farstuod,  
an thero manno muodsebon, that sia mikilan ti im

96 them *übergeschrieben* en<sup>a</sup> 2310 ant that

90—96. *Mt.* 9, 1. Et ascendens in navicula transfretavit et venit in civitatem suam. 96—2302. *Tat. LIV. L.* 5, 18. Et ecce . . . viri portantes in lecto hominem qui erat paralyticus, et quaerebant eum inferre et ponere ante Iesum. 2—15. *L.* 5, 19. Et non invenientes qua parte

- that he alouualdo alles uuari  
landes endi liudio: thes sie noh lon nimat,  
uudana uuracsid, thes sie (34<sup>b</sup>) thar that geuuin dribun 70,1  
2290 uuid selban thene sunu drohtines. Tho he im mid is  
gesidon giuuet  
eft an Galilæo land godes egan barn:  
for im te them friundun thar he afodid uuas  
endi al undar is cunnie kindiung auuohs,  
the helago heleand. Vmbi ina heriskepi, 5  
2295 theoda thrungun; thar uuas thegan manag  
so salig undar them geside. Thar drogun enna seocan man  
erlos an iro armun: uueldun ina for ogun Kristes  
bregan for that barn godes: uuas im botono tharf,  
that ina geheldi hebenes uualdand,  
2300 manno mundboro, the uuas er so managan dag  
liduuuastmon bilamod, ni mahte is lichamon 10  
uuiht geuualdan. Than uuas thar uuerodes so filu  
that sie ina fora that barn godes bregan ni mahtun,  
gethringan thurh thea thioda, that sie so thurftiges  
2305 sunnea gesagdin. Tho giuuet imu an enna seli innan  
heleando Crist; huarf uuard thar umbi,  
megintheodo gemang. Tho bigunnun thea man spreken 15  
the thene lefna lamon lango fordun,  
barun mid is beddiu, huo sie ina gedrogin fora that barn godes  
2310 an that uuerod innan, thar ina uualdand Crist  
selbo gisauui. Tho gengun thea gesidos to,  
hobun ina mid iro handun endi uppan that hus stigun, 20  
slitun thene seli obana endi ina mid selun letun  
an thene rakud innan thar the rikeo uuas,  
2315 cuningo craftigost. Reht so he ina thoh\* kuman gisah  
thurh thes huses hrost, so he tho an iro hugi farstod,  
an thero manno modsebon, that sie mikilana te imu

2290 drohtines sunu 2309 godes barn

eum inferrent prae turba, ascenderunt supra tectum et per tegulas submiserunt illum cum lecto in medium ante Iesum (*vgl. auch Mt.* 2, 4. nuda-verunt tectum ubi erat et patefacientes submiserunt grabatum, *fehlt Tat.*). 15—20. *L.* 5, 20. Quorum fidem ut vidit, dixit: 'Confide, fili, remit-

- giloðun habdun; thuο hie for them liudon sprak,  
 quat that hie thena seocan man sundeono tuomian  
 2320 latan uueldi. Thuο sprakun im eft thia liudi angegin,  
 gramherta Iudeon, thia thes godes barnes  
 uuord afterfardun\*, quathun that that ni mohti giuuerthan so,  
 grimuerc forgeban, neuuan god eno,  
 uualdand thesaro uueroldes. Thuο habda eft is uuord garo  
 2325 mahtig barn godes: 'Ik giduon that' quathie, 'an theson  
 manno\* scin  
 thie hier so seoc ligit an theson seli innan,  
 te uundron giuuegit, that ik giuuald hebbiu  
 sundea te fargibanne endi oc seokan man  
 te gihelianne, so ik ina hrinan ni tharf.'  
 2330 Manoda ina thuο (65<sup>b</sup>) the mario drohtin  
 liggandan lamon, hiet ina for them liudeon astandan  
 upp alahelan endi hiet ina an is ahslun neman  
 is bedgiuuaadi te bāke; hie that gibod lesta  
 sniumo for them gisithon\* endi geng im eft gisund thanan,  
 2335 hel fan them huse. Thuο thes so manag hethin man,  
 uueros uundrodun, quathun that im uualdand self,  
 god alomahtig forgeðan habdi  
 merun mahti than elcor enigon mannes sunie,  
 craft endi cunsti; sia ni uueldun ankennian thoh  
 2340 Iuðeo liudi that hie god uuari,  
 ne giloðdun is lerun, ac habdun im lethan strid,  
 unnnun uuidar is uuordon: thes sia uuerk hlutun,  
 lehtlic longeld, endi so noh lango sculun,  
 thes sia ni uueldun horean hebancuninges,  
 2345 Cristes lerun, thie hie cutda oðar all,  
 uuido after thesaro uueroldi, endi liet sia is uuerk sehan  
 allaro dago gihuilikes is dadi scauuon,  
 horean is helag uuord, thie hie te helpu gisprac

36 hél thē | 44 sia *auf* rasur

tuntur tibi peccata tua.' 20—24. *L.* 5, 21. Et coeperunt cogitare scribae et pharisaei dicentes: 'Quis est hic qui loquitur blasphemias? Quis potest dimittere peccata nisi solus deus?' 24—32. *L.* 5, 22. Et... Iesus... respondens dixit ad illos... 5, 24. 'Ut autem sciatis quod filius hominis potestatem habet dimittere peccata,' ait paralytico: 'Tibi

- gelobon habdun; tho he for (35<sup>a</sup>) then liudiun sprak, 71,1  
 quad that he thene siakon man sundeono tomean  
 2320 latan uueldi. Tho sprakun im eft thea liudi angegin,  
 gramharde Iudeon, thea thes godes barnes  
 uuord aftaruuarodun, quadun that that ni mahti giuuerden so,  
 grimuerc fargeben, biutan god eno, 5  
 uualdand thesaro uueroldes. Tho habda eft is uuord garu  
 2325 mahtig barn godes: 'Ik gidon that' quad he, 'an  
 thesumu manne skin  
 the hir so siak ligid an thesumu seli innan,  
 te uundron giuuegid, that ik geuuald hebbiu  
 sundea te fargebanne endi oc seokan man  
 te geheleanne, so ik ina hrinan ni tharf.' 10  
 2330 Manoda ina tho the mareo drohtin  
 liggeandean lamon, het ina far them liudiun astandan  
 up alohelan endi het ina an is ahslun niman  
 is bedgiuuaadi te baka; he that gibod leste  
 sniumo for themu gisidea endi geng imu eft gesund thanan,  
 2335 hel fan themu huse. Tho thes so manag hedn man, 15  
 uueros uundradun, quadun that imu uualdand self,  
 god alomahtig fargeban habdi  
 meron mahti than elcor enigumu mannes sunie,  
 craft endi custi; sie ni uueldun antkennean thoh  
 2340 Iudeo liudi that he god uuari,  
 ne gelobdun is leran, ac habdun im ledan strid,  
 unnnun uuidar is uuordon: thes sie uuerk hlutun, 20  
 ledlic longeld, endi so noh lango sculun,  
 thes sie ni uueldun horien hebencuninge\*,  
 2345 Cristes lerun, thea he cudde obar al,  
 uuido after thesaro uueroldi, endi let sie is uuerk sehan,  
 allaro dago gehuilikes is dadi scauuon,  
 horien is helag uuord (35<sup>b</sup>) the he te helpu gesprak 72,1

34 sni<sup>u</sup>mo

dico, surge, tolle lectum tuum et vade in domum tuam.' 33—35. *L.* 5, 25. Et confestim surgens coram illis tulit in quo iacebat et abiit in domum suam... 35—39. *L.* 5, 26. Et stupor apprehendit omnes... *Mt.* 9, 8. et glorificauerunt deum, qui dedit potestatem talem hominibus. 39—75 *fasst kurz den inhalt von Tat. LV—LXIX zusammen.*

- manno barnon, endi so manag mah-(66\*)tilic  
 2350 tecan gitogda, that sia truodin thiu bat,  
 gilobdin † is lerun. Hie so managan likhamon  
 balusuhteo an hand\* buota giscerida,  
 forgaf fegion fera, them thie fusid uuas  
 helit an helsit: thena gideda thie heland self,  
 2355 Crist thuru is craft mikil quican after dože,  
 liet ina an thesaro uueroldi forth uunneono niotan.

## XXVIII.

- So helda hie thia haltun man endi thia habun so self,  
 buotta them thar blinda uuarun, liet sia thit berehta liht,  
 sinsconi sehan, sundia losda,  
 2360 gumono grimuuer. Ne uuas io Iudeo bethiu  
 lethes liudscipes giložo thiu bettera  
 an thena helagon Crist, ac habdun im hardon muod,  
 suitho starcan strid, forstandan ni uueldun  
 that sia habdun farfangan fiondon an uuillon  
 2365 liudi mid iro giložen. Ni uuas io thiu latera bithiu  
 suno drohtines, ac hie sagda mid uuordon  
 huo sia scoldin gihalon himiles (66\*) riki,  
 lerda after them lande, habda im thero liudeo so filo  
 giuuenid mid is uuordon, that im uuerod mikil,  
 2370 folc folgoda, endi hie im filo sagda  
 be bilithon that barn godes, thes sia ni mohtun an iro  
 briostun forstandan,  
 underhuggian an iro herten, err it im thie helago Crist  
 obar that erlo folc oponon uuordon  
 thuru is selbes craft seggian uuelda,  
 2375 marian huat hie menda. Thar ina megin umbi,  
 thiodo thrungun: uuas im tharf mikil  
 te gihoreanne hebancuninges  
 uuarfastun uuord. Hie stuod im thuo bi enes uuatares stade,  
 ni uuelda thuo bi them githringe obar that thegno folc

53 fisid 54 he!sit 58 uuarun 61 f. bettera .XXVIII. An  
 76 thaf 78 uuar:fastun

75—88. *Tat. LXX. Mt. 13, 1 Et exiens de domo sedebat secus*

- manno barnun, endi so manag mahtiglic  
 2350 tecan getogda, that sie gitruodin thiu bet,  
 gilobdin an is lera. He so managan lichamon  
 balusuhteo antband endi bota geskeride,  
 fargaf fegiun ferah, them the fusid uuas  
 helid an helsid: than gideda ina heland self, 5  
 2355 Crist thurh is craft mikil quican aftar doda,  
 let ina an thesaro uueroldi ford uunneono neotan.

## XXVIII.

- So helde he thea haltun man endi thea habon so self,  
 botta them thar blinde uuarun, let sie that berhte liht,  
 sinsconi sean, sundea losda,  
 2360 gumono grimuuerk. Ni uuas gio Iudeono bethiu 10  
 lethes liudskepies gilobo thiu betara  
 an thene helagon Crist, ac habdun im hardene mod,  
 suižo starkan strid, farstandan ni uueldun  
 that sie habdun forgangan\* fiundun an uuillean  
 2365 liudi mid iro gelobun. Ni uuas gio thiu latero bethiu  
 sunu drohtines, ac he sagde mid uuordon  
 huo sie scoldin gehalon himiles riki, 15  
 lerde aftar themu lande, habde imu thero liudio so filu  
 giuuenid mid is uuordon, that imu uuerod mikil,  
 2370 folc folgoda, endi he im filu sagda  
 be bilidiun that barn godes, thes sie ni mahtun an iro  
 breostun farstandan,  
 undarhuggean an iro herton, er it im the helago Crist  
 obar that erlo folc oponun uuordon 20  
 thurh is selbes craft seggean uuelda,  
 2375 marean huat he mende. Thar ina megin umbi,  
 thioda thrungun: uuas im tharf mikil  
 te gihorienne hebencuninges  
 uuarfastun uuord. He stod imu tho bi enes uuatares stade,  
 ni uuelde tho bi themu gethringe obar that thegno folc

53 fargaf auf rasur 75 unter huat eine rasur

mare, 13, 2. et congregatae sunt ad eum turbæ multæ, ita ut in navi-  
 culam ascendens sederet, et omnis turba stabat in littore, 13, 3. et

- 2380 an them lande uppan thia lera cuthian,  
 ac geng im thuo thie guodo endi is iungron mid im,  
 fridubarn godes them fluode nahor  
 an en scip innan, endi it scaldan hiet  
 lande rumor, that ina thia liudi so filo,  
 2385 thioda ni thrungi. Stued thegan manag,  
 uuerod bi them uuatere, thar uualdand (67\*) Crist  
 obar that liudeo folc lera sagda:  
 'Huat, ik iu seggian mag' quathie, 'gisithos mina,  
 huo im en erl bigan an ertha saian  
 2390 hrencurni mid is handon. Sum it an herdan sten  
 obaruuerdan fell, erthun ni habda,  
 that it thar [ni] mohti uuahsan eftha uurti gifahan,  
 kinan efthuo bicliban, ac uuarth that corn farloran,  
 lioblic felde fruht.\* Sum it eft an land bifel,  
 2395 an erthun adalcunnies: bigan im after thi  
 uuahsan uuanlico endi uurtio fahan,  
 lot an luston: uuas that land so guod,  
 fronisco gifehod. Sum it eft bifallan uuarth  
 an ena starca stratun, thar stuopon gengun,  
 2400 hrosso huofslegi endi helitho strada\*  
 . . . . .  
 bigan im an them uuega uuahsan; thuo it eft thes  
 uuerodes farnam  
 thes folkes fard mikil, endi fuglos alasun,  
 that it them ecson uuiht after ni muosta  
 2405 uuerthan te uuilleon thes thar an (67<sup>b</sup>) thena uueg bifell.  
 Sum uuarth it than bifallan thar so filo stuodun  
 thickero thorno an them dage;  
 uuarth im thar an erthu endi eft upp gigeng,  
 ken im thar endi bicliboda. Thuo slogun thar eft crud  
 an gimang,

90 herda 92 ni *übergeschrieben 2. hand* 97 lôt 2402 farnan  
 8 úpp

locutus est eis multa in parabolis. 88—90. *Tat. LXXI. Mt. 13, 3.*  
 Ecce exiit qui seminat seminare. 90—94. *Mt. 13, 4.* Et dum seminat,  
 quaedam ceciderunt . . . 13, 5. . . in petrosa, ubi non habebat terram  
 multam . . . (*vgl. auch* 13, 6. quia non habebant radicem, aruerunt).

- 2380 an (36\*) themu lande uppan thea lera cudean, 73,1  
 ac geng imu tho the godo endi is iungaron mid imu,  
 fridubarn godes themu flode nahor  
 an en skip innan, endi it scalden het  
 lande rumor, that ina thea liudi so filu,  
 2385 thioda ni thrungi. Stod thegan manag,  
 uuerod bi themu uuatere, thar uualdand Crist 5  
 obar that liudio folc lera sagde:  
 'Huat, ik iu seggean mag' quad he, 'gesidos mine,  
 huo imu en erl bigan an erdu sehan\*  
 2390 hrencorni mid is handun. Sum it an hardan sten  
 obanuuardan fel, erdon ni habda,  
 that it thar mahti uuahsan eftha uurteo gifahan,  
 kinan eftha bicliben, ac uuard that corn farloran 10  
 that thar an theru leian gilag. Sum it eft an land biuel,  
 2395 an erdun adalcunnies: bigan imu aftar thi  
 uuahsen uuanlico endi uurteo fahan,  
 hlod\* an lustun: uuas that land so god,  
 franisco gifehod. Sum it eft biuallen uuard  
 an ena starca stratun, thar stopon gengun,  
 2400 hrosso hofslaga endi helido trada;  
 uuard imu thar an erdu endi eft up gigeng, 15  
 bigan imu an themu uuege uuahsen; tho it eft thes  
 uuerodes farnam  
 thes folkes fard mikil, endi fuglos alasun,  
 that is themu ecsan uuiht aftar ni moste  
 2405 uuerdan te uuillean thes thar an thene uueg biuel.  
 Sum uuard it than biuallen thar so filu stodun 20  
 thicchero thorno an themu dage;  
 uuard imu thar an erdu endi eft up gigeng,  
 ken imu thar endi cliuode. Tho sluggun\* thar eft crud  
 an gimang,

96 eNdi aus u corr. uurteo mit rasur aus dem ersten zuge eines u  
 corr.

94—98. *Mt. 13, 8.* Alia vero ceciderunt in terram bonam et dabant  
 fructum . . . 98—2405. *Mt. 13, 4.* . . . Quaedam ceciderunt secus viam  
*L. 8, 5.* et conculcata sunt, *Mt. 13, 4.* et venerunt volucres et com-  
 ederunt ea. 6—12. *Mt. 13, 7.* Alia autem ceciderunt in spinas, et cre-

- 2410 uueridun im thena uuaston: habda it thes uualdes hlea  
forana obarfangan, that it ni muosta\* te enigero  
fromu uuerthan,  
ef *it* tha thornos so thringan muostin.  
Thuo satun endi suiguodun gisithos Cristes,  
uuardspaha uueros: uuas im uundar mikil  
2415 bi huilicon bilithon that barn godes  
sulic suothlic spell seggian bigunni.  
Thuo bigan is thero erlo en fragoian  
holdan herron, hneg im tegegnas  
tulgo uuerthlico: 'Huat, thu giuuald habis' quathie,  
2420 'ge an erthu ge an himile, helag drohtin,  
uppe endi nithare: bist thu alouualdo  
gumono gesto, endi uui thina iungron sind,  
an uson hugie holda. Herro the guodo,  
ef it thin uuillie (68<sup>a</sup>) si, lat us thinero uuordo thar  
2425 endi gihorian, that uui it after thi  
all cristinfolc\* cuthian motin.  
Uui uitun that thinon uuordon uuarlic bilithi  
forth folgoiat, endi us ist firinon tharf  
that uui thin uuord endi thin uuerc, huand it all fan  
sulicon giuuittie cumid,  
2430 that uui it an theson lande at thi linon muotin.'

## XXX.

- Thuo im eft tegegnas gumono besta  
anduuordi gisprac: 'Ni menda ik elcor uuiht' quathie,  
'te bidernianne dadio minero,  
uuordo eftha uuerco: thit sculun gi uuitan alla,  
2435 iungron mina, huand iu forgeban habit  
uualdand thesaro uueroldes that gi uuitan muotun  
an iuuuon hugisceftion himilisc giruni:  
them oðron scal man be bilithon that gibod godes

23 huson 27 uu<sup>i</sup>tun 31 über uuiht ein accent ausradiert  
34 uuitun 37 himilie auf rasur

verunt spinae et suffocauerunt ea. 13—30. *Frei nach L. 8, 9. Interrogabant autem eum discipuli eius quae esset haec parabola (fehlt in Tat.)*

- 2410 uueridun imu thene uuastom: habda it thes uualdes hlea  
forana forgangan\*, that it ni mahte te enigaro frumu  
uuerden,  
ef it thea thornos so thringan (36<sup>b</sup>) mostin.' 74,1  
Thuo satun endi suigodun gesidos Cristes,  
uuardspaha uueros: uuas im uundar mikil  
2415 be huilicon bilithiun that barn godes  
sulic sodlic spel seggean bigunni.  
Thuo bigan is thero erlo en fragoian  
holdan herron, hneg imu tegegnas  
tulgo uuerdlico: 'Huat, thu geuuald habas' *quad he*, 5  
2420 'ia an himile ia an erdu, helag drohtin,  
uppa endi nidara: bist thu alouualdo  
gumono gesto, endi uui thine iungaron sind,  
an usumu hugi holde. Herro the godo,  
ef it thin uuilleo si, lat us thinaro uuordo thar  
2425 endi gihorien, that uui it aftar thi  
al cristinfolc\* cudean motin. 10  
Uui uitun that thinun uuordun uuarlic bilidi  
ford folgoiad, endi us is firinun tharf  
that uui thin uuord endi thin uuerk, huand it *al* fan  
sulicumu geuuittea cumid,  
2430 that uui it an thesumu lande at thi linon motin.'

## XXX.

- Tho im eft tegegnas gumono bezta  
anduuordi gesprak: 'Ni mende ik elcor uuiht' *quad he*, 15  
'te bidernienne dadio minaro,  
uuordo eftha uuerco: thit sculun gi uuitun alle,  
2435 iungaron mine, huand iu fargeben habad  
uualdand thesaro uueroldes that gi uuitan motun  
an iuuuom hugiskeftiun himilisc geruni:  
them odrun scal man be bilidiun that gibod godes

29 cumid aus a corr. 32 anduuo<sup>o</sup>di

31—39. *Tat. LXXXIV. Mt. 13, 11. Qui respondens ait illis: 'quia vobis datum est nosse mysteria regni caelorum, illis autem non est datum ...; 13, 13. ideo in parabolis loquor eis.*

- uuordon uusean. Nu uelliu ik iu te uaron hier  
 2440 marian huat ik menda, that gi mina thiu bat  
 oðar all thit landscipi lera forstandan.  
 That sad (68<sup>b</sup>) that ik iu sagda, that ist selðes uuord,  
 thiu helaga lera hebancuninges,  
 huo man thia marian scal oðar thesan middilgard,  
 2445 uuido after thesaro uueroldi. Ueros sind im gihugida  
 man mislico: sum sulican muod dregit,  
 harda hugiscefti endi hrean seðon,  
 that ina ne giuuerthot that hie it bi iuuuon uuordon dua,  
 that hie thia mina lera forth lestian uellie,  
 2450 ac uuerthat thar so forlorana lera mina,  
 godes ambusni endi iuuaro gomono uuord  
 an them uðilon man, so ik iu err sagda  
 that that corn faruuarth that thar met kithon ni mahta  
 an them stene uppan stedihaft uuerthan.  
 2455 So uuirðit all forloran ethilero spraca,  
 arundi godes, so huat so man them uðilon man  
 uuordon giuuisit, endi hie it an thia uuirsun hand,  
 undar fiundo folc fard gikiusit,  
 an godes ununilleon endi an gramono hrom  
 2460 endi an fiures farm. Forth scal hie hetian  
 met is briost-(69\*)hugie breda logna.  
 Nio gi an theson lande thiu les lera mina  
 uuordon ni uuseat: ist theses uuerodes so filo  
 erlo after thesaro erthun: bistet thar oðor man,  
 2465 thei ist im iung endi glau endi haðit im guodan muod,  
 spracono spahi endi uuet iuuoro spello gisced;  
 hugit is than an is herten endi horit thar mid is oron tuo  
 suitho niudlico endi nahor sted,  
 an is briost hledit that gibod godes,  
 2470 linot endi lestit: ist is giloðo so guod,

42 sád 55 ethi | lero auf rasur 56 so huat nachtrag 2. hand  
 70 linot auf rasur

39 — 43. *Tat. LXXV. Mt. 13, 18.* Vos ergo audite parabolam seminantis.' *Hrab. zu Mt. 13, 3.* Ipse dominus in sequentibus hanc parabolam exponens semen esse verbum domini ... asseverat. 46 — 61. *Mt. 13, 20.* Qui autem super petrosa seminatus est, hic est qui ... continuo

- uuordun uuisien. Nu uuilliu ik iu te uuarun hier 20  
 2440 marien huat ik mende, that gi mina thiu bet  
 obar al thit landskepi lera farstandan.  
 That sad that ik iu sagda, that is selbes uuord,  
 thiu helaga lera hebencuninges,  
 huo man thea marien scal obar thene middilgard,  
 2445 uuido aftar thesaro uueroldi. Ueros sind im gihugide 75,1  
 man mislico: sum (37\*) suncan mod dregid,  
 harda hugiskefti endi hrean sebon,  
 that ina ni geuuerdod that he it be iuuuon uuordun dua,  
 that he thesa mina lera forð lestien uuillie,  
 2450 ac uuerdad thar so farlorana lera mina,  
 godes ambusni endi iuuuaro gumono uuord  
 an themu ubilon manne, so ik iu er sagda 5  
 that that korn faruuard that thar mid kithun ni mahte  
 an themu stene uppan stedihaft uuerdan.  
 2455 So uuirðid al farloran edilero spraka,  
 arundi godes, so huat so man themu ubilon manne  
 uuordun geuuisid, endi he it an thea uuirson hand,  
 undar fiundo folc fard gekiusid,  
 an godes unuullean endi an gramono hrom 10  
 2460 endi an fiures farm. Ford scal he hetean  
 mid is breosthugi breda logna.  
 Nio gi an thesumu lande thiu les lera mina  
 uuordun ni uuisiad: is theses uuerodes so filu  
 erlo aftar thesaro erðun: bisted thar odar man,  
 2465 the is imu iung endi glau endi habad imu godan mod,  
 sprakono spahi endi uuet iuuuaro spello gisked; 15  
 hugid is than an is herton endi horid thar mid is orun to  
 suido niudlico endi nahor sted,  
 an is breost hledid that gibod godes,  
 2470 linod endi lestit: is is gilobo so god,

48 duæ

scandalizatur. *Hrab. zu Mt. 13, 5.* Petram duritiam protervae mentis ... dicit ... Petrosa vero loca quae ... vim radice figendae non habent, illa nimirum sunt praecordia quae nullis disciplinae studiis erudita ... in tempore temptationis recedunt. 64 — 91. *Mt. 13, 23.* Qui vero in terram bonam seminatus est, hic est qui audit verbum et intelligit et fructum

- talot im huo hie odarna eft gihuerbie  
menndadigan man, that is muod draga  
hluttra treuua te hebancuninge.  
Than bredit an thes brioston that gibod godes,  
2475 thie lužigo giložo, so an them lande duot  
that corn met kithon, thar it gegrund\* hažit  
endi im thiu uurth bihagot *endi uuederes gang,*  
regan endi sunna, that it is reht hažit.  
So duot thiu godes lera an them guodon man  
2480 dages endi nahtes, endi gangat\* im diuball ferr,  
uuretha (69<sup>b</sup>) uuihti endi thie uuard godes  
nahor mikilu dages endi nahtes,\*  
andthat sia ina brengiat that thar bethiu uuiridit  
ge thiu lera te frumu liudio barnon  
2485 thiu fan is muthe cumit, ge oc uuiridit the man gode;  
habit so giuuehslot te thesaro uueroldstundu  
mid is hugisceftion himilrikes gidel,  
uuelono them\* meston: ferit im an giuuald godes,  
tionuno temig. Treuua sind so guoda  
2490 gumono giuilicon, so nis goldes hord  
gilik sulicon gilobon. Uuesat iuuero leron forth  
mancunnie mildia: sia sind so mislica  
helithos gihugida: sum habit iro hardon strið,  
uurethan uuilleon, uuanalna hugi,  
2495 is im fecnes full endi firinuuerco.  
Than biginnit im thunkean, than hie under thero thieda steð  
endi thar gihorid oðar hlust spreca\*  
thia godes lera: than thunkit im that hie sia gerno forth  
lestian uuillie; thann biginnit im thiu lera guodes  
2500 an is huge hafton, antthat (70\*) im thann eft an hand cumit  
fehu te gifuorie endi fremithi scatt.

81 u<sup>a</sup>ard 86 giuueshlot uuerod- 88 ferit 92 cun | n<sup>e</sup>  
94 uuanalna auf rasur 99 thann nachgetragen

affert (*vgl. auch L. 8, 15. Hi sunt qui in corde bono et optimo audientes verbum retinent, fehlt Tat.*). *Hrab. zu Mt. 13, 8.* Terra bona, hoc est fidelis electorum conscientia omnibus tribus terrae nequam proventibus contraria facit, quia et commendatum sibi semen verbi libenter excipit et exceptum inter aduersa et prospera constanter ad fructus usque tempora

- talod imu huo he odrana eft gihuerbie  
mendadigan man, that is mod draga  
hluttra treuua te hebencuninge.  
Than bredid an thes breostun that gibod godes, 20  
2475 thie lubigo gilobo, so an themu lande duot  
that korn mid kithun, thar it gikrund habad  
endi imu thiu uurd bihagot endi uuederes gang,  
regin endi sunne, that it is reht habad.  
So duot thiu godes lera an themu godun manne  
2480 dages endi nahtes, endi gangid imu (37<sup>b</sup>) diubal fer, 76,1  
uureda uuihti endi the uuard godes  
nahor mikilu nahtes endi dages,  
anttatt sie ina brengiad that thar bethiu uuiridid  
ia thiu lera te frumu liudio barnun  
2485 the fan is muðe cumid, iac uuiridid the man gode;  
habad so giuuehsloð te thesaro uueroldstundu 5  
mid is hugiskeftion himilrikeas gidel,  
uuelono thene mestan: farid imu an giuuald godes,  
thanon\* atomid. Treuua sind so goda  
2490 gumono gehuicumu, so nis godes\* hord  
gelik sulicumu gilobon. Uuesad iuuaro leron ford  
mancunnie mildie: sie sind so mislika  
helidos gehugda: sum habad iro hardan strid,  
uuredan uuillean, uuancolna hugi, 10  
2495 is imu feknes ful endi firinuuerko.  
Than biginnid imu thunkean, than he undar theru thiodustad  
endi thar gihorid obar hlust mikil  
thea godes lera: than thunkid imu that he sie gerno ford  
lestien uuillie; than biginnid imu thiu godes lera  
2500 an is hugi hafton, anttatt imu than eft an hand cumid  
feho te giforea endi fremidi scat. 15

80 diubal aus r corr. 92 mislika aus e corr. 98 ford gerno

conservat. Fructificat autem, cum ... fidem sanctae trinitatis electorum cordibus insinuat ..., cum perfectionem docet bonae operationis, ... cum in universis quae agimus quaerenda nobis in regno caelesti praemia demonstrat. *Hrab. zu Mt. 13, 23.* Praemium vero fidei et operationis quae per dilectionem exercetur in futura est vita sperandum. 93—2513. *Hrab. zu Mt. 13, 20—22.* Igitur super petrosa et in spinis ... seminan-



- Than farlediat ina lethia uuihti,  
 than hie im farfahit an fehugiri,  
 aleskit thena gilobon: than uuas im that luttill fruma  
 2505 that hie it io an is herten gihugit, ef hie it haldan ni uuili.  
 That ist so thie uuaston the an them uuege bigan  
 lioðan an them lande: thoh\* fornam ina eft thero lioðio fard.  
 Suo duot sia\* meginsundium an them mannes hugie  
 thia guodes lera, ef hie is ni gomit uuell;  
 2510 elcor bifalliat sia ina ferna te bothme,  
 an thena hetan hell, thar hie hebancuninge ni uuirthit  
 furthor ti fromu, ac ina fiond sculun  
 uuitiu giuuarogian. Simla gi mid uuordon forth  
 lerat an theson lande: ik can thesaro liudio hugi, 77,1  
 2515 so mislican muodseþon manno cunnies,  
 so uuanda uuisa . . . . .:  
 Sum haðit all te thiu is muod gilatan endi merr sorogot  
 huo hie that *hord* bihalde, *than* huo hie hebancuninges  
 (70<sup>b</sup>) uuilleon giuuirkie. Bethiu thar uuahsan ni mag  
 2520 that helaga gibod godes, thoh it thar ahafton mugi, 5  
 uurtion biuuerpan, huand it thie uuelo thringit,  
 so samo so that crud endi thie thorn that corn antfahat,  
 uueriat im thena uuaston; so duot thie uuelo manne:  
 giheftid is herta, that hie it gihuggian ni muot  
 2525 thie man an is muode, thes hie mest bitharf,  
 huo hie that giuuirkie than lang thie hie an thesaro  
 uueroldi si, 10  
 that hie ti euuondage after muoti  
 hebbian thuru is herren thanc himiles riki,  
 so endilosan uuelon, so that ni mah enig man  
 2530 uuitan an thesaro uueroldi. Nio hie so uuido ni can  
 te githenkeanne thegan an is muode,

2517 mérr 18 bihalda *corr. in æ* 22 corn<sup>i</sup>, *das i ganz klein*

tur hi qui auditi quidem verbi et utilitatem probant et desiderium gustant, sed ne ad id quod probant perveniant huius vitae eos vel adversa terrendo vel prospera blandiendo retardant. *Hrab. zu Mt. 13, 7.* Recte enim spinæ vocantur, quia cogitationum suarum punctionibus mentem lacerant, et cum usque ad peccatum protrahunt . . . sementem . . . ad fructum pervenire non sinunt, quia exaggeratio divitiarum mentem strangulando spirituales

- Than farledead ina lethia uuihti,  
 than he imu farfahid an fehogiri,  
 aleskid thene gilobon: than uuas imu that luttill fruma  
 2505 that he it gio an is hertan gehugid, ef he it halden ne uuili.  
 That is so the uuastom the an themu uuege began  
 liodan an themu lande: tho farnam ina eft thero liudio fard. 20  
 So duot thea meginsundeon an thes mannes hugi  
 thea godes lera, ef he is ni gomid uuel;  
 2510 elcor bifelliad sia ina ferne te bodme,  
 an thene hetan hel, thar he hebencuninge ni uuirdid  
 furdur te frumu, ac ina fiund sculun  
 uuitoga uuaragean\*. Simla gi mid uuordun ford  
 leread an thesumu lande . . . . .

virtutum fructus gignere non permittit. *Mt. 13, 19.* Hic est qui secus viam seminatus est (*vgl. 2401 ff.*). 17—24. *Mt. 13, 22.* Qui autem est seminatus in spinis, hic est qui verbum audit et sollicitudo saeculi istius et fallacia divitiarum suffocant verbum, et sine fructu efficitur. *Hrab. zu Mt. 13, 22.* Fallaces enim sunt quæ nobiscum diu permanere non possunt . . .; suffocant enim quia . . . bonum desiderium intrare ad cor non sinunt . . .; quia profecto et per curam mentem opprimunt. 28—37. 1 *Cor. 2, 9.* Quod oculus non vidit nec auris audivit nec in cor hominis

- that it bihaldan mugi herta thes mannes  
 that hie that ti uuaron uuiti huat uualdand god habit 15  
 guodes gigereuuid, that all geginuuerd steð  
 2535 manno so huilicon so ina hier minniot uuel  
 (71<sup>a</sup>) endi selþo te thiū is seola gihaldit,  
 that hie an liocht godes lithan muoti.’

## XXXI.

- So uuisda hie thuo mid uuordon; stuod uuerod mikil  
 umbi that barn godes, gihordun ina bi bilithon filo  
 2540 umbi thesaro uueroldes giuuand uuordon tellian; 20  
 quat that im oc en aðales man an is acker saidi  
 hluttar hrencorni handon sinon:  
 uuolda im thar so uunsames uuastmes tilian,  
 fagares frutes. Thuo geng thar is fiond after  
 2545 thuru dernian hugi, endi it all mid durthu oðarseu,  
 mid uueodo uuiriston. Thuo uuohsun sia bethiu,  
 ge that corn ge that crud. So quamun gangan 78,1  
 is hagastoldos te hus, iro herren sagdun  
 thegnos iro thiodne thristion uuordon:  
 2550 ‘Huat, thu saidos hluttar corn, herro thie guodo,  
 enuuald an thinon accar: nu ni gisihit enig erlo than mer  
 uueodes uuahsan. Hui mohtta that giuuirthan so?’ 5  
 Thuo sprak eft thie (71<sup>b</sup>) adales man them erlon tegegnes,  
 thiodan uuið is thegnos, quat that hie it magti undar-  
 thenkian uuel,  
 2555 that im thar unhold man after saida,  
 fiond fecni crud: ‘Ne gionsto mi thero fruchtio uuel,  
 auuerda mi thena uuastom.’ Thuo thar eft uini sprakun,

46 uueodo aus i corr. uuiriston 50 siados 52 uueodes scheint  
 aus i corr. zu sein

ascendit, quae praeparavit deus eis qui diligunt illum. 38—42. *Tat. LXXII. Mt. 13, 24.* Aliam parabolam proposuit illis dicens: ‘Simile factum est regnum caelorum homini qui seminavit bonum semen in agro suo. 44—64. *Mt. 13, 25.* ... Venit inimicus eius et superseminavit zizania in medio tritici. ... 46—47. *Mt. 13, 26.* Cum autem crevisset herba ..., tunc apparuerunt et zizania. 47—52. *Mt. 13, 27.* Accedentes autem servi patris familias dixerunt ei: ‘Domine, nonne bonum semen seminasti in agro tuo? Unde ergo habet zizanium?’ 53—56. *Mt. 13, 28.* Et ait illis: ‘Inimicus homo hoc fecit.’

- is iungron tegegnes, quathun that sia thar uueldin  
 gangan tuo,  
 cuman mid craftu endi losian that crud thanan,  
 2560 halon it mid iro handon. Thuo sprac im eft iro herro angegin:  
 ‘Ne uuelleo ik that gi it uuiodon’ quathie, ‘huand gi  
 biuuardon ni mugun,  
 gigomean an iuuuon gange, thoh gi it gerno ni duan,  
 ni gi thes cornes te filo kitho auuerdiat, 15  
 felliat under iuuua fuoti. Late man sia forth hinan  
 2565 bethiu uuahsan und er beuud cume  
 endi an them felde sind fruhti ripia,  
 aroa an them accare: than faran uui thâr alla tuo,  
 halon it mid ussan handon endi that hrencurni lesan  
 subro tesamne endi it an minon seli duoian, 20  
 2570 (72<sup>a</sup>) hebbean it thar gihaldan, that it huergin ni mugi  
 uuiht auuerdian, endi that uuiod niman,  
 bindan it te burthinnion endi uuerpan it an bitar fur,  
 laton it thar haloian heta logna,  
 eld unfuodi.’ Thuo stuod erl manag,

67 thē |

57—60. *Mt. 13, 28.* Servi autem dixerunt ei: ‘Vis, imus et colligimus ea?’ 60—64. *Mt. 13, 29.* Et ait: ‘Non, ne forte colligentes zizania eradicetis simul et triticum cum eis. 64—74. *Mt. 13, 30.* Sinite utraque crescere usque ad messem, et in tempore messis dicam messoribus: Colligite primum zizania et alligate ea fasciculos ad comburendum, triticum autem congregate in horreum meum.’

- 2575 thegnos thagiandi, huat thiodgomo,  
 mari mahtig Crist menian uueldi,  
 bocnian mid thi u bilithu barno rikiost.  
 Badun thu so gerno guodan drohtin  
 antlucan thia lera, that sia muostin thia liudi forth  
 2580 helaga horean. Thuo sprak *im* eft iro herro angegin,  
 mari mahti Crist: 'That ist' quathie, 'mannes suno:  
 ik selþo biun that thar saiu, endi sind thesa saliga man  
 that hluttra hrencorni thia mi hierr horiat uel,  
 uuirkeat minon uuilleon; thus uuerold is thie accar,  
 2585 thit breda buland barno mancunnies;  
 Satan as selþo ist that thar sait after  
 so letlica lera: habit thesaro liudeo so filo,  
 uuerodes auuerdit, (72<sup>b</sup>) that sia uuam frummeat,  
 uuirkeat after is uuilleon; thoh sculun sia her uuahsan forth  
 2590 thia forgripanun gomon, so samo so thia guodun man,  
 antthat mutspelles megin oþar man ferit,  
 endi thesaro uueroldes. Thann is allaro accaro gihuilic  
 geripod an thesom rikie: sculun iro reginogiscapu  
 frummian friro barn. Than teferit ertha,  
 2595 that is allaro beuno bredost; than cumit thie berehto drohtin  
 obane mid is engilo craftu, endi cumat all\* tesamne  
 liudi thia io thit liht gisahun, endi sculun than lon antifahan  
 ubiles endi guodes. Than gangat engilos godes,  
 helaga hebanuuardos endi losiat\* thia hluttrun man  
 2600 sundar tesamne endi duot sia an sinsconi,  
 ho himiles liht, endi thia oþra an helligrund,  
 uuerpat thia faruuarahtun an uuallandi fiur:  
 thar sculun sia gibundana bittra logna,  
 thrauerk tholon, endi (73<sup>a</sup>) thia oþra thioduuelon  
 2605 an hebanrikie, huitero sunnun

80 sprak | eft a<sup>g</sup>egin 83 hierr *nachgetragen* 89 her *aus i*  
 corr. 93 rikie *auf rasur* 2601 h6

74—80. *Tat. LXXVI. Mt. 13, 36. ... Et accesserunt ad eum discipuli eius dicentes: 'Dissere nobis parabolam zizaniorum agri.'* 80—85. *Mt. 13, 37. Qui respondens ait: 'Qui seminat bonum semen est filius hominis, 13, 38. ager autem est mundus, bonum vero semen hi sunt filii regni, zizania autem filii sunt nequam. 86—89. Mt. 13, 39. Ini-*

- 2575 . . . . .  
 (38\*) mari mahtig Crist menian uueldi, 79,1  
 boknien mid thi u bilidiu barno rikeost.  
 Badun tho so gerno godan drohtin  
 antlucan thea lera, that sie mostin thea liudi ford  
 2580 helaga horean. Tho sprak im eft iro herro angegin,  
 mareo\* mahtig Crist: 'That is' quad he, 'mannes suno: 5  
 ik selbo bium that thar saiu, endi sind thesa saliga man  
 that hluttra hrencorni thea mi her horead uel,  
 uuirkiad minan uuillean; thus uuerold is the akkar,  
 2585 thit breda buland barno mancunnies;  
 Satan as selbo is that thar said aftar  
 so ledlica lera: habad thesaro liudeo so filu,  
 uuerodes auuardid, that sie uuam frummien\*, 10  
 uuirkead aftar is uuilleon; thoh sculun sie her uuahsen ford  
 2590 thea forgriponon gumon, so samo so thea godun man,  
 anttat mudspelles megin obar man ferid,  
 endi thesaro uueroldes. Than is allaro accaro gehuilic  
 geripod an thesumu rikea: sculun iro regangiscapu  
 frummien friho barn. Than tefarid erda,  
 2595 that is allaro beuno bredost; than kumid the berhto drohtin  
 obana mid is engilo crafta, endi cumad alle tesamne 15  
 liudi the io thit liht gisaun, endi sculun than lon antifahan  
 ubiles endi godes. Than gangad engilos godes,  
 helage hebenuuardos endi lesat thea hluttron man  
 2600 sundor tesamne endi duat sie an sinsconi,  
 hoh himiles liht, endi thea odra an hellia grund,  
 uuerpad thea faruuarhton an uuallandi fiur: 20  
 thar sculun sie gibundene bittra logna,  
 thrauerk tholon, endi thea odra thioduuelon  
 2605 an hebenrikea, huitaro sunnon

86 buland *mit rasur aus b corr.* 91 mudspelles — than is *am*  
*untern rande mit verweisungszeichen nachgetragen* 97 thit, *über dem t*  
*eine rasur* :gisaun, s *ausradiert*

micus autem qui seminavit ea est diabolus. 89—98. *Mt. 13, 40. ...*  
*Sic erit in consummatione saeculi. 98—2609. Mt. 13, 41. Mittet filius*  
*hominis angelos suos, et colligent de regno eius omnia scandala et omnes*  
*eos qui faciunt iniustitiam, 13, 42. et mittent eos in caminum ignis ...*

- luhtian gilico. Sulic lon nimat  
 ueros uueldadio. So huie so giuuit egi,  
 gihugdi an is herten, eftha gihorean mugi  
 erl mid is oron, so lata im thitt an innan
- 2610 sorga an is muodsebon, huo hie scal an them marien dage  
 uuid thena rikeon god an rethiu standan  
 uuordo endi uerco allaro thie hie an thesaro uueroldi giduot.  
 That is egislicost allero thingo,  
 forohtlicost firio barnon, that sia sculun uuid iro  
 frahon mahlon,
- 2615 gomon uuid thena guodan drohtin: than uueldi gerno giuue  
 uuesan allaro manno giuulic menes tuomig,  
 slizero sacono. After thiu scal sorogon err  
 allaro liudeo giuulic, err hie thit liot ageþe,  
 thie than egan uuili aldarlangan tir,
- 2620 hoh hebanriki endi huldi godes.'

## XXXII.

- So gifran ik that thuo selþo suno drohtines  
 allaro barno best bilithi sagda,  
 huilic thero uuari an (73<sup>b</sup>) uueroldrikie  
 under helithcunne himilrike gilik;
- 2625 quat that oft luttiles huat liotera uuirthi\*,  
 so hoho afhobi, so duot himilriki:  
 'That is simla mira thann is mann enig  
 uuanie an thesaro uueroldi. Oc ist im that uerc gilik  
 that man an seo innan segina uuirpit,
- 2630 fisknett an fluot endi fahit bethiu  
 ubila endi guoda, tiuhit upp te stade,  
 lithot sia ti lande, lisid after thiu  
 thia guodan an greote endi latit thia oðra eft an grund faran,  
 an uuidan uuag. So duot uualdand god

15. 19 tha 19 tīr 24 undær 32 lithôt

13, 43. Tunc iusti fulgebunt sicut sol in regno patris sui. Qui habet aures audiat. 21—24. *Tat. LXXXIII. Mt. 13, 31.* Aliam parabolam locutus est eis dicens: *L. 13, 18.* 'Cui simile est regnum dei? 13, 19. Simile est grano sinapis . . . *Mt. 13, 32.* quod minimum est omnibus

- liohtean gelico. Sulic lon nimad  
 ueros uualdadeo. So hue so giuuit egi,  
 gehugdi an is hertan, ettha (38<sup>b</sup>) gihorien mugi 80,1  
 erl mid is orun, so lata imu thit an innan
- 2610 sorga an is modsebon, huo he scal an themu mareon dage  
 uuid thene rikeon god an rethiu standen  
 uuordo endi uuerko allaro the he an thesaro uueroldi giduod.  
 That is egislicost allaro thingo,  
 forhtlicost firiho barnun, that sie sculun uuid iro  
 frahon mahlien, 5
- 2615 gumon uuid thene godan drohtin: than uueldi gerno gehue  
 uuesan allaro manno gehuilic menes tomig,  
 slidero sacono. Aftar thiu scal sorgon er  
 allaro liudeo gehuilic, er he thit liot afgebe,  
 the than egan uuili alungan tir,
- 2620 hoh hebenriki endi huldi godes.' 10

## XXXII.

- So gifragn ik that tho selbo sunu drohtines  
 allaro barno bezt bilideo sagda,  
 huilic thero uuari an uueroldrikea  
 undar helidcunnie himilrikie gelich;
- 2625 quad that oft luttiles huat liotora uurdi,  
 so hoho afhuobi, so duot himilriki:  
 'That is simla mera than is man enig 15  
 uuanie an thesaro uueroldi. Ok is imu that uuerk gelich  
 that man an seo innan segina uuirpit,
- 2630 fisknet an flod endi fahit bediu  
 ubile endi gode, tiuhid up te stade,  
 lidod sie te lande, lisit aftar thiu  
 thea godun an greote endi latid thea odra eft an grund faran, 20  
 an uuidan uuag. So duod uualdand god

oleribus (so *Tat.*; omnibus seminibus; cum autem creverit maius est omni-  
 bus oleribus et fit arbor *Ev. Matth.*). 28—31. *Tat. LXXVII. Mt. 13, 47.*  
 Iterum simile est regnum caelorum sagenae missae in mare et ex omni  
 genere piscium congreganti; 31—34. *Mt. 13, 48.* quam . . . educentes  
 et secus litus sedentes elegerunt bonos in vasa, malos autem foras  
 miserunt. 34—39. *Mt. 13, 49.* Sic erit in consummatione saeculi:  
 exibunt angeli et separabunt malos de medio iustorum 13, 50. et mittent

- 2635 an them marion dage menniscono barn:  
 brengit irminthiod all\* tesamne,  
 lisit im thann thia hluttron an hebanriki,  
 latit thia forgriponun an grund faran  
 hellifures. Ni uuet helitho man
- 2640 thes uuities uunderlaga thes thar uucros thingiat\*  
 an them inferna irminthioda.  
 Than hald ni mag thero miedun man gimacon findan  
 ne thes *uuelon ne thes* uuil-(74<sup>a</sup>)len thes thar uualdand skerit,  
 gildid god selþo gomono so huilicon
- 2645 so ina hier gihaldit, that hie an hebanriki,  
 an that langsama liot lithan muoti.  
 So lerda hie thuo mid listion. Than fuorun thar thia liudi tuo  
 oþar all Galilealand that godes barn sehan:  
 dadun it bi them uundre, huanan im mohti sulic  
 uuord cuman,
- 2650 so spahlico gisprocan, that hie spel godes  
 io so suodlico seggian cunsti,  
 so craftlico giquethan: 'Hie ist thieses cunnies hinan'  
 quathun sia,  
 'thie man thuru magscipi: hier is is muoder mid us,  
 uuiþ undar theson uueroda. Huat, uui thia hier uuitun alla,
- 2655 so cuth is us is cunniburd endi is cnuosles gihuat:  
 auuohs all under theson uueroda: huanan scoldi im  
 sulik giuuit cuman,  
 merun mahtig than hier odra manna\* egin?  
 So formonsta ina that manno folc endi gispracun im  
 gimedlic uuord,  
 forhogdun ina so helagna, horian ni (74<sup>b</sup>) uueldun
- 2660 is gibodscipi\*. Ne hie thar oc bilitho filo  
 thuru iro ungiloþon ogian ni uuelda  
 torohtero tecno, huand hie uuiissa iro tuiflian hugi,

39 man:, der erste zug des m ausradiert 44 hulicon

eos in caminum ignis.' 47—52. *Tat. LXXVIII. Mt. 13, 54. Et veniens in patriam suam docebat eos in synagogis eorum, ita ut mirarentur et dicerent: 'Unde huic sapientia haec? ... 52—57. Mt. 13, 55. Nonne hic est fabri filius? Nonne mater eius dicitur Maria, et fratres eius*

- 2635 an themu mareon dage menniscono barn:  
 brengid irminthiod alle tesamne,  
 lisit imu than thea hluttron an hebenriki,  
 latid thea fargriponon an grund faren  
 hellie fiures. Ni uuet helido man
- 2640 thes uuities uuidarlaga thes thar uueros thiggeat  
 (39\*) an themu inferne irminthioda. 81,1  
 Than hald ni mag thera medan man gimacon fiden  
 ni thes uuelon ni thes uuilleon thes thar uualdand skerid,  
 gildid god selbo gumono so huilicumu
- 2645 so ina her gihaldid, that he an hebenriki,  
 an that langsame liot lidan moti.' 5  
 So lerda he tho mid listiun. Than forun thar thea liudi to  
 obar al Galilæo land that godes barn sehan:  
 dadun it bi themu uundre, huanen imu sulic mahti\*  
 uuord cumen,
- 2650 so spahlico gisprokan, that he spel godes  
 gio so sodlico seggean consti,  
 so craftiglico giqueden: 'He is theses kunnies hinen' 10  
 quadun sie,  
 'the man thurh magskepi: her is is moder mid us,  
 uuif undar thesumu uuerode. Huat, uui the her uuitun alle,
- 2655 so kud is us is kuniburd endi is knosles gehuati\*:  
 auuohs al undar thesumu uuerode: huanen scolde imu  
 sulic geuuit cuman,  
 meron mahti than her odra man egin?  
 So farmunste ina that manno folc endi sprakun im  
 gimedlic uuord, 15  
 farhogdun ina so helagna, horien ni uueldun
- 2660 is gibodskepies. Ni he thar ok bilideo filu  
 thurh iro ungilobon ogean ni uuelde  
 torhtero tecno, huand he uuisse iro tuiflean hugi,

2648 galilæo mit rasur aus u corr. 56 uuerodæ

Iacob et Ioseph et Simon et Iudas, 13, 56. et sorores eius, nonne omnes apud nos sunt? Unde ergo huic omnia ista?' 58—60. *Mt. 13, 57. Et scandalizabantur in eo. 60—62. Mt. 13, 58. Et non fecit ibi virtutes multas propter incredulitatem illorum.*

- iro uurethan uuillion, that ni uuarun ueros oðra  
so grimma under Iudeon so uuarun umbi Galilealand,  
2665 so hardo gihugida: so thar uuas thie helago Crist  
giboran that barn godes, sia ni uueldun is gibodscipi thoh  
anfahan ferahtlico, ac bigan that folc undar im  
rincos radan, huo sia thena rikion Crist  
ueegdin te uundron. Hietun thuo iro uuerod cuman  
2670 gisithi tesamne: sundia uueldun  
an thena godes suno gerno tellian  
uurethan uuillion: ni uuas im is uuordo niud,  
spaharo spello, ac sia bigunnun sprekan under im,  
huo sia ina so craftigna for enon cliþe uurpin,  
2675 obar enna berges uual: uueldun that barn godes  
liþu bilosian. Thuo hie im mid them liudeon samad  
frolico fuor: ni uuas im forht hugi,  
— (75<sup>a</sup>) uuissa that im ni mohtun manniscono barn  
be thero godcundi Iudeo liudi  
2680 er is tidion uuiht tionon gifrummian,  
letharo gilestio —, ac hie im mid them liudeon samod  
steg uppan thena stenhholm, antthat sia te there stedi quamun  
thar sia ina for them uualle nithar uuerpan hogdun,  
fellian ti foldu, that hie uurthi is ferahes los,  
2685 is aldres at endie. Thuo uwarth thero erlo hugi  
an them berge uppan bittira githahti  
Iudeono tiganan, that iro enig ni habda so grimmean seþon  
ne so uurethan uuilleon . . . . .  
2690 that sia ina thuo undaruissin. So mohta hie undar  
iro uueroda standan  
endi an iro gimange middion gangan,  
faran undar iro folke. Hie deda im thena friþu selbo,

64 umbi, der letzte zug des m auf rasur 67 umdar 73 splel'o  
77 forhe

63—67. *Hrab. zu Mt. 13, 54.* Quanta Nazarenorum caecitas, qui eum quem in verbis factisque Christum esse cognoscunt ob generis tantum notitiam contemnunt. 67—94. *L. 4, 28.* Et repleti sunt omnes in synagoga ira hanc audientes; 4, 29. et surrexerunt et eiecerunt illum extra civitatem et duxerunt illum usque ad supercilium montis supra quem

- iro uuredan uuillean, that ni uuarun ueros odra  
so grimme under Iudeon so uuarun umbi Galilæo land,  
2665 so hardo gehugide: so thar uuas the helago Krist 20  
giboren that barn godes, sie ni uueldun is gibodskepi thoh  
anfahan ferhtlico, ac bigan that folc undar im  
rincos radan, huo sie thene rikeon Krist  
ueegdin te uundron. Hetun tho iro uuerod cumen  
2670 gesidi tesamne: sundea uueldun  
an thene godes sunu gerno gitellien  
(39<sup>b</sup>) uuredes uuilleon: ni uuas im is uuordo niud, 82,1  
spaharo spello, ac sie bigunnun sprekan undar im,  
huo sie ina so craftagne fan enumu clibe uurpin,  
2675 obar enna burges\* uual: uueldun that barn godes  
libu bilosien. Tho he imu mid them liudiun samad  
frolico for: ni uuas imu foraht hugi, 5  
— uuisse that imu ni mahtun menniscono barn  
bi theru godcundi Iudeo liudi  
2680 er is tidion uuiht teonon gifrummien,  
ledaro gilesto —, ac he imu mid them liudiun samad  
steg uppen thene stenhholm, antthat sie te theru stedi quamun  
thar sie ine fan themu uualle nider uuerpen hugdun,  
fellien te foldu, that he uurdi is ferhes los, 10  
2685 is aldres at endie. Tho uuard thero erlo hugi  
an themu berge uppen bittar\* githahti  
Iudeono tegangen, that iro enig ni habde so grimmon sebon  
ni so uureden uuilleon that sie mahtin thene uualdandes sunu  
Krist antkennien — he ni uuas iro er cud enigumu —  
2690 that sie ina tho undaruissin. So mahte he undar iro  
uuerode standen 15  
endi an iro gimange middiumu gangen,  
faren undar iro folke. He dede imu thene fridu selbo,

68 thæne aus a corrigiert 69 cumæn aus a corr.

civitas illorum erat aedificata, ut praecipitarent eum. *Beda zu L. 4, 28.* Simul intellige, non ex necessitate fuisse, sed voluntariam corporis passionem, nec captum a Iudaeis, sed a se oblatum . . . Et quidem dominus supercilium montis praecipitandus ascenderat, sed per medium illorum mutata subito vel obstupefacta furentium mente descendit. . . . Nee dum enim venerat hora passionis. *L. 4, 30.* Ipse autem transiens per medium



- 2720 that hie sia forlieti. Bigan siu im thuo lethes filo  
radan an runun, endi ina rincos hiet  
unsundigana erlos fahan  
endi innan enon carcarie clustarbendeon,  
lthocospon bilucan: be them liudeon ni gidorstun  
2725 ina ferahu bilosian, huand sia uuarun im friund alla,  
uuiusun ina so guodan endi gode uuerthan,  
habdun ina for uuarsagon, so sia uuela mahtun.  
Thuo uuržun an them iartale Iudeono cuninges  
tidi cumina, so thar gitald habdun  
2730 fruoda folcueros, huo hie gifuodit uuas,  
an liot cuman. So uuas thero liudeo thau  
that (76<sup>b</sup>) that erlo gihuilie vožian scolda  
Iudeono mid gomon. Thuo uarth thar an thena gastseli  
megincraft mikil manno gisamnod  
2735 heritogono an that hus thar iro herro uuas  
an is cuningstole. Quamun managa  
Iudeon an thena gastseli; uuarth im thar gladmuod hugi,  
bliithi an iro brioston: gisahun iro boggebon  
uuesan an uunneon. Druog man uuin an flet  
2740 sciri mid scalon, scenkon huurbun,  
gengun mid goldfatun; gaman uuas thar inne  
hlud an thero hallu, helithos druncun.  
Uuas thes an luston landes hirdi,  
huat hie them uueroda mest te uunniun gifrumidi.  
2745 Hiet hie thuo gangan forth gela thiornun,  
is bruother barn, thar hie an is benki sat  
uuiu giuulenkid, endi thuo te them uuiže sprac,  
gruotta sia for them gumscipie endi gerno bad  
that sia thar for them gestion gaman afhuoži  
2750 fagar an flettie: 'Lat (77<sup>a</sup>) thit folc sehan  
huo thu gilinot habis liudeo menigi  
te blizzenna ožar benkion; ef thu mi thero bedu tuithos,

24 lothocospon 28 iartale *auf rasur* 35 heritogo 39 uuin  
42 dru'eun 46 bruother *aus d corr.* 51 thiū 52 thro

20—24. *Mc.* 6, 19. Herodias autem insidiabatur illi. 24—27.  
*Mc.* 6, 19. Et volebat occidere eum, nec poterat *Mt.* 14, 5. Timebat  
enim populum, quia sicut prophetam eum habebant. Similiter et Herodes

- 2720 that he sie farleti. Began siu imu tho ledes filu 15  
raden an runon, endi ine rinkos het  
unsundigane erlos fahan  
endi ine an enumu karkerea klustarbendiun,  
lidocospun *biłucan*: be them liudiun ne gidorstun  
2725 ine ferahu bilosien, huand sie uuarun imu friund alle,  
uuiusun ina so goden endi gode uuerden.  
. . . . .  
Tho uurdun an themu gertale Iudeo cuninges  
tidi cumana, so thar gitald habdun 20  
2730 frode folcueros, huo he gifodid uuas,  
an liot cuman. \*So uuas thero liudio thau  
that that erlo gehuilic obean scolde  
Iudeono mid gomun. Tho uuard thar an thene gastseli  
megincraft mikil manno gesamnod  
2735 heritogono an that hus thar iro herro uuas  
an is kuningstole. Quamun (40<sup>b</sup>) managa 84,1  
Iudeon an thene gastseli; uuard im thar gladmod hugi,  
blidi an iro breostun: gisahun iro baggebon  
uuesen an uunneon. Drog man uuin an flet  
2740 skiri mid scalun, skenkeon huurbun,  
gengun mid goldfatun; gaman uuas thar inne  
hlud an thero hallu, helidos drunkun. 5  
Uuas thes an lustun landes hirdi,  
huat he themu uuerode mest te uunniun gifremidi.  
2745 Het he tho gangen ford gela thiornun,  
is broder barn, thar he an is benki sat  
uuiu giuulenkid, endi tho te themu uuiže sprac,  
grotte sie fora themu gumskepie endi gerno bad  
that siu thar fora them gastiu gaman afhobi 10  
2750 fagar an flettie: 'Lat thit folc sehan  
huo thu gelinod habas liudio menigi  
te blidzeanne an benkiun; ef thu mi thera bede tugithos,

2732 er:, g *ausradiert*

volens eum occidere metuebat. 28—36. *Mc.* 6, 21. Et cum dies oppor-  
tunus accidisset, Herodes natalis sui cenam fecit principibus et tribunis  
et primis Galileae. 45—69. *Mc.* 6, 22. Et cum introisset filia ipsius  
Herodiadis et saltasset et placuisset Herodi simulque recumbentibus, rex



- min uuord fur thesom uuerode, than uuelliu ik it hier  
te uuaron quethan  
liohto for theson liudeon endi oc gilestian so,  
2755 that ik thi than after thi ueron uuilliu  
so hues so thu mi bidis for theson minon boguunin:  
thoh thu mi thesaro heriduomo halbaro feragos,  
rikies mines, thoh giduon ik that it enig rinco ni mag  
uuordon giuuendian, endi it scal giuuerthan so.  
2760 Thuo uuarth thero magat after thi muod gihuorban,  
hugi after iro herren, that siu an them huse innan  
an them gestseli gaman upp ahuoß  
all so thero liudio landuuisa gidruog,  
thera thieda thau. Thiu thiorna spiloda  
2765 hruor after them huse: hugi uuas an luston,  
thero manno muodsebo. Thuo thi magat habda  
githionot ti thanke thiod-(77<sup>b</sup>)cuninge  
endi allon them erlscipie them thar inne uuas  
godaro gumono: siu uuolda thuo ira geba egan  
2770 thi magat for thero menigi: geng thuo uuid iru  
muoder sprecan  
endi fragoda sia friuuitlico  
hues siu thena berges\* uuard biddean scoldi.  
Thuo uuisda siu after iro uuilleon, hiet that siu  
uuhtes than er  
ni gerodi for them gumscipie neuan that man iro Iohannes  
2775 an thero hallu innan hobid gabi  
alosit fan is lichamen. That uuas allon them liudion harm  
them mannon an iro muode, thuo sia it gihordun thia  
magat sprekan;  
so uuas it oc them cuninge: hie ni mohta is quidi liogan,  
is uuord uuendian: hiet thuo is uuapanberan  
2780 gangan fan them gastseli endi het thena godes man  
libu bilosean. Tho ni uuas lang te thi u

54 liot 62 thē | 77 thē | spræcan

ait puellae: 'Pete a me quod vis, et dabo tibi.' 6, 23. Et iuravit illi:  
'Quia quidquid petieris, dabo tibi, licet dimidium regni mei.' 69—76.

- min uuord for thesumu uuerode, than uuilliu ik it her  
te uuaron gequeden  
liahto fora thesun liudion endi ok gilestien so,  
2755 that ik thi than aftar thi ueron uuilliu  
so hues so thu mi bidis for thesun minun baguunin: 15  
thoh thu mi thesaro heridomo halbaro fergos,  
rikeas mines, thoh gidon ik that it enig rinko ni mag  
uuordun giuuendian, endi it scal giuuerden so.  
2760 Tho uuard thera magad aftar thi mod gihuorben,  
hugi aftar iro herron, that siu an themu huse innen  
an themu gastseli gamen up ahuof 20  
al so thero liudio landuuisse gidrog,  
thero thiodo thau. Thiu thiorne spilode  
2765 hror aftar themu huse: hugi uuas an lustun,  
managaro modsebo. Tho thi magad habda  
githionod te thanke thiodcuninge  
endi allumu themu erlskeprie the thar inne uuas  
godaro gumono: siu (41<sup>a</sup>) uuelde tho ira geba egan 85,1  
2770 thi magad for theru menigi: geng tho uuid iro modar  
sprekan  
endi fragode sie friuuitlico  
hues siu thene burges uuard biddien scoldi.  
Tho uuisde siu aftar iro uuilleon, het that siu  
uuhtes than er  
ni gerodi for themu gumskepi biutan that man iru Iohannes 5  
2775 an theru hallu innan hobid gabi  
alosid af is lichamon. That uuas allun them liudion harm  
them mannun an iro mode, tho sie that gihordun  
thea magad sprekan;  
so uuas it ok themu kuninge: he ni mahte is quidi liagan,  
is uuord uuendian: het tho is uuapanberand  
2780 gangen fan themu gastseli endi het thene godes man 10  
libu bilosien. Tho ni uuas lang te thi u

*Mc.* 6, 24. Quae cum exisset, dixit matri suae: 'Quid petam?' At illa  
dixit: 'Caput Iohannis baptistae.' 76—79. *Mc.* 6, 26. Et contristatus  
est rex, propter iuramentum autem et simul derecumbentes noluit eam  
contristare. 79—81. *Mt.* 14, 10. Misitque *Mc.* 6, 27. speculatorem  
*Mt.* 14, 10. et decollavit Iohannem in carcere. 81—84. *Mt.* 14, 11. Et

that man an thia halla      hobid brahta  
thes thiodgumen      endi it thar thero thiornun forgaþ,  
magat fur thero menigi: (78<sup>a</sup>) siu druog it thero muoder forth.

- 2785 Tho uuas endago      allaro manno  
thes uuisosten      thero thie gio an thesa uuerold quam\*,  
thero thie quena enig      kind gidruogi,  
idis fan erle,      liet man simla thena enna biforan  
thie thiu thiorna gibar      thiu gio thegnes ni uuarth  
2790 uuis an iro uueroldi,      neuan so ina uualdan god  
fon hebanuuange      helages gestas  
gimarcode mahtig:      thie ni habda enigan gimacon huergin  
err nec after.      Erlos huurbun  
gomon um Iohannesse,      is iungron managa,  
2795 salig gisithi,      endi ina an sande bigruobun,  
liobes lichamon:      uuissun that hie liot godes,  
diurlican drom      met is drohtine saman,  
uppodas hem      egan muosta,  
salig suokean.

## XXXIII.

Thuo giuuitun im thia gisithos thanan,

- 2800 Iohanneses iungron      iamarmuoda,  
helagferaha:      uuas im iro herron doþ  
suitho an sorogon.      Giuuitun im (78<sup>b</sup>) suocan thuo  
an ther uuostunnia      uualdandes suno,  
craftigna Crist      endi im cuth gidedun  
2805 godes mannes forgang,      huo habda thie Iudeono cuning  
manno thena mariston      makies eggion  
hobdu bihauuan.      Hie ni uuelda es tho enig\* harm sprekan  
suno drohtines:      hie uuissa that thiu seola uuas  
helag gihaldan      uuiþar hettendion,  
2810 an friþe uuider fondon.      Thuo so gifragi uuarth  
after them landscipie      leriendero best

84 muder      90 ne:uan, u      *ausradiert*      91 gæstas      97 dron  
98 muosta .XXXIII. | Salig      2801 herro

allatum est caput eius in disco, et datum est puellae, *Mc.* 6, 28. et dedit matri suae. 85—93. *L.* 7, 28. Maior inter natos mulierum propheta Iohannes nemo est, *Tat. LXIV*, *vgl. Mt.* 11, 11. 93—96. *Mt.* 14, 13.

that man an thea halla      hobid brahte  
thes thiodgumon      endi it thar theru thiornun fargaf,  
magad for theru menigi:      siu drog it theru moder ford.

- 2785 Tho uuas endago      allaro manno  
thes uuisoston      thero the gio an thesa uuerold quami,  
thero the quene enig      kind gibari,  
idis fan erle,      let man simla then enon biuoran      15  
the thiu thiorne gidrog      the gio thegnes ni uuard  
2790 uuis an iro uueroldi,      biutan so ine uualdand god  
fan hebenuuange      helages gestes  
gimarcode mahtig:      the ni habde enigan gimacon huergin  
er nec after.      Erlos huurbun  
gumon umbi Iohannen,      is iungaron managa,  
2795 salig gesidi,      endi ine an sande bigrobun,      20  
leobes lichamon:      uuissun that hie liot godes,  
diurlican drom      mid is drohtine samad,  
upodas hem      egan moste,  
salig sokean.

## XXXIII.

Tho geuuitun im thea gesidos thanen,

- 2800 Iohannes giungaron      giamermode,  
helagferaha:      uuas im iro herron dod  
(41<sup>b</sup>) suido an sorgun.      Geuuitun im sokean tho      86,1  
an theru uuostunni      uualdandes sunu,  
craftigana Crist      endi imu kud gidedun  
2805 godes mannes forgang,      huo habde the Iudeono kuning  
*manno thene* mareostan      makeas eggion  
hobdu bihauuan.      He ni uuelde is *tho* enigen harm spreken  
sunu drohtines:      he uuisse that thiu seole uuas      5  
helag gihalden      uuider hettiandeon,  
2810 an fride uuider fundun.      Tho so gifragi uuard  
after them landskepiun      lereandero bezt

2802 tho sokean

Et accedentes discipuli eius tulerunt corpus eius et sepelierunt illud *Mc.* 6, 29. in monumento. 89—2805. *Mt.* 14, 12. Et venientes nuntiaverunt Iesu. 10—14. *Mt.* 14, 13. Quod cum audisset Iesus, secessit inde . . . in locum desertum seorsum; et cum audissent turbae secutae

E. Sievers, Heliand.

- an thero uuostunni: uuerod samnoda,  
 fuorun folcon tuo: uuas im friuuit mikil  
 uuisaro uuordo; im uuas oc uuilleo mikil\*
- 2815 sunie drohtines, that hie sulic gisitho folc  
 an that liot godes lathian muosti,  
 uuennian mid uuillien. Uualdand lerd  
 allan langan dag liudi managa,  
 elithiodiga man, antthat an aband seg
- 2820 sunna te sedle. Thuo gengun is gisithos tuelifi,  
 gumon te them godes barne endi sagdun iro guodon herren  
 mid huilicu (79<sup>a</sup>) arbediu thar thea erlos libdin, quathun  
 that sia is era bithorftin  
 uueros an them uuostion lande: 'Sia ni mugun sia hir  
 mid uuihti anthebbean  
 helithos bi hungres githuinge. Nu lat thu sia, herro  
 thie guodo,
- 2825 sithon thar sia selitha findin. Nah sind hier gisetana burgi  
 managa mid meginthiodon: thar findat sia meti te cope  
 uueros after them uuiceon.' Thuo sprac eft uualdan Crist,  
 thiodo drohtin, quat that thes eniga thurufti ni uuarin,  
 'that sia thuru metilosi mina farlatan
- 2830 lioblica lera. Gebat gi theson liudion ginuog,  
 uuenniat sia hier mid uuilleon.' Thuo habda eft is uuord garo  
 Philippus fruod gumo, quat that thar so filo uuari  
 manno menigi: 'thoh uui hier te metie habdin  
 garo im te gebanne, so uui mahtin forgeldan mest,
- 2835 ef uui hier gisaldin siluðerscatto  
 tue hund samad, tueho uuari is noh than  
 that iro enig thar enes gi-(79<sup>b</sup>)nami:  
 so luttie uuari that theson liudeon.' Thuo sprac eft thie  
 landes uuard

2823 uueros *zweimal*, das erste durchstrichen 24 ungres 25 gise-  
 tana mit *rasur* aus æ corr. 29 metilosi auf *rasur*

sunt cum pedestres de civitatibus. 14—17. *Mt.* 14, 14. Et exiens vedit  
 turbam multam et misertus est eius (*vgl. auch L.* 9, 11. et loquebatur  
 illis de regno dei, *fehlt Tat.*). *Hrab. zu Mt.* 14, 14. Egressus vero Iesus  
 significat quod turbae habuerint quidem eundi voluntatem, sed vires per-  
 veniendi non habuerint. Ideo salvator ... pergit obviam ... ut fides  
 plena statim praemium sequatur. 17—27. *Tat. LXXX. Mt.* 14, 15.

- an theru uuostunni: uuerod samnode,  
 for folcun to: uuas im friuuit mikil  
 uuisaro uuordo; imu uuas ok uuilleo so samo
- 2815 sunu\* drohtines, that he sulic gesido folc 10  
 an that liot godes ladoian mosti,  
 uuennien mid uuilleon. Uualdand lerde  
 allan langan dag liudi managa,  
 elitheodige man, anttat an aband seg
- 2820 sunne te sedle. Tho gengun is gesidos tueliui,  
 gumon the themu godes barne endi sagdun iro godumu herron  
 mid huilicu arbediu thar thea erlos lebbin, quadun that  
 sie is era bithorftin 15  
 uueros an themu uuostion lande: 'Sia ni mugun sie  
 her mid uuihti anthebbien  
 helidos bi hungres gethuinge. Nu lat thu sie, herro  
 the godo,
- 2825 sidon thar sie selida fiden. Nah sind her gesetana burgi  
 managa mid meginthiodun: thar fidat sie meti te kope  
 uueros after them uuikeon.' Tho sprak eft uualdand Crist, 20  
 thioda drohtin, quad that thes eniga thurufti ni uuarin,  
 'that sie thurh metilosi mina farlatan
- 2830 leoblica lera. Gebad gi thesun liudion ginog,  
 uuenniat sie her mid uuilleon.' Tho habde *eft* is uuord garu  
 Philippus frod gumo, quad that thar so filo uuari  
 manno (42<sup>a</sup>) menigi: 'thoh uui her te meti habdin 87, 1  
 garu im te gebanne, so uui mahtin fargelden mest,
- 2835 ef uui her gisaldin siluberscatto  
 tue hund samad, tueho uuari is noh than  
 that iro enig thar enes ginami:  
 so luttie uuari that thesun liudion.' Tho sprak eft the  
 landes uuard 5

19 seg aus i corr.

Vespere autem facto *L.* 9, 12. accedentes duodecim dixerunt ei: 'Dimitte  
 turbas, ut euntes in castella villasque quae circa sunt divertant et inven-  
 niant escas, quia hic in loco deserto sumus.' 27—31. *Mt.* 14, 16. Iesus  
 autem dixit illis: 'Non habent necesse ire; date illis vos manducare.'  
 31—38. *J.* 6, 7. Respondit ei Philippus: 'Ducentorum denariorum panes  
 non sufficiunt eis, ut unusquisque modicum quid accipiat.' 38—41. *Mc.*  
 6, 38. Et dicit eis: 'Quot panes habetis?'

- endi fragoda sia firuutlico  
 2840 manno drohtin, huat sia thar ti meti habdin  
 uisses giunnnan. Thuo sprac im eft mid is uuordon angegin  
 Andreas for them erlon endi them alouualden  
 selbem sagda, that sia an iro gisithie than mer  
 garoes ni habdin 'nouan gerstin bruod  
 2845 fiui an usero ferde endi fiscos tuena.  
 Huat mag that thoh thesaro menigi?' Thuo sprac *im*  
 eft mahtig Crist,  
 thie guodo godes suno endi hiet that gomono folc  
 scerian endi sceðan endi hiet thia scola settian  
 erlos after thero erthun, irmintheoda  
 2850 an grase gruonion, endi thuo ti es iungron sprac  
 allaro barno best, hiet im thiu brod halon  
 endi thia fiscos forth. That folc stillo bed,  
 sat gisithi mikil; undar thiu hie thuru is selbes craft  
 manno drohtin thena meti uuihda  
 2855 helag hebancuning, endi mid is (80<sup>a</sup>) handon brac,  
 gaf it is iungron forth endi hiet sia under them gum-  
 scipie\*  
 dragan endi delian. Sia lestidun iro drohtines uuord,  
 is geþa gerno: druogon gomono gihuem  
 helaga helpa. It undar iro handon uuohs,  
 2860 meti manno gihuem: thero meginthioda uuarth  
 lif an luston: thia liudi uurdun alla  
 sada salig folc, so huat so thar gisamnod uuas  
 fon allon uuidon uegon. Thuo hiet uualdand Crist  
 gangan is iungron endi hiet sia gomean uuel  
 2865 that thiu leþa thar forloran ni uurdi;  
 hiet sia thuo samnon thuo thar sada uuarun  
 mancunnies manag. Thar muoses uuarth

49 -theoda aus i corr. 59 helaga übergeschrieben 2. hand

41—46. *J.* 6, 8. Dicit ei unus ex discipulis eius, Andreas frater Simonis Petri: 6, 9. 'Est puer unus hic qui habet quinque panes hordeaceos et duos pisces. Sed haec quid sunt inter tantos?' 46—50. *Mc.* 6, 39. Et praecepit illis ut accumbere facerent omnes secundum contubernia supra viride foenum. 50—52. *Mt.* 14, 18. Qui ait eis: 'Afferte illos mihi huc.' 53—59. *L.* 9, 16. ... Et benedixit illis et fregit et

- endi fragode sie firuutlico  
 2840 manno drohtin, huand\* sie thar te meti habdin  
 uisses geuunnin\*? Tho sprakimu eftmid is uuordon angegin  
 Andreas fora them erlun endi themu alouualdon  
 selbunu sagde, that sie an iro gisidie than mer  
 garouues ni habdin 'biutan girstin brod  
 2845 fiui an usaru ferdi endi fiscos tuene. 10  
 Huat mag that thoh thesaru menigi?' Tho sprac imu  
 eft mahtig Krist,  
 the godo godes sunu endi het that gumono folc  
 skerien endi skeden endi het thea scola settien  
 erlos aftar theru erdu, irminthioda  
 2850 an grase gruonimu, endi tho te is iungarun sprac  
 allaro barno bezt, het imu thiu brod halon 15  
 endi thea fiscos ford. That folc stillo bed,  
 sat gesidi mikil; undar thiu he thurh is selbes craft  
 manno drohtin thene meti uuihide  
 2855 helag hebencuning, endi mid is handun brak,  
 gaf it is iungarun ford, endi it sie undar themu  
 gumskepie het  
 dragan endi delien. Sie lestun iro drohtines uuord,  
 is geba gerno: drogun gumono gihuemu 20  
 helaga helpa. It undar iro handun uuohs,  
 2860 meti manno gihuemu: theru meginthiodu uuard  
 lif an lustun: thea liudi uurdun alle  
 sade salig folc, so huat so thar gisamnod uuas  
 fan allun uuidun uegun. Tho het uualdand Krist  
 gangen is iungaron endi het sie gomien uuel  
 2865 that thiu leua thar farloren ni uurdi;  
 (42<sup>b</sup>) het sie tho samnon tho thar sade uuarun 88,1  
 mancunnies manag. Thar mooses uuard

49 irmin- aus n corr.

distribuit discipulis, *Mt.* 14, 19. discipuli autem turbis. 59—60. *Hymn.* *Ambros. bei Mone* I, 75 str. 6: Sic quinque milibus virum Dum quinque panes dividis Edentium sub dentibus In ore crescebat cibus und str. 8: Inter manus frangentium Panis rigatur profluus. 61—69. *Mt.* 14, 20. Et manducaverunt omnes et saturati sunt; (*J.* 6, 12. ut autem impleti sunt dixit discipulis suis: 'Colligite quae superaverunt fragmenta ne

- brodes ti ležu, that man birilos gilās  
 tuelifi fulla: that uas tecan mikil,  
 2870 grot craft godes, huand thar uas gumono gitald  
 ano uuiþ endi kind uueros\* atsamna  
 fif thusundig. That folc all forstuod,  
 thia man an iro muode, that sia thar mahtigna  
 herron habdun. (80<sup>b</sup>) Thuo sia hebancuning  
 2875 thia liudi lobodun, quathun that gio ni uurði an thitt  
 lioht cuman  
 uuisera uuarsaga, eftha *that* hie giuuald mid gode  
 an thesaro middilgard merun habdi,  
 enuualdan\* hugi. Alla gispracun  
 that hie uuari uuirdig uuelono gihuulikes,  
 2880 that hie erthriki egan muosti,  
 uuidana uueroldstuol, 'nu hie sulic giuuit habit,  
 so grot craft mid gode.' Thia gumon alla giuuarth  
 that sia ina gihoobin te herrosten,  
 gicurin ina te cuninge: that Criste ni uuas  
 2885 uuihtes uuirdig, huand hie thit uueroldriki,  
 ertha endi upphimil thuru es enes craft  
 selbo giuuarahtha endi sithor biheld,  
 land endi liud*scipi* — thoh thes enigan gilobon ni dedin  
 uuretha uuidarsacon — that all an is giuueldi sted,  
 2890 cuningriko craft endi kesarduomas,  
 meginthioda mahal. Bithiu ni uuelde hie thuru thero  
 manno spraka  
 hebban (81<sup>a</sup>) enigan herduom helag drohtin,  
 uueroldcuninges namon; ne hie thuo mid uuordon  
 strid ni afhuoþ  
 uuid that folc furthor, ac fuor im thuo thar hie uuelde  
 2895 an en gibirgi uppan: floh that barn godes

73 an'ro 84 crist 88 liud

pereant, *fehlt Tat.*) tulerunt reliquias duodecim cophinos fragmentorum plenos. 70—72. *Mt.* 14, 21. Manducantium autem fuit numerus quinque milia virorum exceptis mulieribus et parvulis. 72—82. *J.* 6, 14. Illi ergo homines cum vidissent quod fecerat signum dicebant: 'Quia hic est vere propheta qui venturus est in mundum.' 82—96. *J.* 6, 15. Iesus autem cum cognovisset quia venturi essent ut raperent eum et face-

- brodes te lebu, that man birilos gilās  
 tueliui fulle: that uas tecan mikil,  
 2870 grot craft godes, huand thar uas gumono gitald  
 ano uuiþ endi kind uueroðes atsamne  
 fif thusundig. That folc al farstod, 5  
 thea man an iro mode, that sie thar mahtigna  
 herron habdun. Tho sie hebencuning  
 2875 thea liudi lobodun, quadun that gio ni uurdi an thit  
 lioht cuman  
 uuisaro uuarsago, eftha *that* he giuuald mid gode  
 an thesaru middilgard meron habdi,  
 enualðaran hugi. Alle gisprakun 10  
 that he uuari uuirdig uuelono gehuulikes,  
 2880 that he erdriki egan mosti,  
 uuidene uuerolduuelon, 'nu he sulic geuuit habad,  
 so grote craft mid gode.' Thea gumon alle giuuard  
 that sie ine gihobin te herosten,  
 gicurin ine te cuninge: that Kriste ni uuas  
 2885 uuihtes uuirdig, huand he thit uueroldriki,  
 erde endi uphimil thurh is enes craft 15  
 selbo giuuarhte endi sidor giheld,  
 land endi liud*skepi* — thoh thes enigan gilobon ni dedin  
 uurede uuidersacon — that al an is giuualde stad,  
 2890 cuningrikeo craft endi kesurdomes,  
 meginthiodo mahal. Bethiu ni uuelde he thurh thero  
 manno spraka  
 hebbian enigan herdom helag drohtin, 20  
 uueroldkuninges namon; ni *he* tho mid uuordon  
 strid †  
 uuid that folc furdur, ac for imu tho thar he uuelde  
 2895 an en gebirgi uppan: floh that barn godes

89 giuualde auf rasur für a 91 th:r:h, e und o ausradiert

rent eum regem, fugit *Mt.* 14, 23. et dimissa turba ascendit in montem solus orare. *Alc. zu J.* 6, 15. Erat omnino (rex), nec talis rex qui ab hominibus fieret, sed talis qui hominibus regnum daret. . . . Semper quidem ille cum patre regnat, secundum quod est filius dei verbum dei per quod facta sunt omnia. . . . Discipuli autem et turbae credentes in eum putaverunt eum sic venisse ut iam regnaret.

